

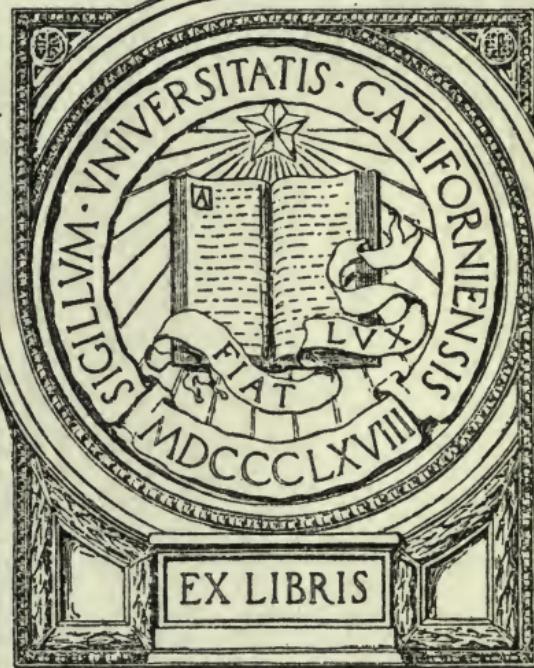
UC-NRLF



\$B 613 406

IN MEMORIAM

Albin Putzker



871
M 948
2



Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

Clarendon Press Series

GERMAN CLASSICS

HALM'S GRISELDIS

BUCHHEIM

London
HENRY FROWDE
OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE
AMEN CORNER, E.C.



New York
MACMILLAN & CO., 66 FIFTH AVENUE

With the Editor's compliments

Clarendon Press Series



GERMAN CLASSICS

EDITED

WITH ENGLISH NOTES, ETC.

BY

C. A. BUCHHEIM, PHIL. DOC., F.C.P.

*Professor of the German Language and Literature in King's College, London
Sometime Examiner to the University of London, etc.*

VOLUME XI

HALM'S GRISELDIS

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1894

Oxford

PRINTED AT THE CLARENDON PRESS

BY HORACE HART, PRINTER TO THE UNIVERSITY

Gift of Albin Putzke

PT2438

M3

G75

1894

MAIN

P R E F A C E

THE merits of Halm's *Griseldis*, as a Dramatic Poem, have been so fully, and it is hoped conclusively, shown in the Critical Analysis that only a few words remain to be said on the *raison d'être* of the present edition for educational purposes, and on the way in which I have carried it out. About the first point there can hardly be any doubt. The play furnishes highly interesting and attractive reading, such as may be safely placed in the hands of the young; moreover the language is admirably fitted to serve as a medium of instruction. It is pure, elegant, and melodious, and it is just this kind of language which indelibly engraves itself on the memory of the student. It is an error to assume that commonplace readings on everyday subjects are pre-eminently adapted to impart a knowledge of foreign languages. Readings which are not in themselves very attractive, both as regards style and contents, are *not* calculated to excite any interest in, or fondness for, the language to be learned, and thus they fail to fulfil the primary condition for the acquisition of a foreign tongue. The impressions of the mind and the imagination are the best helps for memory, and readings

which do not afford pleasant reminiscences at a subsequent period will never fulfil their object. A general interest for a foreign language should therefore be aroused at an early stage, and when this has been done the readings may vary in accordance with the particular requirements of the student.

Another very common error is to suppose that the books, specially written for the young of one country, are also suitable as mediums of instruction for the young of other countries. By far the greater number of them, in Germany at least, are written either in an insipid or hard and stilted style; which is owing to the fact that the authors of the so-called *Jugendschriften* are not, as a rule, eminent writers, and those who are generally fail to hit upon the right tone for the young. These facts will explain the reason why so extremely few books written by professional *Jugendschriftsteller* have achieved a permanent success in countries outside Germany.

Guided by the above considerations, I determined to prepare an edition of Halm's *Griseldis* for English readers, more especially after the suitability of the drama for a Text-book in classes had been practically and successfully tried by myself and a number of my colleagues. The play riveted the attention of the readers from the very beginning, and the interest in it never flagged for a moment. Indeed it was generally admitted that more impressive reading could hardly be found. The play has also successfully stood the test as a Text-book for examination purposes. At the time when special Text-books were recommended in modern languages by the University of London, Halm's *Griseldis* was selected, at my suggestion, with most gratifying results. The example was

followed, I believe, by some other examining bodies, and the choice met with general approval.

There is another advantage connected with the study of Halm's drama. It affords an excellent preparation for the reading of modern, more especially of lyrical German poetry, which greatly differs in point of diction and conception from the poetry of Goethe and Schiller ; and it is perhaps a failure to understand the poetry of recent times, which has led even some eminent critics to the erroneous assumption that German classical literature ceased with the Goethean era. Bearing in mind this circumstance, I have limited my annotations chiefly to the translation of unusual expressions and poetical figures of speech. In thus deviating from the mode I adopted in editing the other volumes in the present series, I have simply followed the sound maxim that every book should be annotated in strict accordance with its form and subject-matter. Some works require elucidations and explanations for nearly every line, whilst others offer no difficulty whatever except in point of language. This is the case with the present drama ; for although there is not a single obscure or involved passage in it, there occur a number of expressions and phrases which require a special rendering, and these have been, as I said above, fully supplied.

The matter of the play itself certainly requires no running commentary. The subject has been so freely treated by the poet and the incidents of the old tradition have been so completely altered, that he may be said to have engrafted a new legend upon an old one. He did still more. For the sole purpose of investing the play with an element of picturesqueness, the author has used imaginary personages and localities, and alluded to

fictitious events; to explain which would have been the height of absurdity. Equally inappropriate would it have been to overload the poetical Text with long grammatical notes and philological remarks. The *Notes* to the present volume have therefore chiefly been drawn up with a view to enable the reader to peruse the dramatic poem with ease and speed.

Besides the textual explanation of the drama, the literary element had to be considered, if the reader was to derive the full intellectual enjoyment the perusal of the play is capable of affording. In the first instance it seemed to me desirable to furnish a critical *Biographical Sketch* of the Author; since even single productions are better understood when the whole literary activity of a writer is known, not to speak of the interest which attaches to the life and works of a distinguished poet¹.

In order to enable the reader to see the full bearing of the present drama, it was, moreover, necessary to place before him the traditional version of the *Griselda Legend*, and to give at the same time a general sketch of its various literary treatments. This I have done in the section headed *The Griselda Story*. In the account of the *Legend*, I have combined the versions of Boccaccio and Petrarca, but only in such a manner as seemed to me requisite for the present purpose, which was, to show clearly the

¹ For Halm's Biography I have found Wurzbach's 'Biographisches Lexikon des österr. Kaiserstaates,' and Prof. Schönbach's excellent biographical and critical sketch of the poet in the 'Allgem. Deutsche Biographie' especially useful. I have also derived great advantage from the thoughtful 'Biographical Notice,' or *Éloge*, read about six months after Halm's death by the eminent classical scholar Prof. Dr. Joh. Vahlen, before the Academy of Sciences at Vienna, in his capacity of Secretary to the *Philosophisch-historische Classe*.

difference between the accepted tradition and the way in which it was treated by Halm. In this part I have also pointed out those passages of the drama which have special reference to the *Legend*. The contrast between the manner in which the latter was treated by other writers, in prose and verse, and the way in which it was worked out by Halm will become still more obvious in the part headed *The Literary Treatment*.

Finally, I have prefixed a *Critical Introduction* including, besides an *Analysis of the Tendency of the Drama* and an estimate from an æsthetic point of view, an account of the background of the play, and of the *Dramatis Personae*; which section is followed by some remarks on the *Locality and Duration of the Action* and on the *Language and the Metre*. I have also described its success in Germany as a Stage-Play, and as a *Dramatic Poem* in its foreign forms. It is hoped therefore that Halm's drama, in its present form, will not only be welcome in the school-room, but also to the German-reading public in general on both sides of the Atlantic. In this case I shall consider the great amount of labour and research I have bestowed on the edition of this drama amply rewarded.

C. A. BUCHHEIM.

KING'S COLLEGE, LONDON,
May, 1894.

CONTENTS

INTRODUCTION:—

	PAGE
FRIEDRICH HALM: A Biographical Sketch	xiii

THE STORY OF GRISELDIS:—

I. THE LEGEND	xxvi
II. THE LITERARY TREATMENT	xxix

CRITICAL ANALYSIS:—

I. THE TENDENCY OF THE DRAMA AND THE DRAMATIS PERSONÆ	xxxviii
II. THE LOCALITY AND DURATION OF THE ACTION	li
III. THE LANGUAGE AND THE METRE	lii
IV. AS A STAGE PLAY, ETC.	lii

TEXT AND ARGUMENTS	I
------------------------------	---

NOTES	131
-----------------	-----

FRIEDRICH HALM

A BIOGRAPHICAL SKETCH¹.

ELEGIUS Freiherr von *Münch-Bellinghausen*, known in German literature under the name of *Friedrich Halm*, was born on April 2, 1806, at Cracow, where his father, a native of Vienna, filled at the time the post of Councillor of Appeals. He was sent at a very early age to the charmingly situated *Benediktinerstift* or *Gymnasium* of Melk (or 'Mölk') in Lower Austria, where he soon attracted the attention of Prof. M. L. Enk von der Burg, who, being himself a highly gifted writer and an acute critic, exercised later a decided influence on the poet. Halm, for so we shall continue to call him, must have been a very precocious boy, for he had finished his *Gymnasialstudien* at Melk at the age of thirteen. He proceeded at once to the University of Vienna where he attended the 'Course of Philosophy,' extending at that time over a space of three years and resembling somewhat the upper classes of a German *Gymnasium*. Subsequently he entered the Faculty of Jurisprudence, and having finished his legal studies at the age of twenty, he obtained an official appointment—at first an unsalaried one—and married. In 1840 he was promoted to the post of *Regierungsrat* for Lower Austria, and five years later he obtained the more congenial post of *Custos* or 'Keeper of printed books' at the Imperial

¹ *Friedrich Halm's Werke.* Zwölf Bände (including the *Nachlass*, edited by F. Pachler and E. Kuh). Wien. Verlag von Carl Gerold's Sohn.

Court Library with the title and rank of a *Wirklicher Hofrat*. When the Imperial Academy of Sciences was founded at Vienna, in 1847, he was elected one of its first members.

In 1861, Halm was admitted, together with the poets Grillparzer and Anastasius Grün (Count Auersperg), as life-member of the *Herrenhaus*, founded in that year ; taking his seat on the left. Five years later he was created *Wirklicher Geheimrat*, with which the title of 'Excellency' is connected, and in 1867 the posts of *Präfect* or 'Principal Librarian' and of *General-Intendant* of the two Court Theatres, were allotted to him. He discharged his duties at all times most conscientiously and successfully ; but as he led a quiet and reserved life he was sometimes accused of aristocratic or bureaucratic pride. Great distinctions were showered upon him from courts and learned societies, and he lived in undisturbed enjoyment of them until the year 1871, when he peaceably passed away on May 22, at Hütteldorf near Vienna.

Friedrich Halm was, as will be seen from the above brief sketch, one of those fortunate men who have, properly speaking, no biography. The current of his life flowed evenly and smoothly, and he had not to struggle with those great or petty cares of life which so often consume the energies of gifted men. Well could he exclaim in one of his poems—

*Gnädig war mir der Himmel,
Häufte aufs Haupt mir
Reiche, köstliche Gaben¹.*

Halm had sufficient means of existence, and these were, in time, increased by his official emoluments. His leisure he applied to literary studies and writing ; but being adverse to publicity, he refrained from issuing the result of his labours in periodicals, and even when he appeared at last before the

¹ *Werke*, i. 242.

public with a great work, he did so under the disguise of a pseudonym.

On Dec. 30, 1855, a new drama was performed at the *Hoftheater* of Vienna, written by an unknown author. The title of the play was *Griseldis*, and the author called himself *Friedrich Halm*. A few of the initiated probably knew who the writer was, but to the generality of the Viennese public it was a secret. The success of the drama was almost unprecedented, and it soon became known that the fortunate author was a descendant of the aristocratic family *Von Münch-Bellinghausen* and an *employé* in the state-service. People continued to speak, however, of *Friedrich Halm* as the author of the play, and it was by this name that he became subsequently known in the literary annals of Germany.

Whilst, however, the author of *Griseldis* became at one stroke a celebrated man and a favourite of the public in general, he was considered by the Austrian aristocracy as a degenerate member of their society, and by his bureaucratic colleagues as an *employé* forgetful of all official decorum; which sentiments found expression in the following words of a distinguished Austrian statesman:—

‘Wie kann ein so feiner Kopf, aus so guter Familie, auf die Idee kommen, ein Theaterstück zu schreiben? Solche Beamte können wir nicht brauchen¹.

About a year after the first performance of *Griseldis*—a full critical analysis will be found further on—Halm’s second drama, *Der Adept*, was put upon the stage. It dramatizes the old truism that wealth in itself is not

¹ The above remark may serve as a confirmation of the words which Schiller puts in the mouth of Max with reference to the Austrian courtiers’ estimate of Wallenstein’s genius:—

Ja, so sind sie!

*Schreckt sie alles gleich, was eine Tiefe hat;
Ist ihnen nirgends wohl, als wo’s recht flach ist.*

Die Piccolomini, Act i. Scene 4.

beneficial, unless it be judiciously and usefully employed. The *Alchymist* Werner Holm had succeeded in producing gold, but neither he nor his fellow-creatures derived any benefit from it, and he ends tragically. The play, which contains some very fine and thoughtful passages, was on the whole favourably received, but it somewhat lacks connected dramatic movement, and it suffered, as is so often the case with the second works of authors, from ungracious comparison with the first highly successful production. Nevertheless *Der Adept* continued to be performed on the stage for a number of years.

For the next six years Halm came forward almost annually with a new dramatic production. In 1837 his one-act play *Camoens* was performed, like nearly all his dramas, at the Hofburgtheater of Vienna and favourably received. This *dramatische Elegie*, as the author first called the 'Dramatic Poem,' is an inspired apotheosis of the Portuguese 'Prince of Poets,' who died in misery. With his tragedy *Imelda Lambertazzi* (1838), the subject of which is akin to Shakespeare's *Romeo and Juliet*, Halm entered the path of the historical drama, in which he was to excel later on. That play, the first act of which in particular is a masterpiece of dramatic 'exposition,' was followed by another historical tragedy, written in trochees, and entitled *Ein mildes Urteil*; with the scene laid at the Court of King Edmund Ironside in 1015. The tragic end of the repentant heroine is very affecting, but the action, as a whole, is not quite satisfactorily worked out, probably owing to the fact that in composing this piece the author was, as in several others, too much under the influence of the Spanish drama. This was the result of his renewed intercourse with his old preceptor Enk von der Burg¹. It was to the latter that he

¹ Mich. Leop. Enk von der Burg (b. 1788; d. 1843) was a scholar of great critical acumen and an enthusiastic admirer of the Spanish drama, as is shown by his *Studien über Lope de Vega Carpio* (Wien, Carl Gerold's Sohn, 1839).

dedicated the German adaptation of Lope de Vega's *Villano en su rincon*, under the title of *König und Bauer*, in grateful acknowledgement of his having been the first to reveal to him the treasures of the Spanish drama. This charming dramatic idyll, first performed in March 1841, was highly and deservedly praised by the critics, but was nevertheless unable to retain a permanent hold on the stage. In that year Halm began the free adaptation of another play of Lope de Vega's; namely of his tragedy, *Vida e muerte de rey Bamba*, under the title of *König Wamba*¹.

A year after the performance of *King and Peasant*, the poet produced another drama, which, like his *Griseldis*, excited great and general enthusiasm. It was the play *Der Sohn der Wildnis*, which dramatizes in an idyllic fashion the victory of civilization, as represented by a loving woman, over unsophisticated barbarism. The piece soon made the round of the German stage, and of all the dramas of Halm it is the one which was most translated into foreign languages. Sober æsthetic criticism, chiefly coming from the north of Germany, acutely analyzed the piece, declaring it to be a 'dramatic allegory' rather than a drama. This and other subtle criticisms could, however, not argue away the effect which the *Son of the Wilderness* produced on the stage, and still continues to produce, whenever there is a suitable actress for the youthful part of the heroine, Parthenia, and a good actor for that of the primitive hero, Ingomar². The

¹ Of the above play the first act and the greater part of the second only were published in the first instance. The latter was not completed till 1869. See *Werke*, x. 263-94.

² If the *Son of the Wilderness* has not met in its foreign garbs with the same success as in the original language, this must be attributed to the fact that one of the greatest charms of Halm's dramatic productions lies in their beautiful diction, and in the elegance and rhythm of his verse. The consequence is that, however satisfactory the translations may be in themselves, they hardly reproduce the brilliancy of the German original. This was probably

language throughout is highly poetical and melodious, and the lyrical poem beginning with the stanza—

*Mein Herz, ich will dich fragen,
Was ist die Liebe, sag' ?—
'Zwei Seelen und ein Gedanke,
Zwei Herzen und ein Schlag.'*

has almost become a *Volkslied*¹.

Two years after the first performance of *Der Sohn der Wildnis*, the author's historical tragedy of *Sampiero* was represented at the *Hofburgtheater*. This drama, which is taken from Corsican history in the year 1562, greatly differs from his preceding ones both as regards form and contents, for it is written in prose and has a political tendency. It is, moreover, free from all sentimental ingredients and is an eloquent plea for national liberty. The critics consequently praised it highly, but somehow it failed to secure the full approval of the public. The same fate befell the author's dramatic poem, *Eine Königin*, which was performed in March 1847, under the title of *Maria de Molina*; although the character of the Spanish queen is depicted with great dramatic energy, and her self-sacrificing resignation appeals to our pity and sympathy. The next play, *Verbot und Befehl*, has an Italian back-ground and its action is laid at Venice. It is an amusing *Intriguensstück*, executed according to the best Spanish models, and the interest is heightened by a number of political allusions which again show that the author was a lover of freedom. Unfortunately the play was first performed on March 29, 1848, about a fortnight after the spirited rising of the Viennese students against the despotic government then paramount in Austria. Had

also the reason why the play, which was performed a few years ago in London under the title of *Ingomar*, did not make a deep impression on the public.

¹ The last two lines form a popular quotation in German. Cp. my *Deutsche Lyrik* (Golden Treasury Series), p. 272.

the play been performed at the beginning of March, when the excitement in consequence of the revolution at Paris had already spread, but had not yet assumed a tangible shape, the political allusions would probably have been greeted with enthusiasm by the Viennese public which is very quick of perception. After March 13 on the other hand those allusions were, so to say, out of date. The time for action had arrived, and people did not care about mere allusions to civic and political freedom. Moreover, the bearing of the plot was somewhat obscured by its foreign colouring.

The stormy year of 1848, and the gloomy time of reaction that followed, were not propitious for any branch of literature, least of all perhaps for the drama, and Halm's muse was silent for some years. It was not until 1854 that he came forward with another play. This was the famous tragedy *Der Fechter von Ravenna*, which outshone in popularity even his *Griseldis* and *Der Sohn der Wildnis*. The first performance took place at the *Hofburgtheater*—either by design or by a strange coincidence—on Oct. 18, the anniversary of the *Völkerschlacht bei Leipzig*. A more significant date could not have been chosen, since the *Gladiator of Ravenna* is a dramatic appeal to the German people to free itself from the shackles of the foreign political influence then prevailing in Germany, and to become united and independent. A strong yearning had been aroused among the Germans since 1848 for the assertion of their nationality, and that yearning was nowhere more strongly pronounced than among the Germans of Austria. The poet's appeal therefore fell on favourable ground. He invented an episode with a slight historical basis in the wars between the Romans and the Germans during the first century of the Christian era. Thusnelda, the wife of the Cheruscan prince Hermann, or Arminius as he was called by the Romans, who had defeated them in the Teutoburg Forest (A.D. 9), was taken prisoner by Germanicus and sent to

Rome. Shortly after her arrival there, she gave birth to a son, whom the Romans called Thumelicus. Nothing further is known of the subsequent fate of mother and son, but the poet placed their sojourn at Rome under Caligula (A. D. 37-41), and Thumelicus is represented as having been trained as a gladiator at Ravenna. His mother meets with him at the moment when he has been selected to fight in the circus with other gladiators, but—as a degradation of Germany—in German accoutrements and with German weapons. Thusnelda herself was at the same time to represent *Germania* in order to complete Caligula's triumph. In vain she endeavours to dissuade her son from disgracing his country, to instil into him a hatred of Rome, and to inspire him with the lofty ambition of freeing Germany from the Roman yoke. When she finds that he is incapable of understanding her lofty patriotic sentiments, she stabs him in his sleep with his father's sword, at the very hour when both of them are to appear in the arena. Asked by Caligula why she committed the fearful deed she replies that she could not brook the idea of seeing Germany disgraced 'in two poor prisoners—a woman and a gladiator,' and she adds in a spirit of ancient heroism—

*Ich sollte, meintest du, Germania spielen,
Und meines Sohnes Ende jammern schauen;
Ich aber, ob mit Schaudern auch und Grauen,
Ich spielte nicht, ich WAR Germania!*

Thusnelda then utters a spirited prophetic vision of the destruction of the Roman sway and of the future greatness of Germany, in which the remarkable words occur—

*Germanischem Geiste unterthan,
Seh' ich die Erde, den Ocean,*

and finally she plunges into her own heart the sword with which she had stabbed her son.

We believe we are right in asserting that since the first

performance of Schiller's *Wilhelm Tell* no play has been received with the same genuine enthusiasm on the German stage as the *Gladiator of Ravenna*; partly on account of its powerful dramatic effect, and partly in consequence of its appealing, like Schiller's immortal drama, to the political instinct of the Germans. The language is throughout most melodious and dignified, often pathetic. The characters are admirably drawn, more especially those of Thusnelda and Caligula. The progress of the action is graduated and natural; there is no scene, no speech, and hardly a line superfluous in the whole drama. Even those critics who cavilled at the poet's *Griseldis* and *Sohn der Wildnis* could not withhold their tribute of admiration from the *Fechter von Ravenna*. The play was at once translated into several foreign languages, and thus increased the poet's fame both at home and abroad¹.

Two years after the production of the *Gladiator of Ravenna*, Halm issued the classical drama *Iphigenie in Delphi*, basing it on the sketch which Goethe, who intended to dramatize the same subject under the title of *Iphigenie von Delphi*, communicated in his *Italienische Reise*, under date of Bologna, Oct. 19, 1786². The character of Electra is most powerfully drawn in Halm's drama, and the language throughout is dignified, highly poetical, and fully adapted to the various situations; but the piece, first performed in

¹ There is a vexatious incident connected with the authorship of the *Fechter von Ravenna*, which caused at the time a great commotion in the literary world in and out of Germany. At first the play was performed anonymously, and a Bavarian schoolmaster, named Bacherl, claimed the authorship. A fierce literary controversy ensued which formed almost the only bitter incident in the poet's life. A full discussion of the subject would be out of place in this volume, but it may be briefly stated that all unprejudiced critics readily acknowledged that the drama in question, as it lies before us, is entirely the work of Friedrich Halm.

² Cp. my edition of Goethe's *Iphigenie auf Tauris* (C. P. S.), p. xix.

Oct. 1856, does not appeal as a whole to human sympathies, as is the case with Goethe's unsurpassed drama *Iphigenie auf Tauris*. The 'dramatic poem' *Wildfeuer*, performed at the Hoftheater of Schwerin in 1863, dramatizes a curious psychological problem and contains many poetical beauties.

Halm's next drama was the tragedy *Begum Somru*, performed at Berlin in 1863 and at Vienna in 1867. The piece, the action of which is placed in India, dramatizes an incident in the life of the celebrated princess of Sardhana *Begam Shamrū*, first married to the German adventurer Walter Reinhard¹, and after his death to the French soldier of fortune, Levassoult, who is said to have been assassinated at the Begum's instigation from a motive of personal revenge. Halm's tragedy is in the main based on a French story which he found in the *Revue des Deux Mondes*, and in which the adventurous and miserable Frenchman is replaced by the Englishman Dyce². Halm altered the details of the historical anecdote considerably, and represents Warren Hastings, who plays a prominent part in the drama, as a noble and humane character. In spite of his great dramatic skill, however, he was unable to weld the tragic details of the romantic occurrence into an effective stage-play. The subject was too strange to himself and too foreign to the public.

Besides several dramatic fragments, Halm also wrote two *Festspiele*. The one, entitled *Vor hundert Jahren*, is an apotheosis of Schiller. It was performed at several Hoftheaters on Nov. 9 and 10, 1859, in honour of the centenary

¹ Reinhard first enlisted in the French force, assuming the name of Sommer, which his comrades changed—on account of his gloomy complexion—into *Sombre*, corrupted by the Indians into *Samrū*, or *Shamrū*. Cp. Beale's *Oriental Biographical Dictionary*.

² The story occurs in vol. xii. pp. 713-49 of the above-mentioned Review (1845), under the title of *La Begom Sombre. Souvenirs d'un Voyageur dans l'Inde*. Cp. also F. Pachler's Preface to Halm's drama in vol. x. of his *Werke*.

of the poet's birth. Special stress is laid in this commemorative play on the fact that Schiller was above all a national poet who strove for the unity of Germany. This sentiment, which was fully shared by the author of the *Fechter von Ravenna*, found an eloquent expression in the concluding lines of the *Festspiel* addressed to the German people:—

ER WAR EIN DEUTSCHER und zu Deutschlands Ehre
Wie ER, gebrauche jeder seine Kraft;
Und da Gemeinsinn nur das Grosse schafft,
So wirkt in Eintracht stets zu DEUTSCHLANDS EHRE.

The second *Festspiel*, bearing the title of *Ein Abend zu Titchfield*, was written by Halm in commemoration of the tercentenary of Shakespeare's birth, and performed with great success on April 23, 1864, at the *Hofburgtheater*. Scenes from his principal plays, with suitable quotations from the text, are represented by *tableaux*, and the dramatic homage concludes with the exclamation of Queen Elizabeth in which the bystanders join—

Heil, Shakespeare, Heil, denn ewig wirst du leben!

Friedrich Halm also wrote a number of shorter poems which fill three volumes. The language in all of them is highly polished and melodious. Philosophical reflections prevail, however, in most of them, so that the lyrical poems are less successful than the epigrammatic and didactic ones. His epic and narrative poems, which contain a number of dramatic episodes, also possess considerable merit; but Halm was not only a master of verse, he also excelled as a prose writer. His stories, which form two volumes of the *Nachlass*, are all written in a vigorous and graphic style, yet the dramatist is visible in all of them.

Halm's strength as an author lies in the department of

the drama. All his pieces are constructed in strict accordance with the canons of dramatic composition. The 'exposition' in them is always admirable, and the action proceeds steadily and straightforwardly until the *dénouement* is reached. It has been remarked, half in censure, that his dramas contain no episodes; but in compensation for this defect, if it be one, all his plays boast of a compact unity, of a harmony, both of action and style, which greatly heightens the dramatic effect. Another charge brought forward by fastidious critics against Halm's dramas is, that he generally brings, to the neglect of the other *dramatis personae*, two principal characters into prominence—who form at the same time striking contrasts—as if they had been intended for the histrionic display of two great actors only; such as Griseldis and Percival; Parthenia and Ingomar in the *Son of the Wilderness*, and Thusnelda and Thumelicus in the *Gladiator of Ravenna*. According to my opinion, he had recourse to this expedient in order to bring out forcibly and emphatically the 'problems' he had in view in his dramas; for it has been rightly remarked that in his plays his object was more 'to solve problems' than to portray characters, and for this purpose two principal characters were generally sufficient. In adopting this dramatic method, Halm merely followed the example of the Spanish playwrights, to whom 'the plot is the paramount consideration¹'.

The charge that Halm's plays are frequently 'melodramatic' is also groundless. He simply understood the art of producing great dramatic effect by thrilling situations and impressive language; and just as he was eminent as a 'dramatic constructor' so he also excelled in point of style. All his dramas are written throughout in most poetical and melodious, frequently even mellifluous language.

¹ Cp. on this subject Mr. Norman Maccoll's thoughtful essay on the Spanish drama, prefixed to his volume of *Select Plays of Calderon* (Macmillan).

Nevertheless he is never carried away by the mere sound of his speech ; for though his verse may be said to be *music without notes*, it never contains 'more sound than sense.' There is a clear and distinct meaning in all he says ; there are in his speeches no redundancies, no paddings, no sententious stop-gaps, and no waste words, although he occasionally uses flowery and rhetorical language. The dialogue, as well as the action, flows on harmoniously, and every word is to the point.

There was only one thing which Halm required in order to rank as *ebenbürtig* with the greatest dramatists of the world. He was cramped, so to speak, for breathing-space. Brought up amidst the despotic and bureaucratic surroundings of the Austria of those days, the wings of his genius were clipped from the very beginning. He was unable to let his muse have free scope, so he took refuge among the mystic regions of Spanish poetry. It was said that he had a special predilection for exotic, more especially southern themes ; but this was hardly so much the result of his innate disposition as of external circumstances. He had, in fact, no choice. He could not give free vent to his genius if he did not wish to expose himself to the rigours of a despotic rule at home, or to the sad fate of an exile abroad. Not everybody has a vocation for martyrdom. Numerous passages in his works show that he longed for a united Germany and was a lover of freedom ; and these sentiments form the most verdant leaves in his laurel-wreath. His is also the merit of having conferred, like his distinguished countryman Franz Grillparzer, great credit upon his native country from which the Germans outside Austria were quite unaccustomed to receive any dramatic works of sterling value. Both dramatists, though handicapped by political trammels, have gloriously developed their genius and produced plays which, in point of language and construction, may serve as models to their dramatic colleagues to this very day.

THE STORY OF GRIELDIS

I. THE LEGEND.

AT the foot of a very high mountain in Piedmont there lived, a long time ago, a young marquis of Saluzzo, named Walter (Gualtieri), who, being unmarried, spent all his time in hunting and hawking. This state of things greatly displeased his subjects, and they pressed him to marry, so that he might not die without an heir and they be left without a ruler (ll. 272-74). To which the marquis replied that they were urging him to do what was adverse to his intentions; considering how difficult it was for a person to find some one whose temper fully agreed with his, and how impossible it was to fathom a woman's mind. Nevertheless he promised to choose a wife on the understanding that whomsoever he might choose they would respect her as their sovereign; which they promised to do.

Now there lived not far from the palace of the marquis a poor man, one Giannucole, who had an only daughter called Griseldis. She was exceedingly beautiful in appearance, and in beauty of mind and character she was unsurpassed. Her demeanour pleased Walter extremely, for she was very obedient to her parents and very pious (ll. 298-303, 339, 351, 370). He resolved therefore not to marry any one else but her, and informed his subjects of his decision. On an appointed day he rode with all his friends and vassals to the village where Griseldis lived with her father, taking with him rich and costly robes, a ring, and a coronet. Arrived at

the cottage of Giannucole, he told him that he had come to espouse his daughter. Then he asked Griseldis whether she would be his wife, and whether she would always submit to his will and show no resistance to any thing he might decide upon concerning her ; and she replied, Yes ! (ll. 404-11). Upon which he took her outside the cottage in her humble garments, and, showing her to the people assembled there, exclaimed—‘Here is my wife, your mistress !’ (ll. 414-16). She was then clothed in splendid robes and the marquis wedded her. Griseldis was very obedient to her husband and most complaisant in every respect, so that he thought himself the happiest man in the world ; and to her subjects she was so gracious and condescending that they all honoured and cherished and loved her as they did their own lives (ll. 1592-97).

Before the lapse of a year Griseldis gave birth to a daughter of which her husband was very proud ; but after some time he conceived a new fancy, and that was to test his wife’s patience by a long trial and the severest sufferings. He therefore told her that his nobles were very much displeased with her mean birth, and that they murmured at the descent of his daughter from so humble a mother (ll. 903-7). Griseldis declared thereupon that she would patiently submit to anything her husband might ordain. At night time the marquis sent to her a confidential servant who, imploring her not to lay to his charge what he was obliged to do, told her that he had been commanded by her husband to take away her child ; but he left it doubtful what was to be done with the infant (ll. 931, 980-84). Griseldis gave up the child without a murmur, only imploring the messenger not to expose it to wild beasts and birds of prey. The messenger took the child, according to his instructions, to the marquis’ sister at Bologna.

After some time Griseldis gave birth to a boy, and the marquis then told her that his subjects were discontented that a grandchild of Giannucole should one day be their ruler.

So he deprived her of her second child as he had done of the first. Twelve years or more elapsed, and the marquis then resolved to subject Griseldis to a new trial. He pretended to have received a Papal dispensation to put her away and to marry another woman, and announced to her in the presence of the lords of his court that he was fully conscious of the true love Griseldis bore him, but that the people had forced him to take another wife who was of equal birth with himself, so that his lands might be ruled over after his death by a rightful heir. She must therefore return to her old home, taking away with her the dowry she had brought to him (ll. 1258-1305). Griseldis answered that she had always been conscious that her servile condition did in no way accord with her husband's high rank and descent. She owned herself indebted to him for the great honour and happiness he had hitherto bestowed upon her, which she knew she did not deserve. She had only considered it as a favour lent to her, and as he was now pleased to demand it back, she would willingly restore it. She would now return to her paternal home where she had spent her childhood, and there she would die. 'Behold this ring,' she added, 'with which you espoused me, I deliver it to you. You bid me take back the dowry which I brought you; there will be no need for a teller to count it, much less for a *sumpter-horse* to carry it. Destitute I left my father's house, and destitute I will return to it' (ll. 1305-49). Walter was moved to tears, still he restrained himself and showed her no compassion, but let her depart from the castle—weeping, bare-footed, and bare-headed, amidst the tears and lamentations of the crowd, who sorrowed for the loss of so generous and loveable a sovereign (ll. 1350-1401). Arrived at her home, Griseldis, who was affectionately received by her father, told him not to grieve at her misfortune, for it could only have happened by *God's ordinance* (ll. 1180-88). Her father, who had never been pleased with the marriage and always feared that the marquis would put his daughter away one day, had carefully pre-

served her humble garments. She now put them on once more and calmly resumed her household work.

In the meantime the marquis had caused his two children, who had been carefully brought up at Bologna, to be brought to his castle, and he gave it out that the young lady was his betrothed. He then sent for Griseldis, asking her to attend at the marriage feast and to make for it all the necessary arrangements, since she knew his household better than any other woman in the castle. Griseldis readily consented and helped to prepare the wedding. She even heartily welcomed the young bride whom she greatly admired. 'What thinkest thou, Griselda, of my new bride?' asked the marquis, and she replied that the young girl was exceedingly beautiful, and that she wished and hoped that he would lead a happy life with her; 'but,' she added, 'do not inflict upon her the same tortures you inflicted upon another; for she is both younger and more delicately brought up.' This speech touched the marquis so deeply that he would not carry the trial any further, but disclosed to Griseldis that she was still his wife, and that his pretended bride and her brother were their own children, whom she supposed to have been killed at his command. He finally assured Griseldis that she would now reap the fruit of her long patience.

From this time forward Griseldis and Walter continued to live happily together, whilst Giannucole was well provided for.

II. THE LITERARY TREATMENT.

The story of Griseldis has, ever since it became known, exercised a great fascination on the minds of people in general, and on that of the novelist, the dramatist, and the poet in particular. The exact time and locality of its origin is not known, nor has it been possible to trace any authentic historical basis of it, although the scene of the event is almost invariably placed at the Italian town of Saluzzo, and

some writers assert that the heroine lived at the beginning of the eleventh century. This much is certain; the *Volks-sage* was current in Italy in the fourteenth century. The poet, Francesco Petrarca, says in a letter which he wrote June 4, 1373, to Giovanni Boccaccio, respecting the story of Griseldis, that many years ago he used to hear it related with pleasure (*mihi semper ante multos annos audita placuisset*), and that, prompted by the version given of it by the latter in his *Decamerone*, he had re-written it in Latin, that it might also be understood by those unacquainted with the Italian vernacular. Petrarca was in fact so delighted with the story that he actually learned it by heart, in order to be able to relate it to his friends.

Boccaccio's version of the Griselda story forms the last tale of his *Decamerone*, and Petrarca's account, which is throughout a dramatic one, is an amplified adaptation of it¹, and bears the superscription: 'De Obedientia ac Fide uxoriâ Mythologia.' It was this adaptation which, in the first instance, procured for the legend of Griseldis its world-wide popularity; and Petrarca was fully justified in his determination to retell it in a language which was far more generally understood in the countries outside Italy than his native tongue². The very name of Griseldis, which is the more popular form, occurs for the first time in Petrarca's version. The latter account has also the merit of having inspired Chaucer to the composition of his *Clerkes Tale*, and to the great English poet is due the credit of having been the first to consider the Griselda story worthy of a poetical treatment, and of having immortalized his heroine's

¹ *Historiam tuam meis verbis explicui*, says Petrarca in the letter proper, which is introductory to his version of Boccaccio's story.

² Dr. M. Landau mentions in his valuable work, *Die Quellen des Decamerone* (pp. 156-60) some legends containing the germ of the Griselda story, prior to the versions of Boccaccio and Petrarca, and he finds some traces of it in an Indian tale, related by Miss Maive Stokes in her *Indian Fairy Tales* (p. 252).

name in a poem which is considered one of the most pathetic of his *Canterbury Tales*¹.

On the other hand, the merit of having first made the story of Griseldis popular in Germany, and indirectly in several other countries, belongs to the well-known writer Heinrich Steinhöwel, who issued in 1471 a translation of Petrarcha's version. This translation became in Germany a current *Volksbuch*, and remained so down to the first half of the seventeenth century. Even after that time it formed the basis of all the *Volksbücher* treating of the same subject, and of many accounts current to this very day. In France it was also Petrarcha's version of the legend that first became popular through the medium of several translations. One of these was rendered into English in 1607². Several other versions of the legend were then issued in this country, and the story, based either on Petrarcha's or Boccaccio's account, spread later, with occasional variations, all over Europe, either in 'prose or verse narrative'², or in dramatic form.

¹ The assumption of Chaucer scholars that he wrote his *Clerkes Tale* in 1373, may be taken as an indirect proof that Petrarcha had written his celebrated letter in the same year and not in 1374, which date occurs in two MS. copies of it. Signore F. Fracassetti, the translator of the poet's correspondence, also adheres to the earlier date (Lettere Senili di F. Petrarcha, ii. 564, &c.). With regard to the difficult question of the way in which Chaucer came by Petrarcha's version of the Griselda story which he followed so closely, I threw out a suggestion in *The Athenæum* of April 28, 1894 to the effect that he received it in 1373, directly or indirectly, from Boccaccio when both were at Florence; Chaucer in the capacity of diplomatist and Boccaccio in that of 'Dantean Professor.' This theory has since met with the approval of several Chaucer scholars, but it may be difficult for many to dissociate themselves from the long entertained opinion that Chaucer obtained the Latin version from Petrarcha himself. Cp. Prof. Skeat's learned Introduction to vol. i. of Chaucer's *Complete Works* (p. xxi), publ. at the Clarendon Press, and Prof. Hales' interesting remarks on this subject, and on the Griselda story in general, in his *Folia Litteraria* (pp. 89-94).

² A prior account of the Griselda story, published in the sixteenth

The Griselda story seems to have been first dramatized in France, under the title of *Le mystere de Griseldis*, &c. This play, dating from 1395, was published in the sixteenth century, but otherwise the subject appears to have been neglected in that country for a considerable time. It was not before the last century that it was again treated either as a comedy, tragedy, or tragicomedy, or as the *libretto* of operas¹.

In Germany it was twice dramatized during the first half of the sixteenth century; about 1528 anonymously, and in 1546 by the famous *Meistersinger* Hans Sachs. The former play closely follows Steinhöwel's translation of Petrarcha's account, and the latter, in general, Boccaccio's version, but partly also that of Petrarcha. The play of Hans Sachs, entitled *Die geduldig und gehorsam Markgrefin Griselda*, in five acts, and numbering upwards of 800 lines, contains some redeeming touches of nature in working out the plot, which are not to be found in the original sources. After appending some moral precepts, the poet-shoemaker concludes with the pious wish—

Dass also zwischen man und weib, fried, lieb und treue aufer-Bis an das end, das wiünscht · Hans Sachs. [wachs

Two more plays are recorded from Germany on the subject of Griseldis. One, written in 1582, is described as a *Comedia, Gestellet durch M. Georgium Mauricium*, and contains some passages of varying length, taken from the two earlier century, seems to have been lost. A chapbook entitled *The History of Patient Grissel*, was published in 1619, and reprinted in 1885 with an Introduction by Mr. H. B. Wheatley. An English ballad on the subject of Griseldis, dating from the sixteenth century and written by Thomas Deloney, is still extant. It is superscribed, *Of Patient Grissel and a Noble Margess*, and has been reprinted in various versions in the author's *Garland of Goodwill* and elsewhere.

¹ MM. Silvestre and Morand wrote in 1891 a *mystère* or miracle play in French, which was set to music and performed at Paris in the same year. The incidents of the legend were considerably altered by the authors, and some romantic elements introduced to suit the French taste.

German plays, with some original additions¹. The other play, published in 1590, bore on the title-page the words, *Sehr Lustig und Lieblich. Verfasset durch Georgium Pondo Islebiensem.* Since then no original play seems to have been composed in Germany on the fate of the patient heroine till 1835, in which year Halm's drama was performed.

In this country the name of Griseldis must have been rather popular, from the end of the fourteenth century onward, as that of a model of patience and constancy. The Benedictine monk, John Lydgate, assigns her an honourable place in his poem, *The Temple of Glass*, among the circle of 'celebrated lovers,' and Shakespeare makes Petrucio say of Katharina, in his *Taming of the Shrew* (Act ii. sc. 1) :—

For patience she will prove a second Grissel.

Towards the end of the sixteenth century the subject of Griseldis was converted into a drama of considerable merit. This is the *Pleasant Comedie of Patient Grissill*, by the celebrated playwrights, Thomas Dekker, Henry Chettle, and William Haughton, which is assumed to have been performed in the year 1600, and was published in 1603². This remarkable play, which combines humour and pathos, follows the old tradition in its main features, but delineates the characters of the Marquis and Griseldis rather in the spirit of Boccaccio than in that of Petrarcha and Chaucer. Those gifted playwrights knew, however, very well that the

¹ A Latin translation of the above play, made by the son of the author in *Academiae Altorfianae usum*, was published in 1621. Dramatic representations of the story of Griseldis also took place in educational institutions of other countries. The opening of the Grammar School at Hitchin in 1538, seems to have been inaugurated by a 'comoedia de patientia Griseldis.'

² The above play was reprinted from the original 'Blackletter Edition' for the Shakespeare Society in 1841, with an Introduction and Notes by J. Payne Collier. It has been shown that this play figured in the Répertoire of the English actors who gave performances in Germany in the sixteenth and seventeenth centuries.

story of Griseldis in itself does not possess sufficient dramatic elements for an attractive play in five acts, and probably wishing, besides, to modify the painful character of the traditional incidents, judiciously interwove, in true Shakespearean fashion, an amusing collateral plot, the principal figure of which, the Welsh widow Gwenthyan, now married to the Welsh knight, Sir Owen ap Meredith, forms a striking contrast to *Patient Grissel*.

The next play in chronological order, on the Griselda story, came from Spain. It is by Lope de Vega, and was published at Madrid in 1615, under the title of *El exemplo de las casadas y prueba de la paciencia* (The model for married women and trial of patience). The great Spanish dramatist only adopted the substance of the legend in its general outlines ; for, altering both the traditional names and the locality, he skilfully introduced some new features, in order to show plausible reason for the cruel tests imposed upon the heroine ; which humane trait is wanting in nearly all the preceding productions based on the legend.

Strange to say, the dramatization of the legend of Griseldis took place latest in the land of its birth. The first Italian play founded on it was published in 1620. It bears the title of *Griselda, tragicommedia morale di Paolo Mazzi*. Ten years later, Ascanio Massimo of Saluzzo converted it into a play under the title of *Griselda, tragicommedia pastrocomica tricumenia, &c.* A tragedy on the same subject, entitled *La Griselda di Saluzzo*, was written by Carlo Maggi in 1700, and a year after, the prolific playwright and distinguished literary historian, Apostolo Zeno, converted it into a melodrama, which was several times set to music, and enjoyed great popularity in its day. Zeno's play which, like that of Mazzi and others, follows in most particulars the accepted tradition, deviates in some details, and was adapted, or rather adopted by Goldoni in his comedy *La Griselda* (1795) written in verse.

In 1791, an opera in three acts, entitled *Griselidis*, by

De Desforges, was performed at Paris ; and five years later, the distinguished Italian composer, Ferdinando Paër, set to music an Italian *libretto* in two acts, called *Griselda*. This opera, the absurd text of which adheres in its general outlines to the legend, was very popular for some years in most European countries, but in Germany it soon disappeared from the stage¹. In the year 1869 an original drama in verse by Signor D'Agnillo d'Agnone was performed at Florence, but does not seem to have produced any deep impression.

There remains to be recorded one more play on the subject of Griseldis which, as a dramatic poem, is, in many respects, superior to those hitherto mentioned. It is the tragedy *Griselda* by Mr. (now Sir) Edwin Arnold, published in 1855. The author, whilst mainly following, like his predecessors, the accepted tradition, deviates from it in some details. He represents Griseldis as having given birth to twins, a boy and a girl ; thus adopting an incident also occurring in the old English Ballad, and in the play of Dekker, Chettle, and Haughton, but the cruel process is brought only once before our eyes. We see how the girl is taken from the mother, and we only hear the husband's inhuman command regarding the boy. In this way the painfulness of the action is greatly diminished. The poet also introduces another feature which, in my opinion, forms the most exquisite trait in the drama. He makes the marquis' sister send a troubadour to him, who sings a warning song against love, ending with the lines

*Better not to love and rue it
Than to ever love.*

Through the same troubadour the marquis' sister sends him a missive in which she apprizes him that ' his village spousal

¹ A *Klavierauszug*, with the text in Italian and German, was published at Bonn and Paris early in the present century.

is Italy's gossip,' and that 'he must bravely and boldly try his jewel; if not, its lustre must be still suspect' (p. 75). Thus spurned, the marquis is induced to test Griselda's love and patience. By this mitigating circumstance the unheard of harshness and foolish caprice are considerably modified. The character of Griseldis is very consistently drawn. She is, above all, the tenderly loving wife, but—in a true feudal spirit—she does not for a moment forget the great gulf which separates her from her noble husband. This sentiment, which gives the clue to her character, is emphatically expressed in the words

*I am not come
Of blood enough to mate him for his throne,
With hot mad words, and wrestle down his will!*

In this light the chroniclers of the tradition mostly regarded the character of Griseldis. She felt that she was, so to say, the property of her husband and had no will of her own; at the same time she retained her immutable affection for him, and she was possessed of an intense love for her children; which latter feeling is pathetically expressed in the above drama, in her leave-taking from her infant daughter (pp. 99, 100), and again in the last touching scene of the drama when she is restored to her children once more¹.

The above general sketch will show that the Griselda story was treated in prose and verse for upwards of five hundred years, much in the same light in which it was delivered to

¹ I have dwelt somewhat more fully on Sir Edwin Arnold's drama, which, I understand, was written by the poet just after having finished his University career, because it seems to me one of the most successful of those dramatic productions on the Griselda story which follow the old tradition, and because, in spite of the fine passages it contains, it appears to have been quite overlooked in the constant flow of new literature, so that its publication escaped even the industrious researches of German scholars.

us by tradition. There are to be found in nearly all prose versions and poetical treatments the same inhuman trials, repeated and protracted beyond all human endurance. It is chiefly this circumstance which makes the story at once appear utterly improbable. One cannot help agreeing with Petrarca's Veronese friend who (as the poet relates in the appendix to his Latin version), after a scholar from Padua had twice broken down weeping in the attempt to peruse the story, read it through unmoved; because, as he asserted, it wore on the face of it the stamp of a pure fable. One poet alone had the felicitous idea of transferring the incredible legend into the higher realm of poetry; thus making it true in the same way as the creations of other poets have become a reality—and that poet was *Friedrich Halm!*

The Griseldis-literature is rather extensive, and to the late distinguished literary historian, Dr. Heinrich Köhler, belongs the merit of having been the first to furnish—in Ersch and Gruber's *Encyklopädie*—abundant materials, based upon original research, towards a complete bibliography. The next valuable contribution in the same field came from Dr. Friedrich von Westenholz, in the shape of a monograph entitled, *Die Griseldis-Sage in der Literaturgeschichte* (Heidelberg, Groos), which includes a sympathetic and intelligent criticism of the present drama. Both treatises have been of use to me, but I need hardly add that I have myself made original researches on the subject, the results of which have been embodied in the above sketch.

CRITICAL ANALYSIS

I. THE TENDENCY OF THE DRAMA AND THE DRAMATIS PERSONÆ.

—*Cil est vers amour tréchière
Qui n'aime fors pour son valoir.*

—Roman de la Violette.

Die Liebe ist der Liebe Preis.

—Schiller.

THERE are three essential points which a critic has to consider in judging a dramatic work. First, what did the author wish to represent? Secondly, was the subject worthy of dramatic treatment? And thirdly, has the dramatist succeeded in his task? If we apply this method in our analysis of Halm's drama, we must, in the first instance, come to the conclusion that he did not intend to represent the traditional *Griseldis*, with her passive, almost automatic obedience and submission; nor did he wish to portray the traditional noble who, in a mere caprice, most cruelly tests his wife's devotion and constancy; who leaves her for twelve years or more in the fearful belief that their children have actually been killed, and who finally degrades her into a serving woman at his pretended marriage with a second wife, in order to supply a melodramatic *finale* to a barbarous interlude which ushers in a sequel of domestic happiness, undisturbed by any twinge of remorse. The representation of such an improbable character and of such extravagant action was far from the poet's mind.

What Halm really wished to delineate was the character of a noble-minded and devoted woman, who submits with resignation to the severest trials, and who shrinks from no sacrifice for the welfare and safety of her husband, as long as she firmly believes that her affection and devotion are fully reciprocated. When she discovers her error she resolutely severs the bond of union, which she does not consider any longer hallowed by the ties of mutual affection. This is the *Griseldis* of poetry ; Halm's *Griseldis* !

In the character which is contrasted with that of *Griseldis*, the poet wished to introduce to us a haughty, conceited noble, imbued with feelings of distrust for others, and of discontent with himself ; a man who adheres to a resolution once taken merely because it has been conceived. It is this tone of mind, not a mere 'new fancy,' as the Legend has it, that leads him, under the influence of apparently trivial circumstances, to a merciless treatment of his wife.

The characterization of two such personages in mutual relation, and the final conflict between them, undoubtedly offers a most interesting psychological problem, and one quite worthy of dramatic treatment. It remains to be seen what measure of success the poet has attained. It is clear that the chief merit of the present drama rests on the delineation of the two principal characters ; but in order to bring them out forcibly, it was necessary to change the background of the plot, by transferring it from the commonplace surroundings of the tradition into the higher sphere of poetry. This was done by removing both the scene and time of the action to a remote age and mythical scene full of picturesque accessories. In this way alone, it was possible to represent the characters in a true poetical light.

Our high estimate of *Griseldis* is formed in the first place by Percival's allusion to her as a *treues Weib* ; it is increased by the fact that he had married her, though in the humblest walk of life, whilst he had disdained to wed a lady of royal blood, and she gains our full admiration when we

hear Percival's description of her beauty, simplicity, piety, and obedience. At the close of the first act, which is unsurpassed as a dramatic 'exposition,' we cannot help feeling apprehension and fear for the heroine's fate. How will she bear the trials in store for her? In the second act Griselda's filial devotion, and her unbounded love for her husband, become at once apparent. At the same time a cloud of sadness settles upon the scene of action, which lingers over it to the end of the drama. Her father's irreconcilable anger inspires her with the misgiving that she might have erred in the excess of love for her husband, and she asks herself apprehensively—

*Ist immer denn vom Übel Übermass,
Selbst in der Tugend, in der Liebe selbst?*

Percival's sudden return forms her only moment of happiness in the play. She is now subjected to the first crucial test, and she surmounts it heroically after a strenuous resistance, in the belief that her husband's life would be at stake if their child were not delivered up to the King. Moreover, her fears for its safety are quieted by Tristan's reassuring words—

Sorgt nicht, der König ist gerecht und mild.

Griselda's submission is here made very plausible, and her conduct is quite compatible with the dignity of human nature. She does not, like 'Patient Grissell,' whilst indulging in suppressed grief, assume an impassive face towards her husband, but she gives free vent to her sorrow, and Tristan's account of her disconsolate state at the loss of her child is a descriptive passage of the finest pathos¹.

¹ It is rather strange that Halm's description of Griselda's state of affliction (ll. 1075-1102), has not inspired any artist to represent it pictorially, and it is still more surprising that no Italian painter of note should have produced any striking picture of the fate of Griseldis. There is a painting in the National Gallery, probably erroneously attributed to the celebrated painter, Bernardino di Betto, commonly

In the scene in which Percival renounces his union with Griseldis, her character shines forth most brilliantly as a true heroine of endurance and resignation. She does not remonstrate, as she did at her first trial, and is quite ready to sacrifice her happiness for that of her husband. This scene, which reminds one somewhat of *Mary Stuart's* farewell in Schiller's drama, is unquestionably the most touching in modern dramatic literature. Like that ill-starred Queen, she is 'wept for' by her attendants, and well might she exclaim—

*Lebt alle wohl! Vom Schicksal fortgetrieben
Ein Trost ist dennoch meinem Leid geblieben,
Ich gehe weinend, doch ich geh' beweint.*

We now feel the warmest sympathy and deepest pity for the severely-tried sufferer, and thus the second condition of a tragical drama is fulfilled.

In the fourth act, the sufferings of Griseldis reach their climax, and her lot is now comparable with that of Job, to whom she has often been likened¹. Driven from her home, renounced by her husband, and deprived of her child, she is even repulsed by her father, who, with the obstinacy of old age, loads her with the oft-repeated reproaches of filial ingratitude. This treatment fills the bitter cup of the patient woman to the brim. It has been objected that the additional torture inflicted upon Griseldis was superfluously cruel; but this censure, like nearly all others directed against this drama, is illfounded. If she had found solace in her father's love, her sufferings would not have been complete and she

called *Pinturicchio* (b. 1454; d. 1513), which represents the incidents of the Griselda legend in three panels, but which is devoid of artistic merit. A picture representing the story of Griseldis was painted in 1829, on the curtain of the Theatre at Saluzzo, and rude paintings on the same subject are still to be seen on cottage-walls in Italy.

¹ *Words far bitterer than wormwood,
That would in Job or Grizel stir mood.*

Butler's *Hudibras*, Part I, Canto II. ll. 771-72.

would not have been among women the counterpart of that most patient of men. As it is, she is deprived of all outward comfort, and she only finds consolation in the consciousness of her innocence, in the conviction that all her actions sprang from pure motives.

Griselda's subsequent meeting with Percival is most skilfully and touchingly worked out. She, naturally, first believed that he had again returned to her in loving affection, and when she is undeceived on this point, and also in her assumption that he had at least come to comfort her, she nevertheless thinks only of his safety, and utters the prayer—

*O' so erleucht' mich du, du Born der Gnade,
Ich muss ihn retten, hilf mir, Weltenherr!*

And when he has safely fled, she exclaims with noble self-sacrifice—

Errett' ihn, Herr, und mich nimm, mich zum Opfer!

The heroism of the meek and submissive woman is brought out effectively in the scene between her and Guinvere. First, she defies the imperious Queen with words which show that she still considers herself Percival's dutiful wife. Refusing to betray his shelter, she exclaims—

Ich bin Griseldis, Percival's Gemahl!

The threat that her life will be taken, she meets with the resolute words—

Hier ist es! Nimm es hin!

To the jeering of Oriane that Percival had ill-requited her devoted love, she generously retorts—

O messt nicht Liebe mit so engem Mass!

Yet one more cruel trial is in store for her. Her father has been discovered, and Guinvere threatens that her silence will

cause his death. This menace is beyond human endurance, and with the exclamation of despair—

So schützt ihn ihr, ihr Engel! Ich muss schweigen!

the hard-tried woman breaks down in a swoon.

Hitherto the character of Griseldis has been shown in the light of resignation and patient endurance, but in the last act we see the full nobility of her mind and the grandeur of her soul. When brought back to her palatial home, her first thought is to intercede with the King in favour of Percival in whose unselfish affection she still firmly believes; but as soon as she is told that all the trials she had undergone were the consequence of a wager made by Percival, for the gratification of his pride, a powerful revulsion of feeling takes place. Her implicit belief in his pure and devoted love has been shaken, and when he asks her, after she has announced her resolution to leave him—

Wer löst der Treue Schwur, die du verheissen?

she justly answers—

Du selbst! Du hast der Liebe Band zerrissen!

She was ready to return love for love, but not love for vanity, and this is the application of the motto from Schiller, which the poet put at the head of this drama—

Die Liebe ist der Liebe Preis.

The delineation of Griseldis is a masterpiece of dramatic characterization, and the poet has succeeded in so modifying an essentially barbarous and unreasoning story, that he awakens for his heroine both our sympathy and admiration.

Equally well sustained is the character of *Percival*. We see at once that his ideal of woman is a commonplace one. She should, above all, be homely and submissive to man's will. His haughty pride and discontent with himself, are consistent with this point of view. He is surfeited with

happiness, and longs for change, for action. The blessings he enjoys do not satisfy him, for, as he declares—

Ein Weib, ein Kind füllt diese Brust nicht aus.

Moreover, he is possessed of a stern, taciturn, and somewhat gloomy disposition. He despises court-life, and if he is, nevertheless, led to divulge in the presence of the same court, the way in which he found and wooed his wife, this conduct as well as the insult he hurls at the Queen, must partly be attributed to the effect of the fiery wine of which he had partaken. His haughtiness, and above all his stubbornness, prevent him from offering a courteous apology to Guinvere, and rather than bow his knee to her, he is willing to accept the most unnatural of wagers. When Tristan, who plays throughout the part of Percival's good genius, admonishes him—

O geht in euch; bleibt nicht bei eurem Sinn!

he bluntly answers—

*Sankt David! Herr, bei meinem Sinne bleiben
War immer meine Art¹.*

Before proceeding, however, to the second cruel test, for the carrying out of which there was no necessity to forge a Papal dispensation, as the Legend makes him do—he soliloquizes upon his deeds. In a speech, the analogy to which need not be pointed out to English readers, he justifies his conduct with the sophistry of self-indulgence and self-delusion. It is true his heart is filled with a sad foreboding—which is only

¹ Chaucer took the same view of the Marquis of Saluzzo. When the latter resolved to test Griseldis by the third trial—as related by the Legend—the poet remarks—

*—ther ben folk of swich condicion
That, when they haue a certein purpos take,
They can nat stinte of hir entencion,
But, ryght as they were bounden to a stake,
They wol nat of that firste purpos slake.*

The Clerkes Tale (ed. Skeat, C. P. S.) ll. 701-705.

the premonitor of subsequent events—but he nevertheless adheres to his decision. Even the pathetic leave-taking of Griseldis, and the well-meant advice of his friends, and the remonstrances of his retainers, do not shake his resolution. He has only one moment of remorse when he confesses to himself—

*Ich hab' gefrevelt an dem treu'sten Herzen,
Ich hab' geschwelgt in ihren Todesschmerzen ;
Und jetzt, erkennend meine schwere Schuld,
Jetzt möcht' ich's gern von ihrem Haupte wenden,
Was Wort und Pflicht mich zwingen zu vollenden.*

This compunction is a redeeming feature in Percival's otherwise unjustifiable conduct; and if he deceives himself as to his duty to fulfil his promise, this delusion is only in keeping with his obstinate character. Another delusion of Percival's is the assumption that he will be able to compensate Griseldis for her past sufferings by affording her a life of uninterrupted joy and happiness; a misconception again based on his low estimate of human nature in general, and of Griselda's nobility of mind in particular.

The gratification of his vanity was so paramount in Percival that even after he had witnessed the pang of Griseldis at the deception, he exultingly exclaimed on seeing Guinvere kneeling before her—

*Sie kniet ! O, ruft es aus in alle Winde,
Die Königin kniet vor dem Köhlerkinde !*

The discovery that the feeling of pride and self-indulgence was stronger in Percival than his devotion to her, alienated, as we said above, her heart from him for ever. She now sees that he has betrayed the trust of love, and this idea underlies the other motto, placed by the poet at the head of this drama—

*—Cil est vers amour tréchière,
Qui n'aime fors pour son valoir.*

i. e. he is a traitor to love, who only loves for his own advantage.

The same sentiment is expressed by King *Arthur* in the last speech of the drama, when *Percival* wished to assert his right over *Griseldis*, and retain her—

*Du hast das Recht verwirkt, sie zu besitzen,
Und ungehindert soll sie heimwärts ziehn.
Wohl jeden Kampf bestehet Lieb' um Liebe;
Doch dienen nicht soll sie dem rohen Triebe,
Der ihr die Sohle auf den Scheitel setzt!*

These lines contain the clue to the tendency of the drama, which is to show the unlimited extent of self-sacrificing love, of which *Griseldis* was the embodiment ; and also the ideal of female dignity, which rejects even the object of its affection, when it has proved itself unworthy. *Percival* is punished for his wanton conduct ; for his unwarranted doubt and cruelty, in which he was actuated by mere haughtiness and vainglorious pride. He retires into cheerless solitude, and thus we see just retribution following closely the wrong committed.

Some fastidious critics have found fault with the author for having substituted the famous knight of romance, *Percival*, or *Parzifal* of Wales, for the cruel and little-minded *Marquis of Saluzzo*, and for having represented him altogether in the light in which he appears in the drama ; but this censure is groundless. In the first place, having once transferred the time of the action to the Arthurian era, the poet required some celebrated and well-known figure for his purpose. Moreover, he was able to borrow most successfully some traits of the traditional hero—such as his bluntness and awkward demeanour, and his propensity to doubt—from his characterization in *Wolfram von Eschenbach*'s great epic. *Percival*'s traditional valour¹ was also a necessary adjunct for completing the figure of the dramatic hero. We consider therefore the introduction of the famous 'giant-killer'—which was the distinctive characteristic of the Knights of the

¹ Cp. *Malory's Morte D'Arthur*, ed. Sir Edward Strachey. Globe Edition, p. 47.

Table Round—as the husband of Griseldis, a most felicitous idea.

Next to the two principal personages of the drama, the character of Griselda's father, to whom the poet has perhaps purposely given the Saxon name of *Cedric*, stands forth in bold relief. He is a stern and sturdy man, who is not attracted or dazzled by aristocratic splendour. He was even displeased when 'the Knight stole his rose.' The fact that Griselda's father did not view her marriage with the noble marquis with favour also occurs in some versions of the Legend, but with Cedric the dissatisfaction was far more deeply rooted. He seems to have been a man of 'democratic disposition'—in the modern sense of the word—and as such he detested the 'great men of the world.' With bitter irony he reflects on the vast gulf between high and low—

*Der Graf von Wales und ein Köhler! Herr
Und Knecht! Und beide doch aus Einem Staub
Genommen, Graf wie Köhler, beide Kinder
Des Einen Gottes, der im Himmel lebt!*

His aversion to men of exalted rank is so great, that he cannot understand how a nobleman could be loved for his own sake, and he suspects that his daughter in marrying Percival, had been more actuated by pride and vanity than by genuine devotion. When the old man, whose blindness only renders his forlorn condition more painful, misinterprets the Queen's command, that he and his daughter should be led away, he exclaims with pathetic wrath—

O wann wird Milde wohnen bei der Macht!

He even expects that he and his daughter are to suffer death, and he asks her—

*Griseldis, sprich! Ist es der Weg zum Tode,
Den du mich führst?*

and when his daughter addresses an ardent prayer to the King for grace and favour, he admonishes her with the words—

Nein, bitte nicht! Sie hören nicht auf Bitten!

We have seen that he had first repelled his child because he had misunderstood her motives in wedding Percival, and he would not even listen to her explanation; but when he heard her reproach her husband in her just revolt for having wantonly exposed her to disgrace, and subjected her to pain, and when she implores the old man's forgiveness, his paternal heart is melted, and comforting her he says—

Komm, armes Kind; ruh' aus an diesem Herzen!

He now recognizes the genuine goodness of her heart and the nobleness of her character, which acknowledgement is tersely expressed by him in the lines—

*Komm, komm, lass diese hier errötend sagen;
Sie trug den Schmerz, Schmach hat sie nicht ertragen,*

which words contain the key-note to Griselda's conduct. Altogether the character of Cedric is drawn with great dramatic skill. It is complete in itself, and fits admirably into the framework of the drama¹. The old man's occupation imprints the stamp of originality and romance upon his character. He is represented as a charcoal-burner, which trade is rather common on the Continent, but more especially in Germany. Living generally in solitude, the charcoal-burners often develop peculiar characteristics, and there is frequently something mysterious and uncanny about them, for which reason they not infrequently figure in German romance, and that of other countries.

Most of the other personages who take an active part in the play, have been selected, like Percival, from the Arthurian cycle. He did so, as has been pointed out above, because it was evident to him that, in order to make the plot more

¹ We may assume that the strict theatrical censor at Vienna must have been caught napping, when he let some of the sayings of Cedric pass, which may be considered as an additional proof that Halm was not the inveterate 'aristocrat' some critics declared him to be.

plausible, it was necessary, not only to modify the Legend in its most cruel incidents, but also to alter the external conditions. It is true that the events represented in the play are far less violent than those of the traditional story ; still they would be looked upon as absolutely improbable even for the Middle Ages. The poet considered it therefore expedient to transfer the events to a much remoter time, when arbitrary proceedings on the part of kings and knights were nothing uncommon. For this reason he judiciously transferred the time of action to the Arthurian era with its fabulous Knights of the Round Table. With this background, which lends itself far more effectively to a poetical treatment than the Court of the Marquis of Saluzzo in the fourteenth century, the events gained in picturesqueness and the legendary character of the plot at once became obvious. Having once altered the background of the Legend and considerably changed the colouring of the pictures, he was naturally obliged, if he wanted to be consistent, to put it at the same time in a new frame. This gave him free scope to introduce some traditional characters and to create new ones.

To the former class belongs, besides Percival, above all King *Artus*, or *Arthur*. His character is drawn in conformity with his exalted station and largely as it has come down to us by tradition. He is represented in the light of true royal dignity. Calm and dispassionate, tolerant and indulgent until the end, when he has to protect long-suffering innocence. Then he shows the ruler and pronounces his authoritative command. His noble-mindedness and strong sense of justice thus come most favourably to light, and we see, in fact, that he is, to use an often-quoted phrase, *The blameless King*.

The characterization of *Guinvére*¹ also coincides in general

¹ The Queen's name occurs in various forms, as do the names of most of the other *Dramatis Personæ*. I have adopted the above

with the traditional notion of her. She is haughty, light-minded and frivolous, and much the same woman as the Guinevere of Tennyson's poems.

The character of *Lancelot vom See* ('Launcelot de Lake,' or 'du Lac'), who is well known to modern readers through the late Poet Laureate's *Idylls of the King*, is on the whole sketched in accordance with tradition, more especially in the first part of the play; but the revulsion of his feelings towards the end of the drama raises his character in our eyes. There is also some foundation for Launcelot's departure for France (ll. 2028-54); with this difference, however, that in the Legend he is described as going to that country in consequence of his banishment from the Arthurian Court¹, whilst in the play he is represented as doing so voluntarily, somewhat like Leicester in Schiller's *Maria Stuart*.

Gawin, the Sir Gawaine of tradition, does not play a prominent part in the drama; but the one assigned to *Tristan the Wise*, or Sir Tristram de Liones, is somewhat more important, and he justifies his surname by the wise counsels he gives to Percival.

The names of the other characters have been mostly taken by the poet *pêle-mêle*, from ancient or modern works of fiction, in doing which he was fully justified, since his object was not to dramatize a compact tradition. Thus he took the name of *Kenneth of Scotland* from Walter Scott's novel *The Talisman*, and that of the witty and satirical court-lady, *Oriane*, from the wife of the celebrated Knight Amadis. Of the minor characters of the play she is the most prominent and most successful. By her gibes and scoffings and her slanderous, but witty remarks, she infuses the element of humour into the drama which, whenever she appears, is enlivened by her presence. Her part affords,

spelling with the approval of a well-known authority on the Arthurian Legend.

¹ Cp. Malory's *Morte D'Artur*, ed. Sir Edward Strachey. Globe Edition, pp. 467-69.

indeed, the only bright relief to the otherwise gloomy background of the *Griselda* poem.

The allusions to various personages in the drama are also mostly fictitious and consequently require no comment; except perhaps those to *Morgane*, the King's sister (ll. 37-44; 151-55; 1228), who is known in tradition under the name of 'Morgan le Fay,' and of whom the chronicle relates 'that she was put to school in a nunnery, and there she learned so much that she was a great clerk of nigromancy'¹.

II. THE LOCALITY AND DURATION OF THE ACTION.

The particular scene of action is defined in general outlines only. It is placed in the traditional Arthurian locality, and the first act passes at *Karduel*, or *Kerduel*—which is the same as *Caerleon*—the ancient Welsh metropolis where King Arthur is said to have held his court. The second, third, and last acts take place at an imaginary seat of Percival's in Wales, to which the author gave the name of *Pendennys* (lit. 'the city of the headland'). The events of the fourth act take place in a secluded part of Wales near the cottage of *Griselda*'s father, who, being a charcoal-burner, naturally lived in a woody district.

The duration of the action is skilfully distributed over the space of a few days. The events of the first act take place at night-time. On the next morning Percival and his two companions, Tristan and Gawin, are supposed to have started for *Pendennys*, where they arrive during the following night, when the events of the second act occur. We may assume that the events of the last three acts pass in rapid succession during the next day; so that the duration of the action is altogether two nights and two days. The play, in consequence, has a unity and compactness rarely found

¹ *Ibid.*, p. 27.

in the modern drama, and it furnishes an effective dramatic picture by dint of poetical treatment alone, without the assistance of stage contrivances.

III. THE LANGUAGE AND THE METRE.

The elegance of Halm's diction, both in verse and prose, which we pointed out before, is universally acknowledged. In his *Griseldis*, in particular, he used language unsurpassed in melodiousness and *verve*. Written in Iambics of five feet, the verses flow most harmoniously, with hardly any dissonance, and Halm has thus shown practically—like some other poets—the capacity of the German language for melody. What we said above of his verses, in general, that they are, as it were, *music without notes*, may be especially applied to the present drama. It is true that the language is more frequently flowery than in his later works, but it fits the subject admirably, and at any rate the occasional ornate diction is far less disturbing in this dramatic poem than it would be in other productions. In fact, some critics who objected to the painful effect of the play, readily admitted that the charm of the language alone makes it tolerable. Here and there the blank verse is interspersed with rhyme, which greatly adds to the musical rhythm of the language. It admirably suits the lyrical element represented in the play, which, in point of style has served as a useful model to the younger generation of German lyrical poets.

IV. AS A STAGE-PLAY.

German dramatic literature was, in the thirties, in a state of stagnation, at least as far as the high-class drama was concerned. Two poets alone cultivated the classical ideal in the drama. These were Franz Grillparzer (b. 1791; d. 1872), who had made his brilliant *début* as a dramatist as far back as 1817, with his fatalistic tragedy, *Die Ahnfrau*, and Friedrich Halm, who came before the public with his present

drama at the close of 1835. The success of the play at Vienna was most brilliant, and it may be said to have taken the town by storm. Friedrich Halm had become at one stroke a celebrated writer, and the high estimate in which the drama continued to be held may be inferred from the circumstance that, in the year 1860, a *Griseldis-Medaille* was struck in commemoration of the twenty-fifth anniversary of the first performance. Halm's play had a long run at Vienna where it continued to be performed until recently, whenever there was an actress quite suitable for the part of the heroine, who was not ashamed to appear in what is conventionally called a 'sentimental' part. The greatest German actresses, in fact, vied with each other in playing the title rôle.

The popularity of Halm's drama soon extended to even the remotest places where German plays used to be acted. To cite one example only, which may at the same time serve as a criterion of the popular verdict on the play. Writing at the beginning of the forties from the Estonian capital, Reval, Lady Eastlake (Miss Rigby) says¹: 'The modest German company, most respectable in performance, gave us selections from Kotzebue, Iffland, &c., but a piece recently dramatized, called *Griseldis*, is more attractive than all and draws most surprising audiences.' After giving a *résumé* of the play, the correspondent continues: 'This *dénouement* is the theme of all conversation, and parties run high for and against its moral. Some little patient Griseldises of the Society, blame their prototype for not returning, and some selfish Percivals acquit her, and *vice versa*. I venture no opinion. Count M. wiped his eyes, and hoped they made it up behind the scenes²'.

¹ *Letters from the Shores of the Baltic*, pp. 67-69. Murray's Edition.

² It may be of some interest to the reader to learn that Sir Ralph Anstruther, one of the English translators of the present play, states in his Preface 'that his friend, Mr. Frankland Evelyn, has undertaken a continuation of the drama in which ultimate happiness is secured'

If, however, the public was affected and delighted on seeing the play performed, and on reading it when it was published in 1837, the verdict of the professional critics was by no means unanimous in its favour. The members of the literary school called *Das junge Deutschland*, in particular, were most severe in their criticisms, because they considered the play as a *Tendenz-Drama*. 'The subject,' they averred, 'was quite out of date. A woman of the Griselda type is an anomaly for our times.' These champions of the so-called 'emancipation of woman,' utterly mistook the bearing of Halm's dramatic poem. They were of opinion that the author intended to sanction the unconditional submission of woman to man's tyrannical will; whilst his object was, as has been shown above, to illustrate the readiness of self-sacrifice, of unselfish devotion, and *to assert the divine right of free-will for woman*. A number of German and foreign critics were of this opinion, and the controversy lasted for several years. Among the latter it was specially the eminent literary historian, Saint-René Taillandier, who broke a lance in defence of our poet in a critical review of his dramas. In speaking of the *dénouement* of the play he says, 'Cette fin du drame qui appartient tout-à-fait à M. Halm, est une de ses meilleures inventions. La légende, on le sait, ne lui indiquait pas ce dénouement . . . Il faut remercier M. Halm de la noble pensée qu'il a si bien portée sur la scène. Maintenant la figure de Griseldis est complète; la résignation ne s'abaisse plus jusqu'à l'abandon absolu du droit et de la volonté. Le moyen âge pouvait bien ne pas demander davantage à Griseldis; aujourd'hui, grâce à Dieu, son humilité paraît plus sublime, *unie à une dignité si pure*¹.' The view here expressed by the learned French critic fully coincides with our own estimate of the drama and with that of all impartial judges.

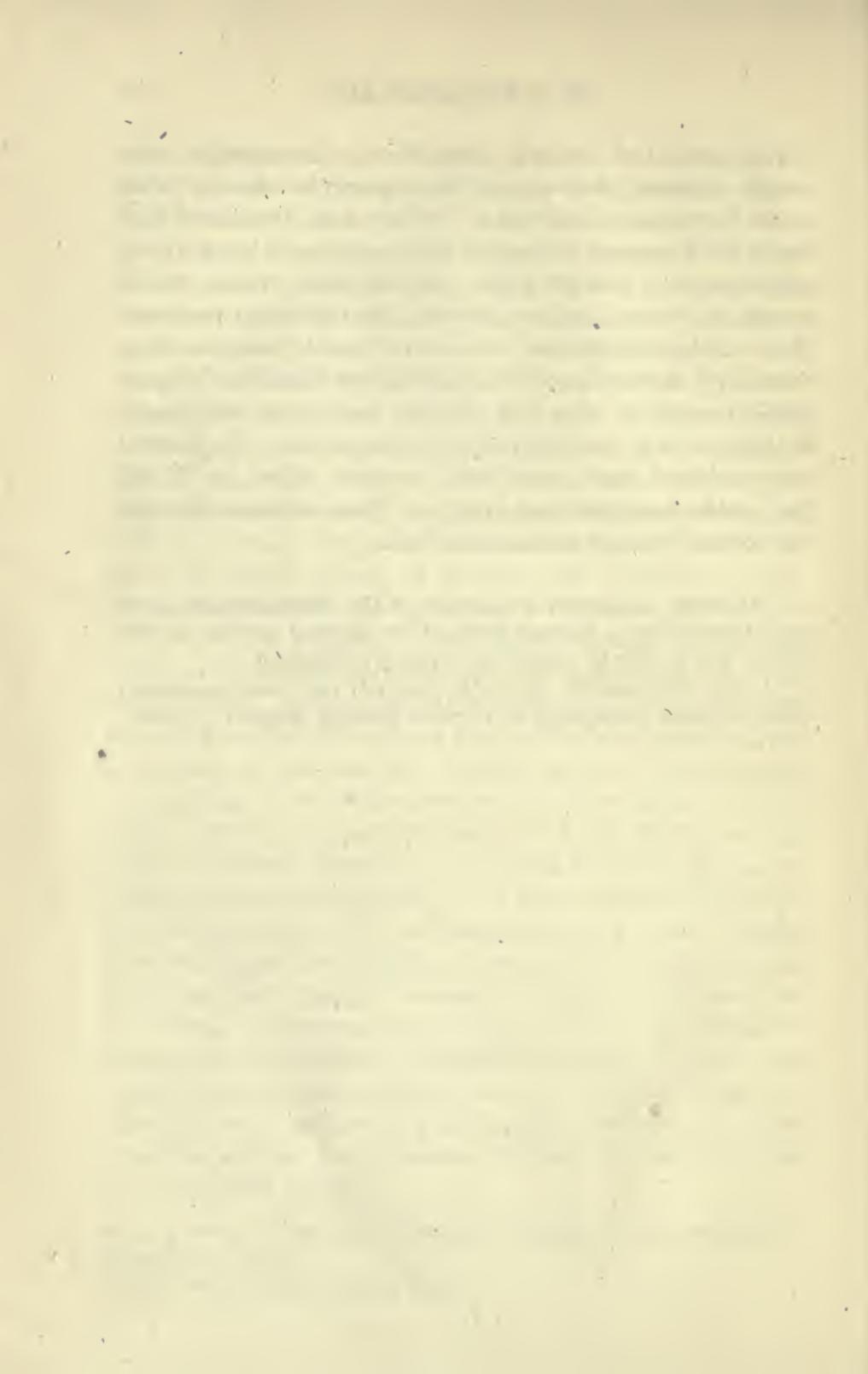
to all parties.' Whether this humane intention has been carried out, I am unable to say.

¹ *Revue des Deux Mondes*, 1846.

The success of Halm's *Griseldis* was considerable even outside Germany, but more in the capacity of what is called by the Germans a *Lesedrama*. It was soon translated into nearly all European languages, but, as far as I know, never performed in a foreign garb. The English versions, which are the only ones, I believe, in verse, are the most commendable. Unfortunately the translators aimed more, as they themselves declared, at literal faithfulness than at an elegant poetical version. The first English translation was issued in 1840 by Sir R. A. Anstruther; the second, by 'Q. E. D¹,' was published four years later; and the third, by W. M. Sieg, made its appearance in 1871. These versions have all been of use to me in my annotations².

¹ My efforts to discover the identity of the above translator have proved unavailing. Perhaps some of the learned readers of this volume will be able to supply the requisite information.

² I hope to discuss the particular merits of the above translations in my projected monograph on *German Books in English Versions*.



Griseldis

—♦—
Dramatisches Gedicht in Fünf Akten

von

Friedrich Halm

Personen.

König Artus.

Kenneth von Schottland,

Lancelot vom See,

Gawin,

Tristan der Weise,

Percival von Wales,

Des Königs Seneschall.

Ronald, ein Diener Percivals.

Cedric, ein Köhler.

Ein Knabe.

Ginevra, Artus' Königin.

Oriane,

Mercia,

ihre Hoffräulein.

Ellinor, Kenneths Gemalin.

Griseldis, Cedrics Tochter, Percivals Hausfrau.

Ritter und Damen.

Percivals Vasallen.

Griseldis' Frauen. Diener.

Ritter der Tafelrunde.

THE ARGUMENT.

ACT I.

A BRILLIANT society of knights and ladies is assembled at a royal feast in King Arthur's Castle of Carduel. The King expresses his satisfaction to the Seneshal at the success of the festival, and the latter exultingly remarks that none of the knights were wanting, not even Percival, who has appeared in a rude, barbaric garb. The King avers that the brave warrior is welcome even in his rough garments, and urging the Seneshal not to allow the festive enjoyment to lag, joins the throng of the guests. Percival stepping forward with Tristan, interrogates him about some of the ladies whose appearance struck him, and giving vent to his feelings of weariness and his discontent at the even tenour of his life, he declares that his domestic happiness does not fully satisfy his yearning breast, and that he is longing for the excitement of strife. He retires with Tristan in order to take a parting cup before leaving (Sc. 1). Queen Guinvere appears accompanied by Lancelot and followed by Oriane, Mercia, Gawin, Kenneth, and Ellinor and other ladies and knights. Guinvere, struck by the rough appearance of a knight, is informed that he is the brave warrior Percival, who since his marriage has retired to a lonely forest (Sc. 2). Percival reappearing with Tristan, declares that the fiery wine has stirred up his blood, and mocking the fawning crowd of courtiers expresses his desire to return home. Being asked by Guinvere about his marriage, he describes his wife Griseldis as the embodiment of moral and physical excellence, although she merely was a charcoal-burner's daughter. Asked by the Queen why he has not brought her to the court, he replies that she stayed at home of her own free will, in order to take care of their child. The Queen then invites him to give an account of his marriage and he avows that, having

THE ARGUMENT.

noticed the worthlessness of the ladies at court, he had decided not to wed at all; but having beheld Griseldis he was struck by her beauty, and he became attached to her when he discovered from her demeanour that she was chaste, unassuming, pious, and obedient. Guinvere mocks at his recital and invites him to complete his account of how he wedded his beloved. He does so; and after the Queen and her ladies have taunted him with ironical speeches, the former bids him give her greetings to Griseldis. Percival unable to restrain himself, hurls an insult at the Queen, and being challenged by Lancelot, both draw their swords. The interference of the Seneschal proves ineffectual, but at the moment when Percival is about to rush at Lancelot, he is restrained by the arrival of the King. Mutual recriminations now ensue between the Queen and Percival, and the latter aggravates his offence by declaring that if distinctions were bestowed in this world according to deserts, Griseldis would be queen and Guinvere would have to kneel before her. The King declares, that as the wrong was on both sides, he will be satisfied if Percival will retract. The knight resolutely declines doing so, and at last the Queen expresses her readiness to kneel before the charcoal-burner's daughter if she would patiently undergo certain trials and still retain her unbounded love for her husband. First, Griseldis is to be asked to deliver up her child to the King who else would outlaw Percival on account of his ill-assorted marriage. Secondly, Percival is to repudiate his wife in the presence of all his liegemen and send her away as destitute as she came to him. If Griseldis should resignedly submit to these trials and still be attached to her husband, then the Queen will kneel before Griseldis; but if the latter fails in her trials, Percival is to kneel before Guinvere. The knight, sure of the unbounded patience, love, and obedience of Griseldis, accepts the challenge in spite of the friendly warnings of the King and Tristan. Two knights, Gawin and Tristan, are commissioned by the King to accompany Percival to Pendennis on his cruel errand; the Queen to repair there in the morning and he himself will be near whilst engaged on a hunting expedition.

Erster Akt.

König Artus' Burg zu Karduel.

(Reich geschmückter, glänzend erleuchteter Saal. — Im Hintergrunde Musik und das prunkende Gewimmel eines königlichen Festes; im Vordergrunde ein Thronstuhl unter einem Baldachine.)

Erster Auftritt.

Prächtig gekleidete Diener und Edelknaben eilen mit goldenen Gefäßen und Trinkgeschirren über die Bühne; Ritter und Damen wogen in prunkvollen Gewändern hin und her; unter ihnen König Artus, der Seneschall, Tristan der Weise, Percival von Wales.

(König Artus tritt mit dem Seneschall in den Vordergrund der Bühne.)

König Artus.

Ich bin zufrieden, wackerer Seneschall!
Du stahlst der Nacht den Schimmer ihrer Sterne,
Dem feuchten Meer der Perlen Silberschein,
Dem Schoß der Erde des Karfunkels Strahlen,
Um dieses Fest mit Licht und Glanz zu schmücken; 5
Mir bleibt kein Wunsch zurück, ich bin zufrieden.

S e n e s c h a l l .

Ich dachte, Herr, nicht ziemie mindrer Prunk
 Dem königlichen Wirt, den edlen Gästen,
 Dem Kern, der Blüte dieses Königreichs;
 Denn steh, nicht einer fehlt von deinen Rittern;
 Selbst Percival, der Sohn des rauhen Waldes,
 Verließ auf deinen Ruf den Schoß der Wälder,
 Und brüstet sich im Hause seines Königs,
 Das zott'ge Fell des Bären auf der Schulter,
 Mit seines Büffelwammes rohem Schmuck.

10

15

K ö n i g A r t u s .

Was liegt am Kleid! Ihn schmücken seine Narben,
 Und hell wie Sterne strahlt sein Schlachtenruhm.
 Drei Jahre blieb er fern von meinem Hofe;
 Er ist willkommen auch im Bärenfell.
 Doch nun hinweg, die Gäste harren unser!
 Beschwing der Diener Schritt, laß nimmermehr
 Hünsterben der Musik melod'sche Seufzer,
 Noch Durstige des Bechers Goldgrund schauen,
 Und dieses Festes frohen Laumel ende
 Erst Morgendämmerung.

20

25

S e n e s c h a l l .

Sei des gewiß!

25

Erst mit dem Tag veröden diese Säle.

(König Artus und der Seneschall gehen nach dem Hintergrunde der Bühne, wo sie sich unter den Gästen verlieren. Percival und Tristan sind indes in den Vordergrund der Bühne getreten.)

P e r c i v a l .

Kennt ihr die Dame dort an Kenneths Arm,
 Die mit des Samtkleids Saum den Estrich fegt,

Und mit dem stolzen Reiher schmuck des Hauptes
Bis an des Saales Goldgetäfel reicht ? 30

Tristan.

Frau Ellinor, des Kenneths Hausfrau ist's,
Aus Fingals altem Königsstamme entsprossen,
Und unumschränkt, wie Fingal über Erin,
Soll sie in Kenneths Haus das Scepter führen.

Percival.

Und er, der arme Tropf, lässt sich's gefallen ? 35
Trüg' er ein Schleppkleid doch statt seines Wamses !—
Und jene dort mit Zauberstab und Gürtel,
Die schweigend, fremd dem wogenden Gewimmel,
In dumpfem Sinnen brütet ? Sprecht, wer ist's ?

Tristan.

Es ist Morgane, Herr, des Königs Schwester, 40
Weltwunder zubenannt, um ihre Kunde
Und tiefe Einsicht in verborgne Dinge ;
Man spricht sogar, sie treibe schwarze Kunst.

Percival.

Es wär' ihr besser, wenn sie Kochkunst triebe !
Vom Weib verlang ich schweigenden Gehorsam,
Ergebung in des Mannes Machtgebot : 45
Denn Weisheit, so wie Kraft, ist unser Erbteil,
Und nur ein Spielzeug in des Weibes Hand.

Tristan.

Nur Spielzeug, Percival ?

Percival.

Ja, Tristan, ja !

Wollt ihr das Weib recht nach dem Leben malen,
Wie uns zum Labsal es der Herr erschuf,
Ans Spinnrad setzt es, richtet seine Blicke
Andächtig fromm empor zum blauen Himmel,
Und legt ein Kind an seine volle Brust,
Was drüber ist, das ist vom Überfluß.
Was ist es an der Zeit?

50

55

Tristan.

Balb Mitternacht.

Percival.

Mich langweilt dieses Fest, wär's doch vorüber!

Tristan.

Wie, Percival, der Schimmer dieser Säle,
Der frohen Gäste rauschendes Gewühl
Bergnügt euch nicht? Umwehen euch vergebens
Der Wohlgerüche Duft und der Musik
Sirenen sang? Sonnt ihr euch unerfreut
Im Mittagsstrahle königlicher Pracht?

60

Percival.

So thu' ich, Herr! Zu Pendennys daheim
Auf meiner Burg, da schimmern auch Gemächer,
Und Gäste kommen auch, wenn ich sie lade,
Und staunen gaffend meinen Steichtum an,
Und machen mir den Hof! Was soll ich hier?
Die Knie beugen und den Rücken krümmen,
Wo König ich in meinem Hause bin?

65

70

Tristan.

Ich seh' wohl, Percival, ihr sehnt euch heim
Zu eurem trauten Weib, zu eurem Kinde.

Percival.

Was sagt ihr? Wie?

Tristan.

Ich mein', ihr sähet lieber
Zu Pendennys bei Weib und Kind daheim!

Percival.

Wie! Schlug ich Cathmor nicht, und Swen den Dänen? 75
Bin ich nicht Percival? Schalst weithin nicht
Mein Name ruhmvoll durch dies grüne Eiland,
Das preisend mich den Riesentöter nennt?

Tristan.

Fürwahr, so nennt es euch.

Percival.

Und ihr, Herr Tristan,
Ihr meint, ich sei ein Weiberknecht geworden,
Der an der Wiege sitzt, und Fliegen abwehrt,
Und seinem Kind den Pickelhering macht?
Sankt David, Herr! Ich hab' ein Weib genommen,
Nicht mich ein Weib! —

Tristan.

Was also fehlt euch nur,
Dß ihr die Stirn' in krause Falten legt,
Und eure Brauen wie Gewitterwolken
Zusammenzieht? 85

Percival.

Weiß ich's doch selber nicht! —
Mich widert's an, daß ich zufrieden bin;
Die immer gleiche Süßigkeit der Tage

Macht mich nach Galle lüstern ; mein Gemüt,
Wie nach Gewürzen der verwöhnte Gaumen,
Begehrt nach Reiz, die Stumpfheit abzuschütteln ! —

90

Tristan.

Ei, Percival, ihr wißt nicht, was ihr wünscht !

Percival.

Mag sein ; ich wünsch' es doch ! — In unserm Wales
Gibt's einen Strom, wir nennen ihn den Trent ;
Hoch im Gebirg entspringen seine Fluten,
Und rauschen weithin flimmernd durch das Land.

95

Nun seht, so lang sein schäumendes Gewässer
Sich mühsam windet durch der Thäler Kluft,
Und über Felsen stürzt, durch Berge bricht,
Und tosend rüttelt an der Wucht der Dämme
So lang ist's klar wie flüssiger Krystall,
Voll junger Kraft und ungebrochner Stärke ;
Goldkörner trägt es hin, und die Forelle
Spielt wohlgenut in seinem kühlen Grund.

100

Doch tritt es aus dem Mutterschoß der Berge
Ins Saatgefild hinaus, wo schrankenlos
Sich seine Flut zum weiten Meer verbreitet,
Dann schleicht es trüb' und träg' im sumpf'gen Bette
Kaum murmelnd hin, beugt sich dem Brückenjoch,
Gehorcht dem Ruder, treibt der Mühle Rad,
Und Kröt' und Unke haust in seinem Schlamme !

105

110

Tristan

So meint ihr denn —

Percival.

Bei meinem Eid, ich meine
Dß ich Verwandtschaft fühle mit dem Trent,

Und nicht geboren bin, um träg' versumpfend 115
 Das Mäderwerk der Häuslichkeit zu treiben,
 Und wär' mein Weib noch treuer, tugendreicher —
 Und glaubt mir, Herr, es ist ein treues Weib —
 Doch trüg' sie Engelsschwingen an den Schultern,
 Ein Weib, ein Kind füllt diese Brust nicht aus! — 120
 Doch kommt, Herr Tristan; noch den Abschiedstrunk,
 Dann zieh' ich heim! —

Tristan.

So früh' schon, Percival?

Percival.

Wenn nicht sogleich, doch sicher vor dem Morgen!

(Beide ab.)

Zweiter Auftritt.

Rauschende Musik im Hintergrunde; dann tritt Königin Ginevra, vom Tanze erhitzt, auf; Lancelot begleitet sie. Beiden folgen in einiger Entfernung Oriane, Mercia, Gawin und andere Ritter und Damen; im Hintergrunde Kenneth und Ellinor.

Lancelot.

Ginevra, quäl mich nicht! — Du machst mich rasen;
 Wie Sonnenbrand die grüne Flur versengt, 125
 Entflammt dein Blick mit Wahnsinn mein Gehirn;
 Und dürr und welsk vertrocknen die Gedanken.
 O wer ertrüge deinen Unbestand?
 Dein Lächeln lügt und deine Thränen trügen;
 Dein Zorn ist Huld, und deine Kunst ist Haß; 130
 Wer faßt dich je, wer hat dich je erfaßt?

O wüßtest du, welch' einen Schatz von Liebe
Mein Busen birgt!

Ginevra.

Sprecht leiser, Lancelot!

Gawin (im Gespräch mit Mercia).

Bei euren Sternenaugen, Mercia,
Sprecht, habt ihr mich?

Mercia.

Ach nein!

Gawin.

So liebt ihr mich?

135

Mercia.

Ach nein!

Gawin.

Habt ihr kein mildres Wort für mich?
Sprach niemals denn in eures Busen Tiefen
Ein süßes Sehnen, ein geheimer Wunsch?

Mercia.

Ach ja!

Gawin.

Wohlan, so leiht ihm Wort und Klang!
Sprecht, Mercia, enthüllt mir eure Seele!

140

Mercia.

Heiraten möcht' ich, Herr!

Gawin (halblaut).

Du lieber Himmel!

Was doch die Märchen offenherzig sind!

Ginevra

(die indes halbleise aber sehr eifrig mit Lancelot gesprochen).

Ihr täuscht mich nicht! Wohl holde Bilder führt
Der flücht'ge Traum an unserm Geist vorüber,
Doch sie verwehen mit dem Morgenhauch!
Im Haß ist Wahrheit, in der Liebe nicht.

145

Lancelot.

Du wirfst das Bahrtuch über alles Leben,
Und nimmst dem Herzen seinen Blütenmai,
Wenn fühllos du der Liebe Macht verleugnest.

(Er fährt fort, leise mit Ginevra zu sprechen, während Frau Ellinor und Kenneth in den Bordergrund der Bühne treten.)

Ellinor.

Nicht hofft, Herr Kenneth! mich zu hintergehen!
Gesteht, was sprachet ihr mit Frau Morganen
Im Fensterbogen, abseits vom Gedränge?

150

Kenneth.

Ich, Ellinor?

Ellinor.

Ja, ihr! wollt ihr es leugnen?

Kenneth.

Ich, leugnen? Nein! Gewiß, ich will nicht leugnen
Sie schwäzte mir von Zauberkünsten vor,
Von Sternenlauf und von Planetenwandel,
Bis mir Geduld und ihr der Faden riß.—
Ich wollt', sie säß' auf einem ihrer Sterne.

155

Ellinor.

Unwürdiger! Und diesem Kindermärchen,
So tölpisch plumper Lüge sollt' ich glauben?
Sind wir nur erst daheim, sollt' ihr's entgelten!

160

Gawin.

Was habt ihr, Kenneth? Seid ihr unwohl? Sprecht!
Ihr schüttelt euch, als hättet ihr das Fieber.

Kenneth.

Nichts! Nichts! Ein wenig Ohrensausen, Herr!

Ginevra (zu Lancelot).

Nicht weiter, Lancelot! Es schlummert Gift,
Es brütet Tod im Honig eurer Worte!
Ich will nicht hören mehr! Ich bin ermüdet,
Und sehne mich, zu ruh'n.

Lancelot.

Gebieterin!

Hier prangt ein Thronstuhl, würdig ausgeschmückt,
Die Königin der Schönheit zu empfangen.

Lancelot führt die Königin zum Thronstuhl hinan, um welchen
sich allmählich die anwesenden Ritter und Damen in eine malerische
(Gruppe versammeln.)

Ginevra.

Nein, tretet nicht zurück, Herr Lancelot!
Ihr seid mein Ritter, sitzt zu meinen Füßen!
Nun, edle Damen, kampfberühmte Herr'n,
Heran! Heran! Laßt diese Muhezeit
Uns würzen mit erfreulichem Gespräch!
Vor allem kündet mir, wer von euch kennt
Den Ritter dort, am Schenkstisch hingelagert,
Den sonnengebräunten, schwarzgelockten Ritter?

Oriane (sehr geläufig).

Meint ihr den Walladmor, der seiner Liebsten

165

170

175

Botschaften trug an seine Nebenbuhler?
Wie, oder gar den schlanken Lionel,
Der seinen Lenz an Signes Winter knüpfte,
Und trunken huldigt ihrem welken Reiz?

Ginevra.

Nicht doch!

Oriane.

So meint ihr wohl den Ethelrich,
Der sieben Jahre um die Mildred freite,
Bis sie im achten den Westmoreland nahm;
An seiner Seite sitzt Herr Joscelin,
Und rechnet nach, wie viele Hufen Landes
Sein Weibchen diesmal in den Locken trägt;
Gleich nach ihm kommt —

185

Ginevra.

Ganz recht, du böse Bunge,
Gleich nach ihm kommt im Bärenfell ein Ritter,
Der schmucklos dieses Festes Schimmer höhnt!

Oriane.

O das ist Percival, Frau Königin!
Den sie im Land den Riesentöter nennen.

Gawin (zu Ginevra).

Kennt ihr ihn nicht, den Kampfberühmten Mann?
195

Ginevra.

Sein Name nicht, sein Antlitz war mir fremd.

Oriane.

Und wie auch, Herrin, solltet ihr es kennen?
Drei Jahre fern dem Hause seines Königs,

In düsterm Waldesdunkel lebt er hin,
Seitdem er sich die Hausfrau heimgeführt.

200

Kenneth.

Er nahm ein Weib?

Lancelot.

Wie, Percival vermählt?

Der stolzer noch, als mächtig und berühmt,
Nicht eine Dame seiner würdig fand
An König Artus' Hof?

Oriane.

Ganz recht, derselbe

Ellinor.

Dem königlichen Blut zu wäss'rig dünkte,
Es mit der Flut des seinigen zu mischen?

205

Oriane.

Derselbe, ganz derselbe Percival!

Ginevra.

Und wessen Stammes, sprich, ist die Erwählte?

Oriane.

Noch kein Gerücht erscholl aus Wales Bergen
Von seiner Hausfrau Namen und Geschlecht.

210

Ginevra.

Da kommt er uns heran, ob ich ihn frage?

Oriane.

Ich, Königin, gewiß ich fragte ihn!

Dritter Auftritt.

Percival, Tristan, die Vorigen.

Percival.

Beim Himmel! Nie durchströmte meine Kehle
Mit mildrem Feuer duft'ger Firnewein:

Mein Antlitz glüht, es fliegen meine Pulse,
Und leicht geflügelt auf den Lippen schwebt
Mir jegliches Geheimnis meiner Seele.

Was aber soll ich hier im Troß der Schranzen,
Der vornehm sich in Prunkgewändern bläht,
Um Ansehn buhlt und schöne Worte dreht! —

Ich denk', wir brechen auf!

215

220

Tristan.

Ei, Percival,

Noch schwarzes Dunkel brütet in den Thälern,
Nicht vor dem Morgen dürft' ihr heimwärts ziehn.

Ginevra.

Herr Percival!

Percival.

Wer ruft?

Tristan.

Es ist Ginevra,

Die Königin. Sie winkt euch; tretet näher!

225

Ginevra.

Herr Percival! Wollt ihr uns nicht bekennen,
Wer euch, den Unbezwinglichen, bezwang?

Percival.

Was meint ihr, Königin?

Ginevra.

Ihr seid vermählt?

Percival.

Wer sagt das?

Ginevra.

Seid ihr's nicht?

Percival.

Ich! — Allerdings!

Ihr meint, ich schäm' mich dessen? Nimmermehr!

230

Griseldis, mein Gemahl, sollt' ich verleugnen? —

Kein schöneres Weib sah je die Erde prangen,

Und doch ist Schönheit ihr geringster Reiz;

Denn sie ist fromm, demütig wie ein Veilchen,

Geduldig wie ein Lamm, voll Huld und Treue,

235

Einfältig, schlicht, und doch voll klaren Geistes;

Ich sah viel Frauen, eine bessre nicht! —

Was liegt daran, ob sie ein Köhler zeugte,

Ob adlig Blut in ihren Adern rinnt?

Ginevra.

(halblaut zu ihrer Umgebung, wie alles zunächst folgende.)
Ist's möglich!

Oriane.

Unerhört!

Gawin.

Ein Köhlerkind! —

240

Ellinor.

Mir schwinden die Gedanken! Welcher Greuel!
Uralten Adel also zu entweihen?

Ginevra.

Herr Gawin, nehmit an Percival ein Beispiel;
So endet Weiberhaf!

Gawin.

O haſt' ich erſt,
Gebieterin, bald würd' ich lieben lernen;
Doch die Erfahrung panzert meinen Sinn,
Und eine Heirat ist ein ernſtes Ding!
Nicht, ſchöne Mercia?

245

Mercia.

Ach ja!

Gawin.

Gewiſſ!
Ihr nehmet ſeinen ſchwarzberuſten Röhler?

Mercia.

Ach nein!

Percival (zu Tristan).

Was haben jene dort Geheimes?
Was lächeln ſie? Was flüstern ſie zusammen?
Sankt David! Gilt das mir?

250

Tristan.

Ei, Percival!
Ihr kennt ja Weiberart! Saht ihr ſie nie
Geheim und wichtig leeren Land verhandeln?
Laft ſie gewähren! Was verschlägt es euch?

255

Ginevra (zu ihrer Umgebung).

Ihr wünscht es? Wohl, fo will ich es versuchen! —
Herr Percival, ermessen unsre Kränkung,

Griseldis, dieses Musterbild der Frauen,
Nicht hier vor unserm Angesicht zu schauen!
Warum versaget ihr uns ihren Anblick?

260

Percival.

Nicht mein Geheiß, ihr Wunsch hielt sie zurück;
Sie blieb daheim, und hütet ihren Knaben.

Ginevra.

O zarter Muttersinn, der ihrer Tugend
Die letzte Weihe der Vollendung gibt!
Doch weil wir ihre Gegenwart vermissen,
So kündet uns, welch' freundliches Geschick

265

So reichen Schatz in eure Hand gegeben.

Percival.

Frau Königin, wenn ihr's zu wissen wünscht,
Ich schäm' mich nicht, es treulich zu erzählen;
Was sollt' ich auch? Ich bin ein freier Mann.

270

Ginevra.

Beginnt, Herr Percival!

Percival.

Frau Königin,

Drei Jahre sind's, daß meine Männer alle
Mit Bitten vielfach drängend mich bestürmt,
Mich zu vermählen, daß nicht meinem Stamme
Der Vater Erb' und Herrschaft sich entfremde,
Ich aber hatte hier am Hof des Königs

275

In Weiberherzen manchen Blick gethan;

Ich sah sie tückisch, falsch und hinterlistig,

Unfugsam jeglichem Gebot, voll Troz

Und Eitelkeit, doch ohne Kraft und Glauben,

280

Mißbrauchend frech des Mannes Zuversicht
 Um zügeloser Lüste Sättigung ;
 Und keine würdig findend meiner Wahl,
 Verlor ich Lieb' und Lust mich zu vermählen,
 Und nicht bereu' ich, daß es also war.

285

Elinor (zu den Damen halblaut).
 Sein Büffelwams ist zart gen seine Rede !

Oriane.

Der Übermütige !

Ginevra.

Er soll's entgelten !

(Zu Lancelot, der unmutig hervortritt.)

Nicht weiter, Lancelot ! Herr Percival,
 Fahrt fort !

Percival.

Ich war an einem Sommerabend
 Ins Waldesgrün zur Jagd hinausgezogen ;
 In finstrem Unmut hadernd mit mir selbst,
 Die dumpfe Brust voll wogender Gedanken,
 Schritt ich dahin, und unbewacht vom Auge,
 Trägt zögernd vormärts mich der irre Fuß ;
 Doch eines Baches silberhelle Flut,
 Die jene Wälder tränkt, hemmt meine Schritte !
 Ich blick' empor, und sehe — Königin !
 Ein Mädchen sah ich, überirdisch schön,
 Und ihrer Schönheit doch so unbewußt.
 Ein Mädchen, Königin ! dem auf der Stirne
 Geschrieben stand in goldner Sternenschrift,
 Daz Gott im Himmel, als er sie erschaffen,
 Mild lächelte, und sprach : Du bist vollkommen !

290

295

300

Dies Mädchen, jetzt mein Weib, Frau Königin,
Stand heiter sinnend an des Baches Stand.

305

Ginevra (halblaut zu ihrer Umgebung).

Gewiß, sie nahm ein Bad, hinwegzuspülen
Den garst'gen Ruß von ihres Vaters Meiler.

Driane.

Nicht doch, Gebieterin! Wenn eine Welle
Ihr nun die Inschrift von der Stirne lösche,
Daß Gott sie herrlich und vollkommen schuf?
Sie wagt' es nicht.

310

Percival (zu Tristan).

Wie sie die Nasen rümpfen
Und grinsend schlau nach uns herüberschielen!
Sankt David! Tristan, sie verhöhnen mich!

Tristan.

Ihr denkt auch gleich das Schlimmste, Percival!
Daß sie an schalen Späßen sich vergnügen;
Was kümmt' s euch?

315

Percival.

Best über Weiberzungen!

Ginevra (zu ihrer Umgebung).

Zähmt euren Witz und bändigt eure Mienen,
Daß länger noch die Kurzweil uns ergöze! —
Nun, Percival, fahrt fort!

Percival.

Was wollt' ich sagen?

Ganz recht! Sie stand am Bach, um ihren Nacken

320

In Wellenringen floß das dunkle Haar,
Und eine Taube saß auf ihren Schultern ;
Recht heimlich saß sie, kaum die Flügel regend.
Jetzt plötzlich beugt sie sich — das Mädchen mein' ich —
Zur Quelle nieder, und die kleinen Füße
Senkt sie hinab in den Krystall der Fluten,
Sorgsam, was nicht die Welle birgt, bedeckend
Mit ihres kurzen Röckchens buntem Saum ;
Ich aber, von des Busches Nacht umschattet,
Pries bei mir selber ihre Züchtigkeit.
Und wie sie saß und in die Wellen schaute,
Die plätschernd spielten um der Füße Schnee,
Da dacht' sie nicht daran, wie sonst die Weiber,
Verliebt dem eignen Antlitz zuzulächeln,
Der Fluten Wiederschein als Spiegel brauchend
Für Busz und Haargeflechte : wie ein Kind
Blies sie die Backen auf und schnitt Gesichter,
Und jauchzte, wenn ein Zerrbild ihrer Steige
Der Bach ihr wiedergab ; da sprach's in mir :
Auch eitel ist sie nicht.

Renneth.

Das liebe Kind!

340

Ellinor.

Was kümmert euch die Köhlerin? — Beim Himmel!
Ich will nicht hoffen, Herr, daß ihr sie kennt.

Percival

Und fernher schallend aus der Berge Schöß
Vom Turm des Kirchleins tönt die Vespertglocke,
Und sie wird ernst und still, und schüttelt eilig
Die wirren Haare aus dem Angesicht, 345

Und aufwärts zu den abendroten Wolken
Erhebt sie sinnend ihren Engelsblick,
Indes die Lippen flüsternd sich bewegen,
Wie Rosenblätter in des Windes Hauch.

O sie ist fromm, durchzuckt es meine Seele;
Sie aber, still bekreuzend ihre Stirne,
Erhebt das Antlitz, hell vom Abendrot,
Von Andachtsglut umstrahlt, und heil'ge Sehnsucht
Umstort mit feuchtem Nebelduft ihr Auge;
Ihr Täubchen nimmt sie an die volle Brust,
Und herzt und drückt's, und küßt sein Schneegesieder,
Und lächelt, wenn sein rosenroter Schnabel
Verlangend nach den frischen Lippen pickt.

Wie würde sie's erst herzen, dacht' ich mir,
Wär' es ihr Kind, und ihrer Liebe Frucht! —
Und eine Stimme scholl aus den Gebüschen,
Und rief: Griseldis, rief es, komm, Griseldis!
Und sie, der fernen Stimme Klang vernehmend,
Springt rasch empor, und trocknet kaum die Füße,
Und blitzschnell über den betauten Rasen
Fliegt sie dahin, die Taube über ihr,
Bis in des Dichts Nacht der letzte Saum
Des flatternden Gewandes mir entschwebt:
Gehorsam ist sie auch, sagt' ich mir selber,
Und mancherlei erwägend kehrt' ich heim.

Ginevra.

Beim Himmel! Ihr erzählt so wunderlieblich,
So warm und lebenstreu, daß sich dem Hörer
Des Wortes Schall verkörpert zur Gestalt.
Fürwahr, ich seh' das allerliebste Kind
Am Bach: sijen und Gesichter schneiden,

350

355

360

365

370

375

Trotz Kohlenruß recht artige Gesichter;
Nicht wahr, Herr Percival?

O r i a n e (halblaut zur Königin).

Gebieterin!

Ich bitt' euch, seht, wie ihm die Adern schwellen,
Und Purpurröte flammt auf seinen Wangen.

380

G i n e v r a (zu Orianen).

Gleichviel, er büße für sein Büffelwamis

P e r c i v a l (zu Tristan).

O könnt' ich sie mit einem Blick vergiften!
Mir schwilzt die Galle, mich verzehrt der Gross.

T r i s t a n.

Herr Percival, bezwingt euch; laßt sie schwäzen,
Und nehmt nicht Rat vom ungestümen Blut.

385

G i n e v r a.

Nun, guter Percival, laßt uns vernehmen,
Was ferner sich begab, und wie ihr endlich
Eu'r zartes Liebchen bräutlich heimgeführt.

P e r c i v a l (für sich).

Ich wart' auf meine Zeit, und sie wird kommen! —
Frau Königin! All meine Lehensleute
Beschied ich tags darauf in meine Burg;
Und hoch zu Stoß, im festlichen Gepränge,
Ritt ich hinaus, mit wehendem Panier
Und Hörnerschall den dunklen Wald zu grüßen,

390

Die grüne Wiege von Griseldens Reiz.

395

Bor ihrer Hütte hielten meine Scharen

Und ich betrat das ärmliche Gemach.

Sie aber saß in ihrer Eltern Mitte,

Die Stirne offen und das Auge klar;

Der blinde Vater streichelt ihre Wangen,

400

Die greise Mutter spielt mit ihrem Haar;

Ich sah wohl, daß sie ihnen alles war.

Und rasch entschieden trat ich vor sie hin:

Griseldis, frug ich sie, kannst du mich lieben? —

405

Sie sieht mich prüfend an mit klugen Augen,

Und tief errötend nickt sie mit dem Haupt.

Und wieder frug ich sie: Willst du, Griseldis,

Mir angehören, deine Eltern lassen?

Und sie sprach: Ja! — Darauf frug ich sie wieder:

Willst du mir treu, gehorsam sein, Griseldis,

410

Als deinem Herrn? und sie sprach wieder: Ja! —

Da drückt' ich einen Kuß auf ihre Lippen,

Die greisen Eltern segneten ihr Kind,

Und ich, sie fassend mit den starken Armen,

Trug sie hinaus, wo meine Männer harrten;

415

Seht eure Herrin, rief ich, meine Braut!

Da schmetterten die Hörner, Jubel scholl

Durch alle Reihen; ich aber führt' sie heim,

Wo unsren Bund des Priesters Segen weihte:

Und so, Frau Königin, ward ich vermählt! —

420

G i n e v r a .

Nehmt unsren Glückwunsch, Herr! und möge stets
Gleich Meilern flammen eurer Liebe Brand.

E l l i n o r .

Darf man nicht fragen, guter Percival,

Wie viele Scheffel Kohlen euch als Mitgift
Die Liebste zugebracht?

Oriane.

Sie brachte nichts,

425

Als nur ihr liebevolles Herz ihm zu,
Doch dieses ganz verkehlt von heißer Sehnsucht!

Ellinor.

Herr Percival, darf man euch Rat erteilen:
So laßt zum Angedenken eurer Wahl
Euch einen Schürbaum in das Banner malen.

430

Ginevra.

Ei, sagt mir doch, ob eure Hausfrau noch
Die Backen aufbläst und Gesichter schneidet?
Es muß ihr lieblich steh'n! — Genug des Scherzes!
Herr Percival, lebt wohl, und kehrt ihr heim,
So bringt der Köhlerin Ginevras Grüße?

435

(Will abgehen.)

Percival (im vollen Ausbruch der Wut).
Eh' Gift und Dolch und Pest und ecken Aussatz,
Als deines Namens Klang!

Tristan.

Ihr seid von Sinnen!

Lancelot.

Das fordert Blut!

Percival.

Und Blut sollst du vergießen!

(Beide ziehen.)

Ginevra.

Mir schwindelt!

(Sie stützt sich auf Oriane; Tristan und andere Ritter treten zwischen Percival und Lancelot.)

Tristan.

Trennt sie!

Gawin.

Halt! die Waffen weg!

Percival.

Zurück!

Vierter Auftritt.

Die Vorigen; der Seneschall tritt auf, bald nachher König Artus.

Seneschall.

Gebt Raum, ihr Herrn, und haltet Frieden! 440
Dies ist des Königs Haus! Zurück ihr Herrn!

Percival

(der unterdessen die Ritter, die ihn zurückgehalten, abgeschüttelt).

Weg, alter Narr, mit deinem weißen Stabe!

Kommt an, Herr Lancelot!

König Artus

(der indes aufgetreten, Percival in den Arm fallend).

Halt, sag' ich, Halt! —

(Die Musik verstummt, die Gäste aus dem Hintergrunde der Bühne treten erstaunt vorwärts.)

König Artus.

Was trübt ihr mir des Festes heitern Schimmer,

Und übertäubt die Klänge der Musik
Mit Kampfgeschrei und wüstem Waffenlärm?
Was gab es, Lancelot? Sprecht, Percival!
Was war's?

Percival.

Frage jene dort, Ginevra fraget!

Ginevra.

Mein Herr und König! Frecher Übermut,
Nicht achtend dieser Mauern heil'ges Recht,
Verlegte mich, mich, deine Königin,
Inmitten deiner Burg.

450

König Artus.

Wie! Sprecht ihr wahr?

Oriane.

Gewiß, so kam es, Herr! Um flücht'ge Worte,
Um harmlos heitern Scherz in Grimm entbrennend
Traf Percival mit freylem Wort die Herrin,
Und so entspann sich wachsend dieser Streit.

455

König Artus.

Ist dieses Wahrheit? Redet, Percival!

Percival.

Fürwahr, ich traf sie, Herr, mit rauhem Wort;
Doch aufgereizt von Hohn, von Spott gestachelt,
Weil sie mein Weib um ihren Stand geschmäht,
Weil meines Kindes Mutter sie verhöhnt,
Und jede heil'ge Regung meiner Brust
Mit schalem Witz verachtend mir begeifert;
Drum that ich's, Herr, und wieder so gekränkt,
Bei meines Vaters Bart, ich thät' es wieder!

460

465

König Artus.

Du hast die Räume dieser Burg entweiht;
 In meiner Haussfrau hast du mich verlebt,
 Den König, deinen Herrn; den Glanz der Krone
 Hast du getrübt mit deines Mundes Hauch.

Percival.

Sankt David! Herr, was schmähte sie mein Weib! 470
 Wenn auch ein Köhlerkind, dem Wald entsprossen,
 Ist sie doch züchtig, treu, voll zarter Liebe,
 An jedem echten Schmuck der Seele reicher,
 Als dessen sonst ein Weib sich rühmen mag;
 Nicht Eine von euch, hochgeborene Frauen, 475
 Wärt ihr auch noch aus edlerm Holz geschnitten,
 Und noch mit buntern Lappen überhangen,
 Nicht Eine käm' dem Köhlerkinde gleich,
 Bei meinem Eid, nicht Eine, sag' ich euch!

Oriane.

Verwegener! Ihr schmäht die Königin! 480

Tristan (zu Percival).

Ihr häuft das volle Maß; kommt zur Besinnung!

Percival

(zur Königin, die mühsam ihren Zorn verbirgt).
 War zürnst du, Königin? — Ich zitt're nicht
 Vor den Geschossen deines Herrscherblicks!
 Ich nicht! Und frei vor allen sag' ich dir:
 Ging's nach Verdienst und Recht auf dieser Erde, 485
 So wäre, die du schmähestest, Königin,
 Und du, du kniestest vor dem Köhlerkind!

Ginevra (zu König Artus).

Und solche Schmähung nehmt ihr schweigend hin,
Und dies soll ich ertragen?

König Artus.

Schweigt, Ginevra!

Kein Wort mehr, Percival! — Bei meiner Krone!

490

Auf beiden Seiten wiegt das Unrecht gleich,

Und beide habt ihr nichts euch zu vergeben;

Nur das entweihte Königtum heischt Sühnung,

Und die verlegten Rechte dieser Burg;

Und dafür, Percival, mußt du mir büßen;

495

Doch mild und gnädig soll dein Urteil sein.

Wir wollen gern vergessen und vergeben:

Nur widerrufe! —

Percival.

Widerrufen! Nein!

Ich nicht!

König Artus.

Bei meinem Eid, du widerrufst!

Percival.

Bei meinem Eid, eh' stürzt der Himmel ein!

500

Ginevra

(nachdem sie einige Augenblicke sinnend vor sich hingeblickt).

Vergönnet mir das Wort, mein Herr und König! —

Den Knoten löse, wer ihn wirr verschlang!

Herr Percival, ihr sollt nicht widerrufen,

Und ich will kneen vor dem Kühlerkind.

Percival.

Was sagt ihr?

Lancelot.

Unerhört.

Ellinor.

Sie redet irre!

505

König Artus.

Ginevra, treibt ihr Scherz?

Ginevra.

Laßt mich vollenden!

Ich kniee, Ritter, vor dem Kühlerkind,
 Wenn ihr mir Proben gebt, daß eure Hausfrau
 So tugendreich und treu und liebvoll ist,
 Und euch und eurem Wohl so sehr ergeben,
 Dß, ging's auf Erden nach Verdienst und Recht,
 Sie Kön'gin wär' und Englands Krone trüge! —
 Erprobt ihr dies, so will ich vor ihr knien.

510

Percival.

Ihr wolltet —

Ginevra.

Ja, ich will!

König Artus.

Wie, Percival,

Soll zweifelhafter Kampf den Streit entscheiden,
 Den leicht und mild ein Wort der Neue löst?

515

Percival (rasch).

Und welche Proben, Kön'gin, fordert ihr?

Ginevra.

Zuerst begehr' ich, daß ihr eurem Weibe
 Den Knaben abverlangt, den sie gebar,
 Ihn auszuliefern eurem Lehensherrn,

520

Der eure Wahl und ihre Frucht verworfen,
Und wenn ihr's weigert mit dem Banne droht!

Percival.

Sie liebt ihr Kind, und liebt's mit ganzer Seele,
Mich aber liebt sie mehr! — Sie gibt ihr Leben,
Sie gibt ihr Kind für mich! Und widerrufen? —
Nur weiter, Königin!

525

Ginevra.

Und weiter, Herr,
Begehr' ich, daß ihr, euer Weib verstoßend
Im offnen Saal vor euern Lehensleuten,
Sie hilflos, arm und nackt von hinnen sendet,
Wie ihr sie aufnahmt hilflos, arm und nackt.

530

Percival.

Und weiter, Königin!

Ginevra.

Griseldis aber,
Wie ihr auch tief die Seele ihr verlegt,
Soll gleiche Huld im Busen euch bewahren.
Nicht ihrer Liebe Glut in Haß verkehren,
Noch zartes Dulden in Erbitterung;
Ja, wärmer soll an euch im Leid sie hängen,
Als da zuerst ihr bräutlich sie umfangen.

535

Percival.

Und dann?

Ginevra.

Dann kniet Ginevra vor Griselden! —
Wenn aber nicht, wenn sie die Feuerprobe
Nicht zweifellos als echtes Gold bewährt,
Dann kniee Percival zu meinen Füßen!

540

Percival.

Es' sollen sich der Erde Pole küssen!

König Artus.

Herr Percival, beugt euren stolzen Sinn!

Entehrt denn Widerruf, und schmerzt er tiefer,
Als dieser Proben grause Folterqual?

545

Ginevra.

Was zaudert ihr? Entscheidet, Percival!

Percival.

Ihr meint vielleicht, mich schrecken eure Proben?

Griseldis wird den schweren Kampf bestehen,
Ich weiß es so gewiß, als wär's geschehen! —
Seht, ihrem Vater — Cedric heißt der Mann —
Ein armer Köhler, blind und hoch in Jahren,
Doch rauh, unbeugsam, störrischen Gemütes,
Selbst meiner Macht und Herrschaft widerstrebend —
Ergimmend wies ich ihm des Hauses Schwelle,
Weil schuld'ge Ehrfurcht mir sein Troß versagt.
Griseldis aber weinte, Königin!

550

Sie weinte, doch sie schwieg! — Wollt ihr noch mehr? —

Ein Jahr mag's sein, daß ich darnieder lag
An schweren Wunden und dem Tode nah.

Zur selben Zeit erkrankt Griseldens Mutter

555

Und will sie segnen, eh' ihr Auge bricht;

Sie aber, trostlos zwar und tief bekümmert,

Nicht einen Fuß breit wisch sie mir vom Lager,

Bis ich genas. — Die Alte starb indes,

Und sah ihr Kind nicht mehr! — Und ich soll zagen? 565

Frau Königin, ich darf den Kampf wohl wagen!

Ich bin ihr alles, und der Sieg ist mein!

Oriane.

Erringt ihn erst, und dann mögt ihr frohlocken!

Tristan.

Griseldens Liebe hat die That bewahrt;
Laßt nicht von Arglist euern Sinn bethören,
Thut's nicht, Herr Percival!

570

Percival (halb vor sich).

Wohl schneidend Weh

Und herber Schmerz wird ihre Brust durchdringen,
Wenn sie betritt der Prüfung Dornenbahn;
Doch mir zum Heile mag sie es vollbringen,
Und zeigen soll sie, was die Liebe kann.

575

Frau Königin, ihr wollt, daß Kampf entscheide;
Nun denn, es sei! Entscheide denn der Kampf!

König Artus.

Ihr geht es ein?

Tristan.

Unseliger, fahr' hin!

König Artus.

Erwägt, was ihr beschließet, Percival;
Euch einen Tropfen Galle zu ersparen,
Reicht ihr Griselden das gefüllte Maß!
Folgt besserni Stat, als dem des Augenblicks;
Wir wollen gern Bedenkzeit euch gewähren!

580

Percival.

Für alle Seiten gilt mein Ritterwort!

Ginevra.

Wohlan! Zwei Ritter wird der König wählen,
Euch nach der Heimat das Geleit zu geben,

585

Daß ungewarnt Griseldens Preis und Tugend
Im hellen Schimmer strahlend sich bewähre;
Und eher nicht soll jene Prüfung enden,
Und sich entwirren ihre Rätselnacht,
Bis ich, ich selbst den finstern Schleier hebe;
Gelobt ihr dies?

590

Percival.

So' thu' ich, Königin.

König Artus.

So habt denn euern Willen, Percival!
Gawin und Tristan mögen euch begleiten!
Sieht hin in Frieden.

Percival.

Herr, gehabt euch wohl!

Wir brechen auf! Zu Ross! Zu Ross, Gefährten!
Der Morgen graut, und mit der Sterne Brangen
Soll Pendennys gastfreundlich uns umfangen.

(Ab mit Gawin und Tristan.)

595

König Artus.

Ginevra, kommt! Laßt uns dies Fest beschließen,
Das Gross und Zwietracht feindlich uns vergällt!
Doch mit dem Morgen eilt nach Pendennys,
Daß bald dies finstre Gaukelspiel sich ende;
Mich selber führt die Jagd in jene Thäler:
Ich wünschte sehr, daß ich versöhnt euch fände;
Was Stolz verbrach, soll nicht die Liebe büßen!

600

605

Ginevra (halblaut zu Oriane).

Im Staube soll er knien zu meinen Füßen.

ARGUMENT.

ACT II.

THE events of the *second act* pass at Pendennys, the residence of Percival. Griseldis anxiously awaits the arrival of the retainer Ronald, whom she had dispatched to her father, the blind charcoal-burner Cedric, with the prayer to return to her residence from which Percival had banished him in a moment of passionate anger. Ronald brings the message that her father stubbornly refuses to enter again Percival's castle, because Griseldis had suffered him to be expelled from it, and because she refrained from repairing to her mother when she was on her death-bed. Griseldis avers that she was powerless to protect her father against the wrath of Percival, and she was unable to receive her mother's blessing, because her duty as a wife kept her, at the time, at the sick-bed of her own husband. Being told that her father lovingly remembered her child, she hopes with Ronald that he may one day become reconciled to her (Scene 1). Percival arrives with Tristan and Gawin, and is affectionately welcomed by Griseldis, who speaks with a mother's pride of their child. He bids her provide a meal for the two knights who had joined him in a sharp ride through the raging storm. Griseldis retires to carry out the order (Scene 2). Gawin and Tristan earnestly implore Percival not to expose his loving wife to the rude trial; but he obstinately declines to give up the wager and directs them to bring the child, when it will have been given up by Griseldis, to a poor woman who had been his nurse and now lives near the castle (Scene 3). Griseldis returns and asking her husband for the reason of his gloomy mood, he tells her with affected reluctance that the King, wroth at his having wedded a wife of low station, has com-

manded their child to be given up to him, otherwise he will be outlawed. Gawin and Tristan had come to carry out the order. Griseldis is reluctant to believe in such a cruel behest and also that her husband would ever consent to comply with it, but the two knights confirm Percival's allegation. Griseldis refuses to give up her child, even when assured that no harm shall be done to it. When Percival tells her, however, that his own life would be in danger if the King's command were not fulfilled, she yields to inexorable necessity, allowing the child to be carried off by the two knights (Scene 4).

Zweiter Akt.

Burg Pendenrys.

(Es ist Nacht, eine Lampe erhellt spärlich den Raum der Bühne, die ein gewölbtes, mit Holzgetäfel und Schnitzwerk verziertes Gemach vorstellt. Im Hintergrunde der Haupteingang; links vom Zuschauer ein Seitenpförtchen.)

Erster Auftritt.

Griseldis tritt aus dem Eingange links auf.

Griseldis.

Wo mag er weilen? Dämmernd sinkt die Nacht,
In graue Schleier birgt der bleiche Mond
Sein fahles Antlitz; feuchte Nebel wallen
Unheimlich auf vom Trent! — Wo mag er weilen? 610
Wenn nur kein Unfall ihn zurücke hält!
Doch stille! Horch! Es rauschet durch die Halle;
Die Pforte klirrt! Er ist's! —

(Die große Pforte im Hintergrunde öffnet sich; Ronald tritt auf.)

Willkommen, Ronald!

Schon lange harr' ich dein!

Ronald.

Gebieterin!

Es gibt ein schweres Wetter diese Nacht ;
 So finster ballt sich das Gewölk zusammen,
 Daß oft den Pfad mein blödes Aug' verlor,
 Und Dunkelheit den raschen Schritt mir lähmte.

615

Grifeldis.

Bringst du mir Botschaft ? Hast du ihn gesehn,
 Den blinden Vater, den verehrten Greis ?

620

Ronald.

Ich sah ihn, Herrin, unfern seiner Hütte,
 Wo aus der Büsche grünem Blättermeer
 Die alte Eiche prangend sich erhebt.
 Im Moose hingelagert fand ich ihn,
 Und neben ihm den Knaben, seinen Führer.

625

Grifeldis.

Und sprachst du ihn, und hat in Huld und Liebe
 Dein Friedenswort verwandelt seinen Groll ?

Ronald.

Gebieterin, du kennst ihn selber wohl,
 Den leicht Gereizten, schwer Versöhnlichen.
 Mit mildem Ernst empfing er meinen Gruß,
 Denn freundlich war er immer mir gewogen ;
 Doch als ich meine Botschaft ihm nun künde,
 Wie deine Lippe meiner sie vertraut,
 Da runzelt er die Falten seiner Stirne
 Zum finstern Nachtgewölk erzürnt zusammen,
 Ein bittres Lächeln schwiebt um seine Lippen ;
 Geh, sprach er, sag' dem Weibe Percivals,
 Nie betritt des Köhlers Fuß die Schwelle

630

635

Der Grafenburg, und nie mehr wölbt das Dach
Von Pendenuys sich über seinem Haupte, 640
Den Stolz verbannt' aus seines Kindes Armen,
Das Kindesundank in die Grube beugt.

Griseldis.

So war's denn ich, sein Kind, das ihn verbannt' ?
Es war Herr Percival, mein Herr und seiner,
Und nicht er selbst ; ein schwarzer Augenblick, 645
Der flücht'ge Unmut einer finstern Stunde
Riß jenes rasche Wort von seinen Lippen.

Ronald.

Dies alles sagt' ich ihm ; er aber, Herrin,
Fuhr zürnend mich mit rauhen Worten an :
Was sie nicht that, das ließ sie doch geschehen ; 650
Verstoßen konnte sie den Vater sehen,
Und fand nur Thränen, Worte fand sie nicht !

Griseldis.

O Himmel, konnt' ich mehr entgegen sezen
Dem Zürnen Percivals, als stumme Thränen ?
Ergebung nur kann seinen Groll versöhnen ! — 655
Ich ließ, was nicht zu ändern war, geschehen !
Gott aber, Gott hat meinen Schmerz gesehen.

Ronald.

So sagt' ich ihm ; doch finstrer nur und dichter
Umwölkten Unmutssalten seine Stirn,
Dann hob er an : Viel wollt ich ihr verzeihen ; 660
Doch eins verzeih' ich nie ; sie ließ die Mutter,
Die sterbend sich nach ihrem Kinde sehnte,
Vergebens sich nach ihrem Kinde sehnen ;

Sie kam nicht, ihren Segen sich zu holen.

Die Mutter starb, und sah ihr Kind nicht mehr !

665

Griseldis.

Lag nicht dem Tode nah mein Gatte hin,

Wie meine Mutter ? Durft ich ihn verlassen ?

Ihn fremder Sorge herzlos anvertrauen ?

Was meine Seele litt an jenen Tagen,

Weiß ich allein ; dies Bangen und dies Zagen,

670

Der Kindesliebe heißen Sehnsuchtsdrang,

Der mit der Gattin Pflicht und Liebe rang,

Das sah nur Er, der unsre Thränen zählt.

Ronald.

Auch dieses sagt' ich ihm ; er aber —

Griseldis.

Sprich !

Was zögerst du, was willst du mir verhehlen ?

675

Ronald.

Gebieterin, wohl besser wär's, ich schwiege !

Es ist ein hartes Wort, das er gesprochen,

Und tief verlegt es dich.

Griseldis.

Verschweige nichts !

Ronald.

Nun denn, er sprach mit grimmverzerrten Zügen,

Das Antlitz flammend hell in Zornesglut,

680

Fluch, sprach er, Fluch dem Schalle stolzer Namen,

Fluch leerem Schaugepräng' und Prunk der Hoheit !

Sie stahlen mir mein Kind ! Um Glanz und Schimmer,

Um Dienertroß und Goldesherrlichkeit
 Verachtet sie die nied're Köhlerhütte, 685
 Verschmähte sie der Mutter letzten Gruß !
 Und also sprechend rafft er sich empor,
 Erfaßt des Knaben Arm, und fort mich winkend,
 Ins Waldesdunkel lenkt er seine Schritte.

Griseldis.

Nein, diese Schuld liegt nicht auf meiner Seele ! 690
 Nicht Pracht und Schimmer, eitles Schaugepräng',
 An Percival band Liebe mein Geschick.
 Der Liebe Hort in seiner Brust verschlossen,
 Um dieses echtre Gold, um dies Juwel
 Der Liebe gab ich meine Seele hin ; 695
 Um seines Auges feuchten Perlenschimmer,
 Nicht um Gewalt und Pracht und eitlen Glümer ! —
 Ist Liebe Schuld, wohlau, so bin ich schuldig !
 Um Lieb' entbehrte ich der Mutter Segen ;
 Mein Stolz ist Liebe, Liebe ist mein Glück ! 700

Ronald.

Du weißt dich schuldlos ! Nun, so fasse Mut !
 Vertrau' der Zeit, und trage seinen Vorwurf.

Griseldis.

Und wird sie kommen, die ersehnte Zeit,
 Die ihn zurückführt in des Kindes Arme ?

Ronald.

Gewiß, sie kommt dir früher, als du hoffst ! 705
 Noch immer weilt sein Geist in dieser Burg
 Bekannten Räumen ; eifrig frug er nach,
 Wie jenes sich begab, wie dieses ausschlug ;

Und mehr als einmal, väterlich besorgt,
Gedacht' er des geliebten Enkels.

710

Griseldis.

Wie, that er das?

Ronald.

Gewiß, er that es, Herrin!

Drum hofft das beste, wenn nur erst verglimmend
Die Leidenschaft der Überlegung weicht,
Wenn früher Tage freundliches Bedürfnis,
Des Kindes Nähe und des Enkels Gruß,
Ihm wiederkehrt; wenn unermüdet Flehen
Rastlosen Andrangs schmeichelnd ihn bestürmt;
Gewiß, er öffnet euch die Baterarme,
Urpötzlich, wie der Fels, schon lang erschüttert,
Vom Flutendrang der Brandung untergraben,
Mit Einem Mal bezwungen niederstürzt.

715

720

Griseldis.

Du tränkst mit Tau der Hoffnung meine Seele,
Und labst mein Herz mit mildem Trosteswort!
Hab' Dank dafür, und pflege nun der Ruhe!

Ronald.

Gott schütz' euch, Herrin! Schlummert sanft und süß! 725
(Geht ab.)

Griseldis (nach einer Pause ernsten Nachdenkens).

Die Mutter starb, und sah ihr Kind nicht mehr!
O Selige! wenn du von Himmelshöhen
Herniederschauest in dies Erdenthal,
Vergabst du mir, daß nicht der Tochter Hand
Dein Auge schloß, daß nicht in ihren Armen
Den letzten Ateme deine Brust verhaucht?

730

Du hast ja auch an des Geliebten Hand
 Das Mutterland, die Heimatflur verlassen ;
 Die neue Heimat hast du dir gegründet,
 Und warst ein Fremdling in dem Vaterhaus !

735

Ja, du vergabst, daß Gattenpflicht und Liebe
 Mich ferne hielt von deinem Sterbebett,
 Wenn Sehnsuchtsschmerz dein Scheiden auch verbittert,
 Und mich des Undanks deine Seele zieh ! —

O bitterer Vorwurf, schmerzlicher Verdacht !

740

Ist immer denn vom Übel Übermaß,
 Selbst in der Tugend, in der Liebe selbst ?
 Und lieb' ich ihn zu sehr ? Für seines Lebens,
 Für seines Herzens ungeteilte Gabe
 Kann mindres ich ihm bieten, als mich selbst,
 Mein Herz, mein Leben, unbeschränkt und ganz ?

745

War's nicht mein Eid, ihn ewig treu zu lieben ?
 Ist mir's nicht Pflicht, und ist's nicht meine Lust,
 Ist's nicht das höchste Glück auf dieser Erde,
 Geliebt zu lieben, liebend zu beglücken ?

750

O halte fest mein Herz an deiner Liebe !
 Bewahr' den heitern Sinn, trag' unerschüttert
 Den Schein des Unrechts und des Vaters Gross.
 Und büß' getrost mit einem Tropfen Wermut
 Für deiner Liebe ungetrübtes Glück !

755

(Sie tritt gedankenvoll an das Fenster.)

Farbloses Dunkel hüllt die Thäler ein,
 Und glozt mich an mit schwarzen Finsternissen !
 Ich will zu Bette ! Theurer Percival !
 Gedenkst du mein im gold'gen Prunk und Schimmer
 Der Königsburg ? — Gewiß, du denkst mein ;

760

Denn wie dein Bild vor meiner Seele steht,

Muß freundlich auch das meine dich umschweben!
Gut' Nacht! Gut' Nacht, geliebter Percival! —
Nun seh' ich nach dem Kind, und dann zu Bette.

(Griseldis wendet sich, um abzugehen, und hat schon die Stubenthüre links vom Zuschauer erreicht, als Percival mit Gawin und Tristan durch den Haupteingang eintritt.)

Zweiter Auftritt.

Percival, Tristan, Gawin, Griseldis.

Percival.

Griseldis!

Griseldis (auf ihn hinstürzend).

Percival! — Du bist zurück! —
Ich seh' dich wieder, theurer Percival!

765

Percival.

Sei mir gegrüßt, Griseldis!

Griseldis (in Percival's Armen).

Percival!

Hab' ich dich wieder? Warst so lange fort!
Drei lange Tage! — Hast nicht mein gedacht,
Den Damen dort hast du den Hof gemacht! —
Nicht? Hast du's nicht gethan? Nun darfst du nimmer,
Du darfst mir nimmer fort! — Ei, küß' mich doch! —
Wie Sonnenglut die Wangen dir gebräunt!
O mir ist wohl, so wohl an deiner Brust! —
Mein Percival! Mein Herr! mein Gott! mein Gatte! —

770

775

Percival.

Griseldis, sieh doch nur! —

Griseldis.

Und was du hier

Versäumt? — Denk', Athelstan, der Herz'ge Junge,
 Die ganze Halle, frei vom Gängelband,
 Nicht einmal strauchelnd lief der Knabe hin;
 Der alte Allan weinte fast vor Freuden; 780
 Und denk' nur, meine Tauben wurden flügge;
 Auch traurig war ich, recht zum Tod betrübt,
 Nicht bloß weil du mir fehltest; and're Dinge
 Noch quälten, kränkten mich! — Doch laß nun sehen,
 Ob du der Mutter und des Kind's gedacht, 785
 Und was du Herrliches uns mitgebracht
 Vom Fest des Königs? Nicht? Hast du vergessen?
 Du schlimmes Väterchen! —

Percival.

Sieh doch, Griseldis!

Ich bring' dir Gäste heim! — Nenn' sie willkommen! —
 Gar wackre Ritter, Tafelrundgenossen, 790
 Und werte Freunde sind's! — Hörst du, Griseldis?

Griseldis (beschämt und erröten).

Ich sah nur ihn, vergebt mir, werte Herren!

Tristan.

So bitten wir! — Nicht unser Kommen soll
 Des Wiedersehens Freuden euch verbittern,
 Und euch verkümmern euern Vollgenuß. 795

Percival.

Ei, Tristan, laßt die schönen Worte weg.
 Ihr seid willkommen, dafür bürg' ich euch!
 Nicht wahr, Griseldis? Sprich!

Griseldis.

Gewiß, ihr Herren!

Wenn auch erst spät, ich nenn' euch hoch willkommen! —
Gefällt es euch, so folgt mir in die Halle. 800

Percival.

Nicht doch, wir bleiben hier!

Griseldis.

Ihr weckt den Knaben;

Er schläft dort neben an! Willst du ihn küssen?

Percival.

'S hat Zeit bis morgen; doch nun fort, Griseldis!

Sorg' uns für derbe Kost und volle Becher;

Wir ritten scharf drauf los, und draußen stürmt's,

Als gält' es, Erd' und Sterne wegzufegen.

Mach' fort, Griseldis, geh!

805

Griseldis.

So thu' ich, Herr!

Was nur das Haus vermag, soll euch erquicken;

Ich bitt' euch sehr, weckt nur den Knaben nicht!

(Geht ab.)

Dritter Auftritt.

Percival, Tristan, Gawin.

Percival (hat sich in einen Lehnsstuhl geworfen).
Nochmals, ihr werten Herren, seid mir willkommen,
Zu Pendennys, in meinem schlechten Haus! 810

Daß ich es bin, habt, denk' ich, ihr gesehen;
Was sagt ihr zu dem Köhlerkinde? Sprecht!

G a w i n.

Nie sprach ein reinrer Sinn aus schönern Zügen,
Und wenn auch häufig Schein und Ansehen trügen
Ihr Auge, wie den Schatz die blaue Flamme,
Verrät der Seele Wert!

815

T r i s t a n.

Wie Flaub den Pfirsich,
Umschattet holde Schüchternheit ihr Wesen,
Und Kindeseinfalt lacht von ihrer Stirn.

P e r c i v a l.

Nun seht, ihr Herrn, daß ich kein Prahler bin;
Mein Weib ist schön, und daß sie mehr als schön,
Daß ich nicht unbedacht dem Kampf mich stellte,
Des sollt ihr Zeugen und Verkünder sein!
Der Sieg ist mein, die Königin muß knien!

820

G a w i n.

Griseldis liebt ihr Kind; sie wird's verweigern!

825

P e r c i v a l (auffspringend).

Ihr träumt wohl, Herr! — Verweigern, mir verweigern!
Haut mir den Arm vom Leib, wenn ich nicht siege.
Ich war's gewiß, eh' ich mein Wort gegeben,
So ganz gewiß, bei meinem Bart, so sicher,
Als hätt' ich Brief und Siegel in der Hand.
Sie ließ um mich den Vater, wie die Mutter,
Sie hielt an mir in ihrem tiefsten Leid;
Der Sieg ist mein; die Königin muß knien!

830

Tristan.

Und dieses Weib, bewährt in Leid und Nöten,
Dies starke, kindlich treue Weib,
Ihr wollt sie quälen, foltern bis zum Tode;
Mit einem Dolch des Herzens Tiefen messen,
Das schlägt für euch; das Aug' mit Thränen füllen,
Das Liebe strahlend euer Auge sucht?
O geht in euch; bleibt nicht bei eurem Sinn!

835

840

Percival.

Sankt David! Herr, bei meinem Sinne bleiben
War immer meine Art, und jetzt zumal,
Wo dieser Wettstreit meinen Willen stachelt,
Mein Blut entzündet, meine Sehnen spannt,
Und mir den Misstrau von der Seele scheucht,
Wie Windeshauch den Nebel aus den Thälern.
Bei Gott, noch heute Nacht soll sich's bewähren;
Der Sieg ist mein, die Königin muß knien.

845

Tristan.

Thut's nicht, nur heute nicht! Gönnt ihr den Schlummer,
Vergäßt ihr nicht des Wiedersehens Lust!
Ihr kränkt sie doppelt, kränkt ihr sie noch heute.

850

Percival.

Und kränk' ich sie, was ist es eben mehr?
Geträumter Schmerz gibt fröhliches Erwachen.
Wenn mich die Laune, das Gelüste treibt,
Mit Fasten meinen Leichnam zu Fastein,
Mit Geißeln meinen Rücken zu zerfleischen,
Zu rizen meine Hand mit meinem Dolch,
Wer kann mich tadeln, wer? Griseldis aber

855

Ist meine Hausfrau, Fleisch von meinem Fleisch,
Und Bein von meinem Bein. Laßt mich gewähren;
Ihr sagt, sie liebt mich: wohl, sie soll's bewähren !

Tristan.

Die That ist euer, mein war treuer Rat.

Percival.

Mich reizt der Sieg ! Und heute noch, beim Himmel,
Gleich jetzt erring' ich ihn ! Hier will ich sitzen,
Und mein Gesicht in ernste Falten legen,
Und meine Stirn mit solchen Kunzeln furchen,
Dß kein Gewölke der Gewitternacht
So finster drohen soll, als meine Meinen ;
Und seufzen will ich, Sturm und Wind zum Troß.
Ganz recht, Herr Gawin, eben fällt mir's bei ;
Am Fuß des Schloßbergs wohnt in niedriger Hütte
Ein armes Weib, das meine Anime war ;
Wenn ihn Griseldis gibt, bringt ihr den Knaben —
Doch still, sie kommt !

Tristan.

Noch einmal, Percival !

Percival.

Genug der Worte ! Tretet dort hinüber,
Und, ernste Richter, schauet meinen Sieg.

Vierter Auftritt.

Die Vorigen ; Griseldis tritt auf ; einige Diener folgen ihr mit Kannen und Bechern.

Griseldis.

Die Mahlzeit ist besorgt, und bald bereitet.

Lasst euch indessen, viel geehrte Herren,
An einem Becher edlen Nebensaftes;
Ich trink' euch zu, thut freundlich mir Bescheid!

880

Gawin.

Habt Dank! Auf euer Wohlergehen, Dame!

Tristan.

Auf flücht'ges Leid und dauerndes Entzücken!

Grifeldis.

Gerade noch entkamt ihr dem Gewitter,
Das jezo furchtbar losbricht im Gebirg,
Den Wiederhall mit Donnerstimme weckt,
Und Blitz auf Blitz durch alle Lüste sendet.

885

Gawin.

Ein Engel wacht, der sie vom Haupt euch wendet.

Grifeldis.

Ihr seid zu gütig, Herr!

(Die Diener haben sich entfernt; Grifeldis tritt zu Percival, der sich, im Lehnstuhl hingeworfen, trüben Gedanken zu überlassen scheint.)

Wie, Percival!

Ihr wollt nicht trinken? Ihr verschmäht die Labung,
Nach der ihr erst geleckt? — Was habt ihr, Herr? 890
Trübsinn'ger Ernst umschleiert eure Züge,
In düstern Glüten lodert euer Blick!
Wo schwand das Lächeln hin, das mich begrüßte?
Ihr seufzet? — Percival! ihr macht mir bange!
Was habt ihr, Herr? —

Percival.

Ermüdung, weiter nichts!

895

Griseldis.

Nein! Täusch' mich nicht! — Nie düsterer als heut'
Umwob des Unmuts Schatten deine Stirne.
Was hast du, Percival? Laß mich es wissen!

Percival.

Nein! Heute nicht! Ich spar' es bis zum Morgen!

Griseldis.

O sag' mir heute, was ich hören soll! 900
Laß nicht die schweigend hingedeckte Nacht
Mich trüb und bang in scheuer Furcht durchwachen!

Percival.

Du willst es, so vernimm! Der König zürnt,
Dß ich dem Stamm der königlichen Eiche
Ein Reislein eingeimpft vom Weidenbaum, 905
Dß meiner Macht und meiner Herrschaft Erbe
Emporgegrünt aus einer Köhl'rin Schoß.
Und dies ist sein Gebot, daß wir zur Stunde
In seine Hände liefern unser Kind,
Und weig're ich's, so droht er mit dem Banne. 910

Griseldis (nach einer Pause unbefangen lächelnd).

Du scherzest, Percival, du willst mich täuschen!
Gewiß, du neckst mich nur; du kannst nicht fest
Und unverwendet mir ins Antlitz schauen.
Versuch' es, ob du's kannst! — Du fliehst mein Auge,
Und deine Lippe zuckt! Du lächelst! Geh! 915
Sinn' andre Kurzweil aus, mich schreckst du nicht!

Percival.

Du bist es, die sich täuscht. Mein Wort ist Wahrheit;
(auf Gawin und Tristan zeigend)

Und diese sind des Königs Willensträger
Und die Vollstrecker seines Machtgebots.

Griseldis.

Ihr also wollt mein Knäblein mir entführen ?
Ei, geht, vermuunt euch erst, daß man euch fürchte !
Knecht Ruprecht flirrt mit Ketten, wenn er naht,
Der Wehrwolf heult, wenn er nach Kindern spüret !
Ei, werte Herrn, ihr müßt nicht Kobold spielen
In Rittertracht und Sporen an den Fersen.

920

925

Percival.

Du glaubst nicht meinem Wort und spielerst lächelnd
Ein sorglos Kind mit dem Entzücklichen ;
Nun denn, sprecht ihr, ihr Boten meines Königs,
Und gebt mir Zeugenschaft.

Tristan.

Herr Percival

Spricht wahr.

Gawin.

Gewiß ! wie er gesagt, so ist's !
Nach eurem Kinde sind wir ausgesandt.

930

Griseldis.

Es ist kein Scherz — der König will mein Kind,
Mein süßes Kind von meinem Herzen reißen ?
Warum ? Wofür ? Wie, soll der Knabe büßen,
Dß Niedrigkeit das Los der Mutter war ?

935

Percival.

Er ist der König, und die Macht ist sein ;
Nicht seinem Willen läßt sich widerstreben ;
Entschließe dich, den Knaben hinzugeben.

Grisefeldis.

Du wärst entschlossen, Percival, du wolltest —
 Du kannst es denken nur, ihn hinzugeben? 940
 Du willst nicht mehr die heitern Züge schauen,
 Voll lächelnden, voll sorglosen Vertrauens;
 Nicht mehr der zarten Stimme Klang vernehmen,
 Die schmeichelnd dich: Lieb' Väterchen, begrüßt?
 Dein Kind willst du verleugnen, Percival? — 945
 Gedenk' des Tages, als ich ihn gebar,
 Als du ihn aufnahmst an die Vaterbrust,
 Und rießt: Ein Knabe ist's, es ist ein Knabe!
 Gedenk' des frohen Laumels deiner Lust;
 Um ihn vergaßt du mich; aus seinen Blicken 950
 Sprang dir ein Born von Freude und Entzücken;
 Da war kein Stern, der dir zu ferne schien,
 Mit Licht und Glanz sein Leben auszuschmücken.
 Und nun gibst du ihn hin? Ich kann's nicht glauben!
 Wer mag dem Löwen seine Jungen rauben? 955
 Nein, Percival gibt seinen Knaben nicht!

Percival.

Ich muß! Wohin ich auch die Blicke wende,
 Kein Ausweg, keine Rettung liegt vor mir.
 Mich zwingt die Not, den Einen Pfad zu gehen;
 Der König will's, ich geb' den Knaben hin. 960

Grisefeldis.

Du hast den Cathmor und den Swen erschlagen;
 Wer Kön'ge schlug, kann ihren Born ertragen.
 Nein, Percival, du gibst den Knaben nicht!
 Mit allen Opfern, die nur denkbar sind,
 Versöhn' den König, weih' ihm Blut und Leben; 965
 Dein Kind, dein einziger Kind darfst du nicht geben.

P e r c i v a l .

Ich sag' dir, Weib, ich muß ! Du flehst vergebens !
Ich muß den Knaben opfern, und ich will's.

G r i s e l d i s .

Er ist mein Kind, wie dein's, ich will's bewahren,
Wenn du es geben willst. Es ist mein Blut, 970
Ich trug's in meinem Schoß, ich hab's geboren,
Ich hab' es aufgesaugt; mein Aug' bewachte
Mit stiller Lust sein fröhliches Gedeihen,
Und meine Zukunft ruht auf seinem Haupt !
Darf fremde Laune mir mein Kind entreißen,
Und es berauben treuer Liebe Hut ?

(sie hält plötzlich inne, und spricht dann in unruhiger Hast)
Der König hat kein Recht auf meinen Knaben ;
Ihm ist er fremd; er zürnt, daß er geboren,
Er hast ihn wohl, und wenn er ihn begehrt —
Sagt an, ihr Herrn, was will er mit dem Knaben? — 980
Wie, schweigt ihr? Sprecht! Was will er mit dem Kind?

T r i s t a n .

Sorgt nicht! Der König ist gerecht und mild.

G a w i n .

Erfüllen wird sich, was der Herr gebietet.
Uns ward sein Auftrag, nicht sein Wille kund.

G r i s e l d i s (rasch mit dem Ausdrucke höchster Angst).

Ihr hintergeht mich nicht! Auf eurer Stirne, 985
In euren scheuen Blicken steht's geschrieben:
Er will ihn töten! — Will er — Ja, er will's!
Darum wollt ihr mein süßes Kind mir nehmen,
Das Kind der Mutter? — Eh' mein Augenlicht!

Versucht es, blut'ge Mörder, kommt heran,
Reißt ihn empor aus seinen süßen Träumen,
Eh' ihr nicht leblos mich dahin gestreckt !
Vergießt sein Blut, eh' ihr nicht mein's verströmt !
Verlassnes Kind, dich schirmt dein Vater nicht,
Ich will es, ich, ein Weib, doch eine Mutter !

990

995

Gawin (zu Tristan).

Ich sagt' es wohl, sie gibt den Knaben nicht.

Percival.

Jetzt oder nie !

(sich zu Griselden wendend).

Wohlan, es sei, Griseldis !

Bewahre denn dein Kind ! Doch fortan hüte
Sein teures Haupt mit immer wachen Blicken ;
Beschütz' es vor dem Atemzug der Luft,
Wie ein Juwel bewahr's, wie eine Krone ;
Denn hohen Preis hast du dafür gegeben ! —
Dein Knabe kostet dich des Vaters Leben !

1000

Griseldis (auffschreiend).

Dein Leben, Percival ?

Percival.

Was zitterst du ?

Dir bleibt dein süßes Kind ! Wenn Acht und Bann
Mein Haupt verfehmt, und meine Macht zertrümmert,
Wenn gleich dem scheuen Wild der Grimm des Königs
Mich unermüdet durch die Thäler hetzt,
Wenn mich Verrat ereilt, Gewalt bezwinget,
Wenn mich des Henkers Faust zum Blutgerüste,
Zum Tode schleift ! — Griseldis, zage nicht !

1005

1010

Laß bleichen unbegraben mein Gebein,
Dein teurer Knabe soll gerettet sein!

Griseldis

(blickt einige Augenblicke, die gefalteten Hände krampfhaft an das Herz gedrückt, starr vor sich hin; dann spricht sie langsam und mit matter Stimme).

Dem Vann verfälltst du, und dein Leben
Bedroht des Königs Zorn?

Percival.

So ist's, Griseldis!

1015

Griseldis (fast tonlos).

So nimm den Knaben hin!

Percival.

Du widerstrebst

Nicht mehr; du gibst das Kind?

Griseldis.

Ich muß!!! —

Percival.

Der Sieg ist mein! Herr Gawin, nehmt den Knaben!

(Gawin schreitet auf das Nebengemach zu, Griseldis eilt ihm nach.)

Griseldis.

Halt! — Nehmt ihn! — Laßt! — Ich kann nicht, Herr im Himmel!

Percival.

Griseldis, her zu mir!

1020

(Griseldis kehrt um, stürzt zu Percivals Füßen nieder, und blickt, indem sie die gerungenen Hände an seine Knie drückt, stumm zu ihm empor. Während Gawin in das Nebengemach tritt, fällt der Vorhang.)

ARGUMENT.

ACT III.

THE scene is again laid at Pendennys. Percival gives expression to the conflicting thoughts of his mind respecting the new trial of Griseldis, but finally adheres to his resolution to subject her to it (Scene 1). Gawin informs him that he has placed his boy into trustworthy hands, and Tristan reports that, overcome with grief at the sight of the prostrate condition of Griseldis, he was unable to communicate to her Percival's summons to appear before him, and therefore entrusted the message to her attendants. Again he urges Percival to conquer his pride, but the latter perseveres in his decision, and requesting the two knights to prepare Griseldis by gentle words for the new trial, he leaves (Scene 2). Griseldis appears and assures Gawin and Tristan that she bears resignedly her fate as a divine decree. She is then informed by Gawin of the King's command that Percival should sever his bond of union with her and be wedded to a lady of noble race. Tristan assures her that her husband submits to the cruel behest with a heavy heart, and Griseldis commends his loyal obedience. She is ready to give up a happiness which was too great for this world, and to return to her humble life. Gawin tells her that she is to leave Pendennys on that very day, and Tristan announces the arrival of her husband (Scene 3). Percival makes his appearance, accompanied by some of his most distinguished vassals, and informs the assembled knights that he has carried out the King's order to deliver up to him his child, and that he will now fulfil his further command, by putting

away Griseldis, in order to wed the King's sister Morgane. He then proceeds to announce to Griseldis her fate. The latter expresses her readiness to give up her happiness for his own welfare ; Percival is deeply affected by her firm and unselfish love, but still adheres to his resolution. Griseldis leaves amidst expressions of sympathy, and Percival acknowledges that he has not acted well. His self-reproaches are interrupted by the sound of trumpets announcing the arrival of the Queen (Scene 4). Guinvere enters, accompanied by Lancelot, Oriane and her suite, and announces that the King will soon make his appearance at Pendennys. She is informed that the woman she met on entering the castle, surrounded by a throng of people, was Griseldis, who had resignedly given up her child and now left the castle, as she believes, for ever. Percival implores the Queen to content herself with the two past trials, and Lancelot supports his prayer. She insists, however, upon Percival's submitting Griseldis to the final test, which is to consist in the proof that she is still attached to him in tender love—or else he should kneel before the Queen. Twitted by the latter and Oriane, Percival declares himself ready to carry the wager to the end (Scene 5).

Dritter Akt.

Burg Pendennis.

(Reich ausgeschmückter Saal. Im Vordergrunde der Bühne ein auf einigen Stufen erhabener Sitz; im Hintergrunde ein Vorhang, der den Saal von einer Vorhalle trennt.)

Erster Auftritt.

Percival ruht in tiefen Gedanken versunken im Vordergrunde der Bühne in einem Lehnsstuhle.

Percival (außerspringend).

Recht oder unrecht? — Ja, da liegt der Knoten!
Mein Recht gebrauchen, kann nicht unrecht sein;
Und was ich darf, soll ich auch fröhlich können;
Ich bin nicht fröhlich, warum bin ich's nicht?

(Er geht unruhig auf und nieder; wieder still stehend fährt er fort.)

Fürwahr, es ist ein Unding, was mich quält! 1025
So manchen lieben Tag hat's mich gelüstet,
Mich hingedrängt, zu wissen, nicht zu glauben,
Zu sehn mit meinem Aug', mit meinem Ohr
Zu hören, körperlich mit meiner Hand
Lebendig Überzeugung zu ergreifen; 1030
Denn glauben lässt sich alles, auch der — Unsinn!

Nach Proben hab' ich mich gesehnt, geseußt
 Nach einer ernsten Prüfung des Geschickes ;
 Und bebte nun zurück vor ihrem Anschein,
 Vor ihrem Schattenbild ? —

1035

Ich prüf' mein Schlachetroß, eh' ich ihm vertraue,
 Ich prüf' des Schildes Wucht, der Klinge Härtung,
 Eh' brausend mich das Schlachtgewühl umringt ;
 Und prüfte nicht mein Weib ?

Soll mir ein Hirngespinnst die Lust verkümmern, 1040
 Hinabzuschau'n in ihrer Seele Grund,
 Mein Bild zu sehn in seinem klaren Spiegel,
 Mein Bild allein, kein andres neben ihm,
 Und ihr Gemüt so ganz mir unterworfen,
 Daz es mein Hauch bewegt, mein Blick erschüttert 1045
 Daz es der Regung meiner Brauen zittert,
 Daz es in meinem Willen fühlt und lebt,
 Daz ich sein alles bin auf dieser Erde,
 Sein Herr, sein König, sein Geschick, sein Gott ! —
 Denn in der Liebe gibt's nicht Maß noch Grenzen, 1050
 Kein mehr und weniger ; Lieb' ist unteilbar,
 Und fehlt ein Gran an ihrem Vollgewicht,
 Ein Sonnenstäubchen, so ist's Liebe nicht !
 Und soll ich an die Möglichkeit mich flammern,
 Wo Prüfung mir die Wirklichkeit bewährt, 1055
 Und wo ich schwelgen könnte in Gewißheit ?
 Soll mir genügen leere Zuversicht ?
 Fürwahr, es ist ein Unding, was mich quält !

Zweiter Auftritt.

Percival, Gawin, später Tristan.

Percival

(in rascher Bewegung auf Gawin zuschreitend).

Nun, Gawin, sprech, wo ließt ihr meinen Knaben?

Gawin.

In treuer Obhut, edler Percival, 1060
 Nur bittergram der fremden Pflegerin,
 Die er verschmähend abwehrt mit den Händen;
 Er weint und droht dem Vater es zu klagen,
 Daß man dem Arm der Mutter ihn entriß.

Percival.

Verklagt er mich bei mir? Bei meinem Eide, 1065
 Er thut so unrecht nicht, und kommt die Zeit,
 Will ich auch Buße thun! — Doch sagt, Herr Gawin,
 Verließt ihr meine Männer nach der Burg?

Gawin.

Nach allen Winden ward hinausgesandt,
 Aus allen Thälern strömen sie herbei. 1070

Percival.

Habt Dank!

(Tristan tritt auf.)

Sieh da, was bringt ihr uns, Herr Tristan!
 Saht ihr Griselden?

Tristan.

Ja, ich sah sie, Herr!

Percival.

Ihr fandet sie bekümmert und in Thränen?
 Ihr zögert? Sprecht! Ihr sollt mir nichts verhehlen!

Tristan.

Ich schritt, Griselden dein Geheiz zu künden,
 Das sie hierher beruht, durch die Gemächer
 Bis an des Turmes Wendeltreppe hin,
 Die aufwärts zu der Erkerstube führt;
 Und oben angelangt an ihrer Pforte,
 Die weithin offen freien Spielraum ließ
 Dem Blick wie dem Gehör, sah ich Griselden.
 Das Haar gelöst und schmucklos niederhangend,
 Ein regungsloses Steinbild saß sie da,
 Kaum atmend, lebend tot, auf ihren Wangen
 Nicht eines welken Rosenblattes Röte,
 Und solch ein Meer entflutet ihren Augen,
 Daß ihre Lippen, überströmt von Thränen,
 In Wahrheit einen Vermutbecher tranken.
 In ihrem Schoß lag eine Kinderklapper,
 Des Kindes Lust, nun Stachel ihrer Dual.
 Sie aber saß, vorwärts den Leib gebückt,
 Die Hände schlaff in ihrem Schoß gefaltet,
 So saß sie da, und hestet unverwandt
 Den starren Blick auf ihres Kindes Wiege,
 Und jetzt entringt sich schneidend, herzerreißend,
 Ein schwerer Seufzer der gequälten Brust,
 Verdoppelt quillt der Thränen salz'ge Flut;
 Die Klapper drückt sie heftig an die Lippen,
 Und wiederhallt vom Himmel und der Erde
 Schreit sie empor: mein Kind, mein süßes Kind!
 Und eine Saite sprang in ihrem Herzen,
 Als sie so rief, denn leblos sank sie hin!

1075

1080

1085

1090

1095

1100

Percival.

Genug! Genug!

Tristan.

In ihrer Frauen Armen

Kehrt dämmernd Kraft und Leben ihr zurück;

Sie richtet sich empor; ihr Auge hängt

An einem Bild der schmerzenreichen Mutter,

Die grammoll niederschaut auf ihren Sohn,

Und zitternd wanzt sie hin, und beugt die Knie;

Die Hände fromm auf ihrer Brust gefaltet,

Die Lippen krampfhaft an einander zuckend,

Neigt sie ihr Haupt. Da reißt der Wolfschleier,

Der draußen dämmernd lag auf Berg und Höhen,

Ein Strahl der Sonne küßt ihr Angesicht,

Und in Verklärung leuchten ihre Züge; —

Sie lächelte. O Herr! — Dies Lächeln sprach:

Die Knospe fiel, bald welkt die Blume nach.

(Percival blickt schweigend vor sich hin zur Erde; Tristan fährt nach einer Pause fort.)

Dies sah ich, Herr, und teilend ihre Qual,

Vom Anblick ihres Leides übermannt,

Das eigne Auge naß, eilt' ich hinweg,

Und dein Geheiß bestellt' ich ihren Frauen.

1105

1110

1115

1120

Percival (nach einer Pause sich stolz aufrichtend).

Du bebst zusammen, Percival?

Erschüttern Thränen deinen festen Sinn?

Der Becher ist gefüllt, sie muß ihn leeren;

Es ist beschlossen, und es sei vollbracht!

Ich will, ich muß, kein Ausweg liegt vor mir.

1125

Tristan.

Kein Ausweg, Percival? Er liegt so nahe;

Ein Wort genügt, Griseldens Leid zu mildern;

Mit einem Wort scheuchst du die Wolken weg,
 Die sternlos finster ihr Gemüt umnachten !
 Löß ihr die Rätsel dieses grausen Spiels,
 Den Knaben leg' in ihre Mutterarme —

1130

Percival.

Und meine Ehre, mein verpfändet Wort ?

Tristan.

Du magst es lösen vor der Königin.

Percival.

Wie, soll ich knieen ? Ich zu ihren Füßen ?

Tristan.

Es frevelte dein Stolz, dein Stolz mag büßen.

1135

Percival.

Ich, nimmermehr ! Nicht um des Weltalls Schätze !
 Nicht um ein Leben ! Nicht um' Himmelreich !
 Des Weibes Thräne gleicht dem Regenschauer,
 Der niedersprüh't aus flüchtigem Gewölk.
 Er zieht vorüber, und die Sonne strahlt,
 Und frischer grünen die getränkten Fluren.
 Sie soll erproben, was die Liebe kann ;
 Doch wenn sie steht am Ende ihrer Bahn,
 Wenn das Gewölk an ihr vorbeizogen,
 Dann wölb' ich ihr der Freude Regenbogen
 In tausend Farben funkeln'd über'm Haupt ;
 Nur Eine Wonne soll ihr Leben sein !
 Ich forde viel, und hart mögt ihr mich schelten,
 Ich aber bin der Mann auch zu vergelten !

1140

1145

G a w i n.

Dort wallen Banner von den Bergen nieder,
Und Waffen blicken aus der Thäler Schoß ;
Es sind die Euren, Herr, die sich versammeln. 1150

P e r c i v a l.

Wohlan, ich geh', die Nahenden zu grüßen ;
Doch ihr indes mit mildem Friedenswort
Bereitet mir Griseldens weiche Seele
Für diesen neuen Schmerz : wollt ihr es thun ? 1155

G a w i n.

Sei des gewiß.

T r i s t a n.

Dein Wunsch soll sich erfüllen.

P e r c i v a l.

So lebt denn wohl ! Bald ist das Spiel vorüber,
Und schon im voraus freu' ich mich des Sieges.

(Er geht ab.)

T r i s t a n.

Du siegst ! Der Engel aber, der zu Buche
Die Aussaat trägt von unsren Lebenstagen,
Schreibt diesen Sieg zu deinen Niederlagen. 1160

G a w i n.

Dort naht Griseldis ; langsam durch die Hallen
Geleitet sie der Dienerinnen Schar.

T r i s t a n.

O Bild des Sammers ! Wie die volle Ähre
Zur Erde hin neigt sie das schwere Haupt. 1165

Dritter Auftritt.

Die Vorigen; Griseldis, von ihren Frauen begleitet.

Griseldis (zu ihren Frauen).

Nehmt meinen besten Dank für eure Liebe!

Doch keiner Hülfe mehr bedarf mein Schritt.

Ich bitt' euch, laßt mich jetzt; es ist vorüber!

(Die Frauen drängen sich in den Hintergrund der Bühne zurück,
Griseldis tritt vor.)

Sprecht, edle Herrn, wo weilet Percival? 1170

Es war sein Ruf, der mich hierher beschieden.

Gawin.

Nicht lange harrt ihr seiner Wiederkehr.

Tristan.

Ihr wendet zürnend von uns eure Blicke,

Und unsre Gegenwart erweckt euch Grauen;

Gerecht ist euer Haß, und euer Vorwurf,

Wenn wortlos auch, spricht laut zu meiner Seele. 1175

Griseldis.

Euch hassen? — Nein, gewiß nicht, edle Herrn;

Ich hasse niemand, selbst — den König nicht.

Gawin.

Und doch schlug seine Hand euch diese Wunde.

Griseldis.

Die That war sein; der Wille kam von oben.

Nicht seine Hand berührte meinen Scheitel;

Der Mächtige, der in die Lüfte haucht,

Und Kronen wirbeln hin, wie Federflaumen,

Der seine Brauen regt und Reiche stürzen,

1180

Der winkt, und Welten werden, Sterne strahlen, 1185
 Der winkt, und sie vergehn; Er schlug mich, Er;
 Gott prüste mir die Kraft des stolzen Herzens,
 Und sieh, es brach und schmolz in Thränen hin.

Tristan.

So fromm, ergeben tragt ihr euer Leid!

Griseldis.

Ich demutsvoll und fromm? War ich nicht stolz, 1190
 Recht übermütig stolz und voll von Dünkel?
 Nahm ich denn nicht, als wenn sie mir gebührte,
 Die Liebe Percivals und seine Hand?
 War ich nicht stolz sein Eh'gemahl zu heißen,
 Und prahl' ich nicht mit meinem holden Kind? 1195
 Ich aber bin in Niedrigkeit geboren;
 Und weil ich nicht erkannt die Huld des Himmels,
 Und nahm für Recht, was milde Gabe war,
 Drum mahnte mich der Herr in meinem Knaben,
 Und schuldlos büßt er für der Mutter Schuld. 1200

Tristan.

O wahrt den frommen Sinn, der euch ermutigt,
 Und waffnet eure Seele mit Geduld;
 Noch finstrer tritt das Schicksal euch entgegen,
 Noch größre Opfer heischt des Königs Macht.

Griseldis.

Noch größre Opfer? Sprecht, was fordert er? 1205
 Bedroht er Percival mit seinem Grimm?
 Will er mein Leben? Redet! Baudert nicht!

Gawin.

Für Percival bangt nicht! Des Königs Born
Droht eurem Haupte!

Griseldis.

Kündet sein Gebot!

Was er auch fordre, sprecht!

Gawin.

So hört: er will,

1210

Dass Percival das Band der Ehe löse,
Das ihn mit euch verknüpft, und ein Gemahl
Aus edlem, gleich berühmtem Stamm sich wähle,
Zu zeugen Erben, würdig seiner Macht.

Griseldis.

O meiner Träume finstres Schreckenbild,
So schnell wirst du mir wahr? — So reiht ein Tag
Mir jeden Kranz der Freude von der Stirne;
Und pflückt der Hoffnung letzte Blüte weg!
Gemahl und Kind! Allein, verlassen,
In einer Brust ein Meer des Jammers fassen!
Und er? Und Percival — O laßt mich wissen,
Was sagte Percival?

1215

1220

Tristan.

Mit schwerem Herzen
Gehorcht er seinem Herrn, daß sein Geschlecht
Nicht spurlos untergeh' im Strom der Tage,
Und ferne Zeit noch seinen Ruhm bewahre.

1225

Griseldis.

Ich hab's geahnt! — In mancher stillen Nacht
Sah ich's im Geist voraus! — Zu überreich,

Zu selig war mein Glück für dieses Leben ;
 Nur wie ein Traum konnt' es mir niederschweben
 Und mußte fliehen wie ein schöner Traum. — 1230
 So mußt' es kommen — ich erkenn' es klar ! —
 Soll er entbehren süße Vaterlust ?
 Auf Fremde seine Herrschermacht vererben ?
 Wer kann ihn tadeln ? — Er hat recht gethan.

G a w i n.

Begreift ihr's, Tristan ? Sie verteidigt ihn. 1235

G r i s e l d i s.

So kehr' denn heim in deiner Wälder Schatten,
 Du Kind der Armut, Kind der Dienstbarkeit !
 In diesem Haus war nimmer deine Stelle,
 Und mutig kehr' den Rücken seiner Schwelle ;
 Du nimmst sein Bild, nimmst deine Träume mit. 1240
 Er hat dich ja geliebt, und seine Liebe
 Vergeht vor keines Königs Machtgebot ;
 Er wird dein denken, wird dich nie vergessen,
 Er fühlt mit dir der Trennung herbes Leid !
 O sei getrost und lern' entsagen, Herz ! 1245
 Sei stark ! Nicht Thränen sollst du ihm entpreßten,
 Und nicht mit Klagen stacheln seinen Schmerz.
 Ihr aber, edle Herren, laßt mich wissen,
 Treibt heute noch mich mein Geschick von hinnen ?
 Soll ich ihn nicht mehr seh'n ?

G a w i n.

Herr Percival

Wird selber euer Urteil euch verkünden ;
 Im offnen Saal, vor seinen edlen Männer

1250

Berreift er euern Bund; und das Geschick
Gibt heute noch dem Bergwald euch zurück.

Tristan.

Schon schallt sein rascher Schritt durch Gang und Halle. 1255
So sammelt nun der Seele ganze Kraft,
Und geht gefaßt dem harten Loos entgegen.

Vierter Auftritt.

Die Vorigen; Percival tritt mit einigen seiner angesehensten Vasallen von der Seite ein, wohin er abgegangen; er betritt die Estrade und bleibt neben dem Sitz stehen; hierauf wird der Vorhang im Hintergrunde der Bühne geöffnet, und Percivals übrige Ritter und Vasallen treten geräuschlos und langsam ein.

Percival (nach einer Pause).

Seid mir gegrüßt, Vasallen, Kriegsgenoffen!
Vollzählig, wie's geziemt, seid ihr erschienen
Auf Pendennys, in meiner Herrenburg: 1260

Ich rief euch und ihr kamt. Wenn ihr nun staunt,
Und zweifelnd euch befragt, und nicht erratet,
Warum ich euch berief, sei dies euch Antwort:
Ihr wisset, wie, gedrängt von euren Bitten,
Griselden dort ich zum Gemahl erkor, 1265

Das Kind des Waldes, niederm Stamm entsprossen,
Wenn auch voll Neizes, tugendreich und treu!
Ihr wißt, daß sie ein Söhulein mir geboren,
Und grüßtet es als Erben meiner Macht;

Doch Artus, unser königlicher Herr, 1270
Verwerfend meine Wahl und ihre Früchte,
Gebot das Kind in seine Hand zu liefern,

Daß nicht die Würd' und Herrschaft meines Stanimes
 Vom stolzen Nar auf Sperlingsbrut vererbe;
 Und treu vollzog ich, was der Herr befahl. 1275
 (Griseldis zuckt schmerzlich erschüttert zusammen; Percival fährt
 nach einer Pause fort:)

Ich gab das Kind des Königs Boten hin.
 Doch weiter nun gebot mein Herr, der König,
 Daß ich Morganen, seine Schwester, freie,
 Griselden dort aus meinem Haus verstoßend,
 Im offnen Saal, vor meinen edlen Männern, 1280
 Wie ich vor ihnen sie zum Weibe nahm.
 Und treu gehorsam dem Gebot des Königs,
 Verrief ich euch gesammt in diese Halle,
 Vor eurem Angesicht es zu vollziehen.

Einer der Ritter Percivals.

Wie, Percival?

Ein Anderer.

Du hättest, Herr, beschlossen? — 1285

Ein Dritter.

Griselden, dein Gemahl, willst du verstoßen?

Percival.

Ihr dorten schweigt! Bei meinem Born, verstummit!
 Berufen seid ihr, daß ihr Zeugnis gebet;
 Doch nicht zu richten über meine That.
 Seht denn und hört, doch bändigt eure Zunge! 1290
 Griseldis, tritt heran!

Griseldis.

Mein hoher Herr!

Percival

Vernimm! Gelöst sind die heil'gen Bande,
 Die segnend uns vereint. Mit dieser Stunde
 Ist unser Bund zerrissen und gelöst! —
 Griseldis, hörst du mich?

Griseldis.

So thu' ich, Herr!

1295

Percival.

Du ziehst noch heut' hinweg aus diesen Mauern.
 Was meine Liebe dir beschert an Gaben,
 Gewändern, Schmuck und andrem Ziergerät,
 Die Frauenreiz erhöhen, nicht verleihen,
 Läßt du zurück; denn es gebeut der König:
 Daz̄ du mich hülflos, arm und nackt verläßest,
 Wie ich dich aufnahm hülflos, arm und nackt;
 Und so vor meines Königs Willenträgern
 Und den Vollstreckern seines Machtgebots
 Entlaß' ich dich. Zieh' hin!

1300

Griseldis.

Mein hoher Herr!

1305

Als du mich heimgeführt aus niedrer Hütte
 In deine stolze Burg, mit Armut Macht,
 Mit Ruhm und Hoheit Niedrigkeit vermählend,
 Mit Liebe reich das arme Köhlerkind
 Begabend; als mein Glück so rasch entblühte,
 Wie Blumen sich erschließen über Nacht;
 Da sprach es warnend mir im tiefsten Herzen:
 Nicht länger als die Blume lebt dein Glück,
 Und wie's entblühte, welkt es über Nacht.
 Und mich ergebend in des Schicksals Fügung,

1310

1315

Nicht als Geschenk bewahrt' ich deine Treue,
 Als Darleh'n nur, wenn auch verjünft von Liebe,
 Doch leicht zurückgesordert, wie verliehen.
 Weil du denn jetzt den Zahlungstag mir kündest, 1320
 Will ich nicht säumig sein. Nimm denn zurück,
 Was ich von deiner Hand empfangen, nimm zurück
 Des Abels stolzen Schmuck, den Klang des Namens,
 Macht, Vorrang, Herrlichkeit und allen Schimmer,
 Mit dem du so verschwend'risch mich begabt.
 Doch zögernd nur, und mit gepreßtem Herzen 1325
 Erstatt' ich dir die beste, köstlichste,
 Nie überbotne Gabe deiner Huld,
 Hier diesen Ring, der Liebe Pfand und Zeichen,
 Die uns vereint, vereinend uns beseligt;
 Er war mein alles, nimm ihn hin! — Und so — 1330
 So geh' ich hülfslos, arm und nackt von hinnen,
 Wie du mich aufnahmst hülfslos, arm und nackt.

Percival.

Was du mir zugebracht, das magst du nehmen,
 Nicht mehr, noch minder!

Grifeldis.

Herr, du weißt wohl selber,
 Wie du mich forttrugst aus dem Vaterhaus: 1335
 Ein schlechtes Wollenkleid und eine Schürze
 Hab' ich dir zugebracht. Kein Saumtier braucht's,
 Die karge Habe mir hinweg zu tragen.

Percival.

So nimm dein Wollenkleid und deine Schürze.

Griseldis.

So thu' ich, Herr! Was sonst mein eigen war,
 Als ich die Hütte um die Burg vertauscht,
 Der Jugend heitern Sinn, der Unschuld Blüte,
 Das hoffende, vertrauende Gemüt,
 Für diese Güter tauscht' ich süße Freuden,
 Und der Grinn'rung Nachgenüsse ein ;

In Einem nur bist du mein Schuldner worden,
 Denn meine Liebe bleibt bei dir zurück,
 Und wie die Hand das Merkmal deines Ringes,
 Wahrt meine Seele dein geliebtes Bild.

1340

1345

Percival.

Ein spitzer Pfeil ist jedes ihrer Worte,
 Und ihre Blicke sind ein schneidend Schwert! —
 Mach' fort, Griseldis, deine Zeit ist um!

1350

Einer von Percivals Rittern.
 Mir springt das Herz vor Unmut und Bedauern.

Ein Anderer.

O, daß Gehorsam meine Zunge lähm't!

Griseldis.

Ein Wort nur, Herr, schwebt noch auf meinen Lippen, 1355.
 Dann schreit' ich, dieser Burg den Rücken kehrend,
 Dem Mutterschoß des dunklen Waldes zu.
 Leb' wohl, mein Percival! Dies Herz voll Liebe
 Wird nie vergessen, wie du es beglückt.
 Gedenken wird es dein, wenn mein Gedächtnis
 Hindämmерnd längst verging in diesen Räumen;

1360

Denn das Gewes'ne gleicht dem dünnen Blatt,
Leicht weggeweht im Wirbel der Minuten.
Du aber lebe frohe Tage hin!

Mit seinem vollsten Strahlenglanz umgebe 1365
Der Himmel segnend deine hohe Stirn ;
Ganz überschütten soll er dich mit Lorbeern,
Und Kränze, zahllos, häuf' er auf dein Haupt.
In edlen Sprossen grüne dir dein Stamn,
Und ein geliebtes Weib mag mich ersetzen ; 1370
O, lächeln will ich, lächeln unter Thränen,
Wenn sie dich mehr beglückt ; denn mehr dich lieben
Kann keine, keine auf dem Erdenrund.

Percival

(misder, und mühsam die Führung verbergend).

Zieh hin, Griseldis, deine Zeit ist um !

Griseldis.

Ich streck' die Arme aus, dich zu umfangen, 1375
Sie bleiben leer ; mein Auge sucht nach deinem,
Und du verbirgst dein Antliz meinem Blick ! —
Ja, du hast recht ; wozu den Kummer mehren,
Und steigern zur Verzweiflung finstern Gram ?
Wir müssen scheiden, sei's denn rasch gethan ! 1380
Leb' wohl, mein Percival ! — Mit diesem Wort
Sez' ich des Leidens Becher an die Lippen,
Und leer' ihn aus ; denn dieses bitt're Wort
Sagt alles, Percival ! Das Wörterbuch
Des Grams hat nur dies Eine Wort : Leb wohl ! 1385
Leb wohl, mein Percival !

Percival.

Zieh hin, Griseldis !

Griseldis (mit einem Blick gegen den Himmel).
 Der Herr gebietet, und die Magd gehorcht.
 (Sie wendet sich gegen den Hintergrund; Percival, tief erschüttert, verhüllt sein Antlitz, während die Frauen der Griseldis sich weinend um ihre Gebieterin drängen.)

Eine von Griseldis Frauen.

Verläßt du uns?

Eine Andere.

Gebiet'rin, ziehst du fort?

Eine Dritte.

O laß den Saum mich küssen deines Kleides!

Griseldis.

Laßt mich; die Zeit ist um, und ich muß eilen! — 1390

Einer von Percivals Rittern.

Lebt wohl, Griseldis!

Ein Anderer.

Gott geleite euch!

Griseldis.

Lebt alle wohl! Vom Schicksal fortgetrieben,
 Ein Trost ist dennoch meinem Leid geblieben:
 Ich gehe weinend, doch ich geh' beweint!

(Griseldis schreitet durch die Menge hin, die nachdrängend sie in lauter Bewegung geleitet. Percival blickt ihr nach, bis sie die Halle verlassen, dann stürzt er von der Estrade herab, ergreift Tristan bei der Hand, und führt ihn rasch einige Schritte vorwärts.)

Percival.

Tristan! Ich war zu hart! — Beim ew'gen Gott! — 1395
 Es war nicht wohlgethan.

Tristan.

Du folgstest blind

Dem Drang der stolzen Brust; nun ist's geschehen.
Die That war dein; ertrag' nun ihre Wehen!

Percival.

Ich war zu hart; mit Leid vergalt ich Liebe,
Und schuf den reinen Einklang ihrer Seele
In rauhen Mißlaut um!

1400

(Trompetenstoß außer der Bühne.)

Horch, Hörnerklang;

Wer grüßt mit Freudenruf das Haus des Unheils?

Gawin (am Fenster).

Seht! Dienertroß in wimmelndem Gedränge
Erfüllt den Burghof; eine Reiterschar
Zieht durch der Pforte dröhndes Gewölbe —
Und Englands Farben wehen vor ihr her! —
Da kommt die Königin mit ihren Frauen —
Auch Lancelot ist in dem Zug zu schauen.

1405

Percival.

O, daß Gewittersturm sie heimwärts trüge,
Wohin sie kam!

Tristan

(der ebenfalls ans Fenster getreten ist).

Fürwahr, die Kön'gin ist's!

1410

Herr Lancelot hebt sie von ihrem Zelten:
Auf seinen Arm gestützt naht sie der Halle,
Aus der, getragen von des Volkes Schwalle,
Griseldis scheidend ihr entgegen tritt.

Percival.

Griseldis, sagt ihr?

Tristan.

Ja, Griseldis! Seht,

1415

Nun blickt sie auf, und sieht die Königin,
Und dunkle Röte tritt auf ihre Wangen! —

Sie drückt sich an die Wand und beugt die Knice —

Doch Frau Ginevra rauschet stolz vorüber,

Kaum eines Blickes würd'gend dein Gemahl,

1420

Die jetzt, von neuem Andrang fortgerissen,

Zum Thore hin die müden Schritte lenkt.

Gawin.

Herr Percival! Hier kommt die Königin!

Fünfter Auftritt.

Die Vorigen; Königin Ginevra, begleitet von Lancelot,
Driane und andern Rittern und Damen, tritt auf. Percival
geht ihr mit Tristan und Gawin begrüßend entgegen.

Ginevra.

Wir fürchten, daß wir unwillkommne Gäste

Dies Haus betreten, edler Percival;

1425

Denn unentschieden in den Lüften schwiebt

Noch unser Streit; doch wir versehen uns,

Ihr werdet selbst im Feind das Gastrecht ehren,

Und gern ein Ohdach unserm Haupt gewähren,

Da wir des Königs Ankunft euch verkünden;

1430

In Staffords Wald aufs Waidwerk zog er aus,

Und Mahl und Herberg' denkt er hier zu finden.

Percival.

Nicht freudiger soll ihn das eigne Haus,
Als Pendennys in seinem Schoß begrüßen.

Ginevra.

Wir danken eurem freundlichen Empfang!

1435

Doch nun vergönnt uns, Percival, zu fragen:

Woher das Volksgedräng, das uns umflutet,

Woher der Stimmen brausendes Gemenge,

Das uns entgegen scholl? War es ein Fest,

Das ihr begingt? Habt ihr Gericht gehalten?

1440

Wer war das Weib, das in des Thores Halle,

Umwogt vom Volke, uns entgegen trat?

Percival.

Griseldis war's, Frau Kön'gin, mein Gemahl,

Der ich das Kind vom Mutterbusen riß,

Es war mein Weib, das schmachvoll ich verstieß.

1445

Ginevra.

Griseldis, sagt ihr?

Oriane.

Wie, sie gab ihr Kind?

Tristan.

Mit heißen Thränen, doch mit festem Mut

Für Percival zum Opfer gab sie's hin.

Lancelot.

Sie gab ihr Kind? Sie räumte Pendennys?

Freiwillig, sagt ihr, ohne Widerstreben?

1450

Tristan.

Beweint und weinend aus der Grasenburg

Zieht sie hinaus zur niedern Waldeshütte,
Kein zürnend Wort entschlüpfte ihren Lippen,
Und Segen, Segen war ihr Abschiedsgruß.

G a w i n .

Es ist so, wie er sagt. Ich kann's verbürgen,
Begreifen kann ich's nicht.

1455

P e r c i v a l .

Ja, Königin,

So ist's! Wenn je auf rauher Erdenbahn,
Für Liebe Hass und Fluch für Segen erntend,
Ein Engel Gottes sichtbar hingewallt,
So ist's dies Köhlerkind, so ist's Griseldis! —
Mein freyles Wort, ich hab's gelöst, Ginevra;
Nun sei's genug! Kein finstres Gaukelspiel
Entweihe mehr den Himmel ihrer Brust;
Nicht Gram soll mehr an ihrer Seele zehren;
Wir kennen ihren Wert, laßt ihn uns ehren!

1460

1465

L a n c e l o t .

So sei es, Königin! Zurück genommen
Sei Gross und Feindschaft, Forderung und Kampf!
Laßt Worte fühnen, was ein Wort verbrach.

G i n e v r a .

Herr Lancelot, wenn wir des Rats entbehren,
So zweifelt nicht, wir werden ihn begehren! —
Ihr aber, Percival, macht uns erstaunen.
Ist dies der Mann, der übermütig stolz
Das Kind des Köhlers über uns erhöht,
Der sie uns hingestellt zum Musterbilde,
Und ihrer Tugend prahlend sich gerühmt?

1470

1475

Zwei Kränze schmücken prangend eure Stirne,
Und vor dem dritten hebt ihr scheu zurück?
Sagt, welcher Wahn hält euren Sinn verbendet,
Dass ihr dem sichern Sieg den Rücken wendet?

P e r c i v a l.

Wie! Lüd ich ihrer Thränen nicht genug
Auf meine Seele, nicht genug der Gual
Auf ihr geweihtes, sündenloses Haupt?
Es sei genug! Vernehmt mit düren Worten:
Mich reut, was ich beschloß, was ich gethan,
Und vorwärts nicht schreit' ich auf dieser Bahn! 1485

G i n e v r a.

Bedungen war es, und ihr gingt es ein:
Wie ihr auch tief die Seele ihr verletztet,
Griseldis sollt' euch gleiche Huld bewahren,
Nicht ihrer Liebe Glut in Hass verkehren,
Noch frommes Dulden in Erbitterung;
Ja, wärmer sollt' an euch im Leid sie hängen,
Als da zuerst ihr bräutlich sie umfangen.
War's nicht bedungen? Sprecht, ihr waret Zeugen,
Sprach ich nicht so? 1490

G a w i n.

So sprachst du, Königin!

D r i a n e.

Auch ich vernahm's; gewiß, es war bedungen. 1495

G i n e v r a.

Wir zweifeln nicht, Griseldis' starke Seele
Im Unglück selbst bewahrt euch gleiche Huld;
Ihr fehlt der Wille nicht, mir nicht der Glaube,
Nur ein Geringes mangelt: der Beweis.
Ihr seht, ein letzter Kampf bleibt zu bestehen; 1500

Fürwahr, ich zwing' euch nicht, ihn einzugehen;
 Doch wenn euch Neue fällt, und wenn Erbarmen
 In eurer Brust den Stolz zu Falle bringt,
 Bequemt euch denn für euren Troß zu büßen,
 Herr Percival, und kniet zu meinen Füßen!

1505

P e r c i v a l .

Ich, kneien, ich?

O r i a n e .

Herr Percival, sagt an:
 Ihr seid dies Kampfspiel fröhlich eingegangen,
 Was bleichtet nun Besorgnis eure Wangen?
 Gewiß, ihr dachtet, Herr, sie würde lächeln,
 Als ihr das Kind aus ihren Armen riß,
 Und als ihr sie aus eurer Burg verstießt,
 Sie würde sie so still vergnügt verlassen,
 Als ginge sie zum Nachbar auf Besuch.

1510

P e r c i v a l (halb vor sich hin).

O hätt' ich so gedacht, wär' meine Schuld
 Nur dumpfer Blödsinn, der nicht wählt noch wähgt;
 Ich aber sah im voraus ihre Thränen,
 Und zählte jeden Seufzer ihrer Brust.

1515

O r i a n e .

Und wohlerwogen, was beweisen, Herr,
 Die Proben, die Griseldis überstand?
 Sie gab ihr Kind, weil man ihr's sonst genommen,
 Und als sie wegzog, wich sie der Gewalt;
 Die wahre Probe, denk' ich, muß erst kommen.
 Verdunkeln nur kann es Griseldens Wert,
 Will euren Mut zur Unzeit Mitleid lähmen;
 Es liegt zu nah, für — Ausflucht es zu nehmen.

1520

1525

Percival.

Verderblich Neß, das ich mir selbst gesponnen!
Vollenden muß ich nun, weil ich begonnen.

Ginevra.

Wählt, Percival, und löset euer Wort!
Entweder kniet besiegt zu meinen Füßen,
Wo nicht, so tretet vor Griselden hin.

1530

Verbannt und flüchtig fleht um ihren Schuß,
Und wenn sie ihn gewährt, wenn die Verstoßne
Trotz bietend finster drohender Gewalt,
Ihr Haupt, ihr Leben für das eure wagt:
Dann seid ihr Sieger, und die Röhlermagd

1535

Sieht Englands Königin zu ihren Füßen.

Tristan.

Nein, hohe Königin, nicht straffer spannet,
Nicht bis zum Äußersten des Bogens Sehne!
Und du, du kannst noch zögern, Percival!
Du schauderst nicht zurück? Greif in dein Herz!
In deinen Händen hältst du Wohl und Weh! —
Stolz oder Liebe, Leben oder Tod!
Und du kannst zaudern? Gibt's denn eine Wahl?
Es gilt Griselden, Kniee, Percival!

1540

Lancelot (zu Ginevra).

Verlängre nicht die Dauer ihres Leides,
Ginevra! Laß Griseldens Schmerz dich rühren.

1545

Ginevra.

Griseldens Schicksal liegt in seinen Händen;
Er kann's zum Kampf, er kann's zum Frieden wenden!
Entscheidet, Percival!

Oriane.

Was zögert ihr?

Gehorcht dem Drang des reuigen Gemütes!

1550

Kniest nieder, bittet ab, und fürchtet nicht,

Vielleicht die zarten Kniee wund zu drücken;

Auf Flaumen sollt ihr knien, auf Eiderdunen!

O, Buße thun ist leichter, als ihr meint!

Auch scheut uns Zeugen nicht! Wir wollen schweigen,

1555

Raum flüsternd es dem besten Freund vertrauen,

Wie vor Ginevra Percival gekniet.

Percival (blickt finster vor sich hin; nach einer Pause).

Ich hab' gefrevelt an dem treu'sten Herzen,

Ich hab' geschwelgt in ihren Todesschmerzen;

Und jetzt, erkennend meine schwere Schuld,

1560

Jetzt möcht' ich's gern von ihrem Haupte wenden,

Was Wort und Pflicht mich zwingen zu vollenden! —

Jetzt ist's zu spät — Erfülle sich mein Maß!

Ich bin bereit, zu neuem Kampf zu gehen,

Doch heute, jetzt gleich will ich ihn bestehen.

1565

Ginevra.

So geht voran! Wir bleiben nicht zurück.

Geleitet uns, ihr Herrn; bald soll sich zeigen,

Was Schale sinken soll, und wessen steigen.

(Ab mit Oriane, Percival, Lancelot, Gawin und ihrem
übrigen Gefolge.)

Tristan.

Zieht hin! — Unselige! Das herbste Los,

Das Liebe treffen mag, ist dir gefallen!

1570

Bergöttert und verhöhnt von Einer Lippe,

Liebkoset und erdolcht von Einer Hand!

ARGUMENT.

ACT IV.

The scene of the Fourth Act is laid in a wood, near the hut of the charcoal-burner Cedric. The latter, hearing from his boy-guide the fate of Griseldis, inveighs against the high-born and accuses his daughter of ingratitude. The boy informs him that a woman is coming through the wood. (Scene 1.) Griseldis appears, and falling at her father's feet is reproached by him for her past conduct. She defends her actions and also the giving up of her child to the King. Cedric declines to listen to her pleadings, but consents to grant her shelter in his hut, and leaves with the boy. Griseldis utters a prayer and gives expression to her unshaken confidence in Percival's love. (Scene 2.) Percival and Gawin arrive, and the former again expresses his regret at having agreed to the wager. Being told that Griseldis is near, he bids Gawin hide himself in a neighbouring bush. Griseldis is startled at Percival's sudden appearance and believes that he has returned to her as her loving husband; but he informs her that the bond of union between them has been severed, and that he comes to her as a fugitive and an outlaw, being accused of high treason. She conjures him to conceal himself in a hidden cavern, and he hastily leaves. (Scene 3.) Guinvere appears, followed by Lancelot, Gawin, and her suite. She bids Gawin search the hut for the fugitive, and commands Griseldis to disclose to her Percival's hiding place. Griseldis resolutely declines to yield to threats,

even when Guinvere orders fetters to be brought, and commands her to say her last prayer. (Scene 4.) Gawin with his followers lead in blind Cedric, who had been discovered in the hut. Hearing from Griseldis that the old man is her father, the Queen threatens to take his life too, if she does not reveal Percival's place of refuge. Griseldis implores for mercy and again offers her own life; but when told that her silence will be her father's death, she faints. The Queen declares herself vanquished and orders Griseldis and her father to be carried to the castle of Pendennys. (Scene 5.)

Vierter Akt.

Gebirgswald.

(Im Hintergrunde an einem Wildbach, rings von Gebüschen umgeben, eine Köhlerhütte.)

Erster Auftritt.

Der alte Gedric tritt auf, geführt von einem Knaben.

Gedric.

Vernahmst du recht? Kann ich dir glauben, Knabe?
Ihr Kind geliefert in des Königs Hand?

Knabe.

So sagt' ich.

Gedric.

Ihres Bundes heil'ge Schwüre 1575
Gelöset durch des Königs Machtgebot?

Knabe.

Ja, blinder Gedric, ja!

Gedric.

Und sie verstoßen,
Im offnen Saal, im Angesicht der Ritter?

K n a b e .

Wie ich dir sage, so begab es sich ;
Und jede Lippe rings schmäht Percival
Und König Artus.

1580

C e d r i c .

Worte ! Leerer Schall !

Der Graf von Wales prangend hingestellt,
Mit stolzem Scheitel in die Wolken reichend,
Und Worte, Worte ! Bis des Fluches Atem
Zu solcher Höhe reicht, hat Schmeichelei
In Wohlgeruch den gift'gen Hauch verwandelt,
Und Balsam aus Verwünschungen gebraut ! —
Der Graf von Wales und ein Köhler ! Herr
Und Knecht ! Und beide doch aus Einem Staub
Genommen, Graf wie Köhler, beide Kinder
Des Einen Gottes, der im Himmel lebt ! —
Was hörtest du noch sonst ?

1585

1590

K n a b e .

Wohin ich kam,
Da tönten Klagen trostlos mir entgegen ;
Die Armen weinten, sehnend rief der Sieche
Nach seinem milden Arzt, aus jedem Munde
Erscholl Griseldens Preis, und Zeugenschaft,
Wie unverdient sie Leid für Segen ernte !

1595

C e d r i c .

Wir Menschen richten nach dem leeren Schein ;
Doch Gottes Auge taucht in unsre Seele !
Die Hand mag milde sein, und Gaben spenden,
Den Nackten kleiden, und den Siechen pflegen ;
Doch wo der Stolz im Kindesherzen nistet,

1600

Wo Hochmut neben Frömmigkeit sich brüstet,
Da trifft nicht unverdient der Blitz des Himmels.

Knabe.

Wie! Sprichst du gen dein eigen Fleisch und Blut? 1605

Cedric.

Ich hau' die Hand mir ab, wenn sie mich ärgert,
Und stroßt das Blut mir schwelend in den Pulsen,
Reiß' ich die Adern auf, daß ich genese.

O es gibt übles, schwarzgeohrnes Blut! — —
Genug! — Du bist zu jung für solche Dinge!
Komm, Knabe, komm, dort zu der alten Eiche,
Zum Moosstiz leit' mich hin! 1610

Knabe.

Hier, blinder Cedric!

Hier sitz', und halte Rast!

Cedric (auf die Moosbank niedersinkend).

O Flucht der Tage!

Aufseufzend hinkt dir mein Gedächtniß nach!

Hier saß sie oft in abendlicher Stille 1615
An meiner Seite, schmiegte schmeichelnd sich
In meine Arme, plauderte mir vor,
Und sang — du kennst das Lied — komm sing' es, Knabe!
Wie hieß es doch? — Ein Ritter war — Nein, anders —

Ein Ritter kam gegangen, 1620
Und sah das Nöselein;
Da brennt er vor Verlangen
Nach seinem Purpurschein.

So hieß es! — Singe mir das Lied! — Nein, Knabe!

Nein, sing' es nicht! — O ein verhaftes Lied! 1625

Ein widerwärtig Lied! Ich will's nicht hören,
Wie mir der Ritter meine Rose stahl.

Knabe.

Komm in die Hütte, Cedric, pfleg' der Ruhe!

Cedric.

Ertragen wollt' ich's, wäre sie gestorben;
Ich stünde einsam da, doch nicht verlassen,
Swar ungeliebt, doch nicht vom Kind verleugnet;
Und trüg' ich jedes Mühsal dieser Erde
Auf diesen Schultern hin — eins trüg' ich nicht;
Das Schlimmste, mir vom eignen Kind gekommen,
Des Undanks Last wär' mir hinweg genommen!
Wer kommt da? Horch!

1630

1635

Knabe.

Im Laube rauscht der Wind.

Cedric.

Nein Schritte, Schritte sind's! Sie kommen näher!
Sie käm' zur bösen Stunde, käm' sie jetzt!

Knabe.

Am Saum des Waldes wankt ein Weib heran.

Zweiter Auftritt.

Die Vorigen; Griseldis erscheint im Hintergrunde der Bühne.

Cedric.

Erkennst du sie? — Sprich, Knabe, zögre nicht!

1640

Knabe.

Hier ist sie, sprich sie an!

Cedric.

Wer bist du? Rede!

Griseldis (zu Cedrics Füßen sinkend).

Dein Kind, mein Vater, dein verlassnes Kind!

Cedric.

Mein Kind? Hab' ich ein Kind? Ei, sag' mir, Knabe,
 Hab' ich ein Kind? — Mein Herz weiß nichts von Kindern
 Und mein Gedächtnis nennt mich kinderlos!

1645

Knabe.

Erkenne sie, berühr' ihr Antlitz, Cedric!
 Es ist dein Kind! Griseldis spricht zu dir!

Cedric (Griseldis' Gewand berührend).

Ihr seid Griseldis, Percivals Gemahl?
 Ei, schöne Dame, laßt die Hand euch küssen!
 Ihr tragt ein Wollenkleid und eine Schürze,
 Nicht Florgeweb', noch seidenes Gewand!
 Ziement so geringer Staat für eure Würden?
 Wo ließt ihr eure Frauen, eure Ritter?
 Wo sind die Diener? He! Bringt Matten her,
 Daß Frühtau nicht der Herrin Füßchen nege.

1650

1655

Griseldis.

Vertrieben, flüchtig lieg' ich dir zu Füßen,
 Verstoßen aus des Gatten Bett und Haus,
 Beraubt des Kindes, unsrer Liebe Frucht!
 O gieß nicht Hohn und Spott in meine Wunden,
 Mein Herr und Vater, du zerreißt mein Herz!

1660

Cedric.

Ta, süße Worte strömen dir vom Munde;
 Doch siebenfach zu sprödem Stahl gehärtet,

Geschmiedet auf dem Ambos ward dein Herz,
Dein trugvoll, falsches, undankbares Herz.

G r i s e l d i s .

Beim ew'gen Gott, der in den Wolken thront,
Du zeihst mich einer Schuld, die ich nicht kenne !
Mein Herz weiß nichts von Undank und Verrat.

1665

C e d r i c .

Du weißt von keiner Schuld, und schüttelst leicht
Wie Regentropfen jeden Vorwurf ab !

Nun denn, gib Rechenschaft von deiner Liebe,
Von Huld und Treue, die du mir bewiesen.
Was thatst du, sprich, du liebevolles Kind,
Als Percival aus seiner Burg mich bannte,
Weil ich mit Bitten seinem Grimm getroßt,
Der unverdient Unschuldige bedrohte ;

1670

Was thatest du für deinen blinden Vater ?

1675

G r i s e l d i s .

Ich weinte, Herr !

C e d r i c .

Sind deine Thränen Perlen,
Dafß du sie höher anschlägst, als das Wort,
Das kräftig freie Wort, wie es der Tochter,
Der Hausfrau zusteht gegen den Gemahl,
Wie es ihr ziemt für den gekränkten Vater ?

1680

G r i s e l d i s .

Laß nicht dein Kind die Schuld des Gatten büßen ;
Er war der Herr, gehorchen meine Pflicht.

C e d r i c .

Gehorchen, ja ! Doch schweigen, schweigen nicht !
Du ehrest Percival nicht als Gemahl,

1685

Als deinen Herrn, als Vater deines Kindes;
 Abgötterei hast du mit ihm getrieben;
 Von Lichtgewölk, von Strahlenglanz umgeben,
 Sahst du den Sterblichen, den Sohn des Staubes!
 O Stumpfönn, der sich selbst zum Schemel macht, 1690
 Daß Macht und Hoheit uns mit Füßen treten;
 O Sclavendemut, die ihr eigen Fleisch
 Und Blut verleugnet; nimm den Lohn nun hin!
 Du warst nicht sein Gemahl, nur seine Dirne,
 Und drum verstieß er dich gleich einer Magd. 1695

Griseldis.

Ihr Engel Gottes, seht auf mich hernieder,
 Und sehet, seht, welch Unrecht ich erdulde!
 War's nicht genug, mir jedes Glück zu nehmen,
 Warum noch Flüche auf mein schuldlos Haupt?

Edric.

Du fragst: Warum? Hör' an, ich will dir's sagen. 1700
 Drei Tage lag mein Weib und deine Mutter,
 Drei Tage lag sie hin, und konnt' nicht sterben,
 Denn Sehnsucht nach dem vielgeliebten Kind
 Hielt ihren Geist gefesselt auf der Zunge.
 Ihr letzter Atem war ein Segenswunsch; 1705
 Doch du kamst nicht den Segen dir zu holen,
 Da hat ihn Satan lauernd weggestohlen
 Von ihrer Lippen todesbleichem Stand,
 Und ballte ihn zum Bliß in seiner Hand,
 Und schleudert' ihn zurück auf deine Seele, 1710
 Als Fluch des Undanks, als des Stolzes Fluch.

Griseldis.

Den ew'gen Gott ruf' ich zu meinem Zeugen,

Daß frevler Undank nie mein Herz entweiht ;
 Er weiß es, was ich litt, als mir die Mutter
 Im Sterben lag, und Percival im Sterben,
 Als todesbang der Gatte mich entbehrte,
 Wenn todesbang die Mutter mein begehrte.
 Doch mein Gelübde war : Ihm angehören ;
 Ich mußt' erfüllen, was ich ihm gelobt,
 Ich mußte meinem Kind den Vater retten,
 Eh' durft' ich nicht ans Bett der Mutter treten.

1715

1720

C e d r i c .

Du sprichst von meinem Enkel, deinem Kinde ;
 Sag' an, bewahrtest du's, wie eine Mutter ?
 Wie deine Mutter dich ? Hast du's geliebt ?
 Hast du's beschirmt mit deinem Blut und Leben ?
 Du hast dein Kind verraten, hast's verkauft,
 Des Königs Schergen hast du's ausgeliefert ! —
 Das Tier des Waldes kämpft für seine Jungen,
 Erst, wenn der Fuchs die Henne hingewürgt,
 Trägt er die Küchlein fort ! Du aber, du ! —
 Dir ward kein Haar gekrümm't, nicht eine Falte
 Des schimmernden Gewandes dir verdrückt,
 Du gabst es schmerzlos, gabst es lächelnd hin ! —

1725

1730

G r i s e l d i s .

Die Liebe gab es, Liebe gab es hin.
 Es galt des Gatten, galt des Vaters Leben,
 Wie konnt' ich zögern, durft' ich widerstreben ?

1735

C e d r i c .

Genug ! Genug des leeren Klangs der Worte !
 Um Percival und seines Namens Brunk
 Vergaßt du Kindespflicht und Mutterliebe,

Verleugnetest des blinden Vaters Schmach.

1740

Gott aber ist gerecht; den du vergöttert
Erwählt sein Wink zur Geißel deiner Schuld,
Und weiset dein Geschick an mein Erbarmen,
Den du vergessen in des Glückes Schoß.

Griseldis.

Mein Vater, höre mich!

Gedric.

Ich will nicht hören!

1745

Komm, Knabe, komm, geleit' mich in die Hütte,
Und du, vernimm dies Wort! Nicht Schutz und Obdach
Versagte je dem Flüchtigen mein Haus:

Auch dir gewähr' ich ihn! — Dort ist die Schwelle;

Die Thür ist offen, meine Arme nicht! —

1750

Ich will dich speisen, tränken, gastlich schützen;

Doch soll dein Arm nicht meine Schritte stützen,

Dein Blick nicht mehr in meiner Seele lesen. —

Du bist mein Gast, mein Kind bist du gewesen!

Griseldis.

Mein Vater, höre mich!

Gedric.

Nein, ich will nicht hören! —

1755

Es spricht die That, mich soll kein Wort bethören!

(Er geht auf den Knaben gestützt ab.)

Griseldis.

So hört denn ihr mich, ihr, des Himmels Wolken,
Und du allschauend goldner Strahl der Sonne,
Du Auge Gottes, sieh auf mich herab!
Du milder Vater, der im Lichte thront,

1760

Du kennst mein Herz, du prüfst meine Seele!
 Du sahst den Schmerz, der meine Brust zerrissen,
 Als nah dem Tode ich die Mutter wußte,
 Und sterbend ihn vor meinen Augen sah.

Nicht sünd'ger Stolz hat mein Gemüt vergiftet, 1765
 Nicht Glanz und Schimmer meinen Sinn verkehrt;
 Büß' ich für Schuld, so laß sie, Herr, mich kennen,
 Denn, was die Menschen mein Vergehen nennen,
 Ist Liebe, Liebe, nimmermehr ist's Schuld!

(Nach einer Pause in ruhiger Fassung.)

Vorüber zog der Frühling meiner Tage,
 Und meines Glückes heitre Sonne sank;
 Doch will auch nachtend Dunkel mich umfangen,
 Der Liebe Stern ist nicht hinabgegangen;
 Sie rissen Hand aus Hand, nicht Herz vom Herzen.
 Der Thräne, die auf meiner Wange glüht, 1775
 Glühn Schwestern in der Perlenflut der seinen.

Die Seufzer dieser gramierfüllten Brust
 Begegnen seinen in der Lüste Meer! —
 Auf! Waffne dich mit Mut, gebeugte Seele!
 Nicht finstrem Grame gib dich träumend hin;
 Du bist nicht elend, denn du bist geliebt!
 Im Busen tief gefesselt ruh' dein Schmerz,
 Und will er schwelend seine Bände sprengen,
 In Klagen sich auf deine Lippen drängen,
 So denk', du bist geliebt und du darfst lieben,
 Und aufwärts, aufwärts richte deinen Blick! 1785

(Sie sinkt erschöpft auf den Moossitz; nach einer Pause erscheinen
 Perival und Gawi im Hintergrunde der Bühne.)

Dritter Auftritt.

Griseldis, Percival, Gawin.

Percival.

O daß mein Wort zu diesem Kampf mich zwingt !
 Daz ich dem eigensücht'gen Drang der Seele,
 In ihrer Liebe Übermaß zu schwelgen,
 Ihr Glück geopfert und das meine mit !

1790

Wär's nicht um dieses Hirngespinnst von Ehre,
 Ich sagte : Nein, und höt' ganz England Troß !
 Wir sind am Ziel. Folgt uns die Königin ?

Gawin.

In jenem Dickicht harrt sie unsres Winks,
 Und dort im grünen Schatten ruht Griseldis !

1795

Percival.

Sie ist's ! Hinweg, verbergt euch dort im Busche ;
 Ich lös' mein Wort, ihr sollt es mir bezeugen.

(Gawin geht ab.)

Griseldis (in tiefen Gedanken, spricht halblaut vor sich hin).

Zur Rose sprach der Ritter,
 Was welfst du in Waldesnacht ?
 Du sollst am Hut mir prangen
 In deiner Purpurtracht.

1800

Ich will dir am Herzen prangen
 Und nicht an deinem Hut — —

(Sie erblickt Percival und fährt auf.)

Ah, Percival !

Percival.

Ich bin es. — Fliehst du mich ?

Griseldis.

Du bist es! Ja, du bist's! Du stehst lebend
In blühend heller Wirklichkeit vor mir;
Kein bleicher Schatten der Erinnerung
Taucht du mir auf aus buntem Traumgewirr.
Du bist es wirklich, deine Lippe tönt
Von Worten, Atem schwellet deine Brust,
Dein Auge glüht, es strahlen deine Wangen.
Mit diesen Armen darf ich dich umfangen,
Und nicht in Lust zerrinnt dein teures Bild.

1805

Griseldis!

Percival.

Griseldis.
Percival! O nun ist alles,
Ist alles wieder gut! Hinabgesunken
In der Vergessenheit aufwallend Meer
Raucht all' mein Leid dahin mit ihren Wogen!
Mein bist du, mein! Ich fühl' mein Herz erwärmen,
Mein Herr und mein Gemahl, in deinen Armen!

1815

Percival.
O wär' ich noch dein Herr und dein Gemahl!

1820

Griseldis.
Was sagst du? Wie? — O Wahnsinn meiner Seele,
Der Wirklichkeit mit leerem Traum vermengt!
Verwirrte Sinne, lernt zurecht euch finden,
Und scheidet, was gewesen, und was ist.

Percival (für sich).

Stähl' dich, mein Herz, und trohe ihren Thränen!

1825

Griseldis.
Mein hoher Herr! Ich weiß, du hast vergeben,

Daß blinder Laumel täuschend mich erfaßt;
 Nun steht mein Schicksal klar vor meiner Seele,
 Und wohl erkenn' ich deine Milde, Herr!
 Du kamst zu meinem Trost mich heimzusuchen, 1830
 Mit mildem Wort erbarmend Öl zu trüpfeln,
 Und Balsam in die Wunden meiner Brust.
 Nimm meinen Dank dafür!

Percival.

Hör' mich, Griseldis;

Erbarmen nicht führt mich zu dir heraus;
 Der Morgen der Entgeltung ist entglommen, 1835
 Ich teil' das Los, das über dich gekommen.
 Der König klagt mich Hochverrates an;
 Ich bin verbannt, verlustig meiner Lehren;
 Verfolgt, der Ächtung Brandmal auf der Stirne,
 Irr' ich umher, die Späher auf den Felsen,
 Die Faust im Nacken, die mein Haupt bedroht. 1840

Griseldis.

Verbannt und flüchtig, und dein Haupt bedroht!
 Dein teures Haupt! O mußt' ich das erleben!
 Und du verweilst noch hier, du wagst zu zögern,
 Wo es dein Leben, deine Freiheit gilt? 1845
 Flieh! Flieh!

Percival.

Umsonst! Umgestellt sind alle Pfade,
 Da ist kein Ausweg, keine Rettung mehr.

Griseldis.

O so erleucht' mich du, du Vorn der Gnade,
 Ich muß ihn retten, hilf mir, Weltenherr!

P e r c i v a l .

Du willst mich retten, mich, der deinen Knaben
Dem König hingab, der dich rauh verstieß,
Der jeden Schmuck des Lebens dir entriß?

1850

G r i s e l d i s .

War es dein Wille denn, mein Herz zu kränken?
Und ist es Zeit an mein Geschick zu denken,
Wo deines, Herr, am Rand des Abgrunds schwiebt?
Komm, wenn auch Heere mir entgegen trüten,
Ich muß dich retten, und bei Gott, ich will's!

1855

P e r c i v a l .

Laß ab, laß ab! Nur mit hinunterzieht
Dich mein Geschick! Es gilt dein Blut und Leben!

G r i s e l d i s .

O sprächst du wahr; dürst' ich dies arme Leben
Für deines geben, sterben für dein Heil!
Zerrissen ist das Band, das uns verknüpft,
Doch dieses Herz ist dein! — Nicht mehr an deinem
Aufsauhzend darf es ruhn, nicht mehr entzückt
An deiner Brust vor Wonne überfließen;
Nicht seine Liefen mehr vor dir erschließen;
Doch brechen, Herr, ja brechen darf's für dich!

1860

1865

P e r c i v a l .

Laß ab! Mein Schicksal ruft, laß mich's erfüllen!
Wie Waffen glänzt es dort vom Busche her.

G r i s e l d i s (hastig).

Sie sind es; fort! Entflieh! O hab' Erbarmen
Mit meiner Todesangst! Verbürg dich, flieh!

1870

Du kennst im tief versteckten Schöß des Waldes
 Der Höhle Schlund, von Epheu überrankt,
 Den Spielplatz meiner Kindheit, mein Geheimniß,
 Nur dem geliebten Gatten anvertraut.

1875

Verbirg dich, Herr, in ihren Felsenrissen,
 Wenn ich nicht sterben soll zu deinen Füßen !
 Flieh, Percival ! Dort bist du sicher ! Flieh !

Percival (Griseldis heftig in seine Arme preßend).
 Griseldis ! Engel ! Netterin !

Griseldis.

Flieh ! Flieh !

(Percival eilt ab; Griseldis blickt ihm nach, bis er im Dicke verschwunden ist, dann sinkt sie auf die Kniee, die Hände flehend zum Himmel erhoben, und spricht):

Errett' ihn, Herr, und mich nimm, mich zum Opfer ! 1880

Vierter Auftritt.

Ginevra erscheint im Hintergrunde der Bühne mit Oriane, Lancelot, Gawin und Gefolge; Griseldis springt auf.

Ginevra.

Hierher nahm er den Weg; verfolgt die Spuren !
 Durchspäht die Büsche ! Streift den Bach entlang !
 Herr Gawin, forscht in jener Hütte Raum !
 Ihr müßt ihn finden ! Eilt !

(Gawin mit Bewaffneten ab.)

Ginevra (zu Griseldis hinstretend).

Du aber, sprich !

Er kam an dir vorüber ! Steh' uns Rede !
 Wohin entfloß er, wo verbarg er sich ?

1885

Griseldis.

Wen suchst du, Königin?

Ginevra.

Du täuschest mich nicht

Mit schlichter Einfalt nachgeahmtem Schein;

Wie du mich kennest, so auch kenn' ich dich:

Du bist Griseldis, Percivals Gemahl!

1890

Wir suchen ihn, den flüchtigen Verräter,

Du aber künd' uns, wo er sich verbarg.

Griseldis.

Ich, Königin?

Ginevra.

Er kam an dir vorüber;

Du weißt, wohin er floh.

Griseldis.

Und wenn ich's wüßte

Ich bin Griseldis, Percivals Gemahl!

1895

Ginevra.

Verräterin, du birgst sein schuldig Haupt;

Ich weiß es, leugne nicht, ich hab's gesehen.

Griseldis.

Gott sah es auch, und seine Wolken decken

Des Flüchtlings Spur! Ihn schirmen seine Engel,

Und Nacht umdunkelt seiner Feinde Blick.

1900

Ginevra.

Der Übermacht nicht biete Troß, Griseldis!

Vermiß dich nicht mit Königen zu ringen!

Sieh hin, rings ausgestellt ist unser Netz;

Errettung nicht wird ihm dein Schweigen bringen,
Und weiht dein eigen Haupt dem Blutgesetz.
Denn ist er nicht in unsre Hand gegeben,
Eh' die Minute flieht, so gilt's dein Leben!

1905

Griseldis.

Hier ist es; nimm es hin!

Ginevra (halblaut zu ihrer Umgebung).

Beim ew'gen Gott!

Ist dies das Weib, das ohne Widerstreben,
Gehorchnend wie die Magd dem Wink des Herrn,
Ihr Haus verließ, ihr Kind dahin gegeben?

1910

Lancelot.

Vergebens mühst du dich! Laß ab, Ginevra!
Ein Herz voll Liebe kennt nicht Todesfurcht.

Ginevra.

In diesem Weibe lebt ein füherer Geist;
Das Traumgewebe meiner Hoffnung reißt.

1915

(Zu Orianen.)

Sprich du zu ihr! Versuch' sie zu erschüttern!

Oriane.

Griseldis, hör' mich an! Hat Percival
Nicht in des Königs Hand dein Kind geliefert,
Dich selbst, mit edlerm Stamm sich zu verbinden,
Hinaus gestoßen hüllos, arm und nackt:
Und riß er nicht vom Gipfel deines Glückes,
Zu dem er schwindelnd dich im Flug erhoben,
In jähem Sturz zermalmend dich hinab?
That er nicht so? —

1920

Griseldis.

Er that so, wie du sagst!

D r i a n e .

Um Liebe magst du jedes Opfer bringen,
Um Liebe selbst des Todes Graus bezwingen ;
Doch war es Liebe, was dir Percival
Bewies ? In deine Macht ist er gegeben,
Er nahm dir alles, nimmst du nicht sein Leben ?

1925

G r i s e l d i s .

O meist nicht Liebe mit so engem Maß !
Was wäre Liebe denn, wenn sie nicht gäbe
Mehr, als sie selbst empfing, wenn sie nicht trüge
Mehr, als sie auferlegt, wenn sie nicht stünde
Ein starker Fels im Kampf empörter Winde,
Wenn sie nicht treu und fest im Unglück bliebe,
Der Hoffnung letzter Rest ; was wäre Liebe ?
Ich stand umstrahlt vom Schimmer seiner Ehren,
Soll ich bei Nacht ihm nun den Rücken kehren ?

1930

1935

L a n c e l o t .

O ihre Seele gleicht dem blauen Himmel,
Und selig wohnen in dem Glanzgewimmel,
Gleich licht umflossnen Engeln, die Gedanken.

1940

G i n e v r a .

Bringt Ketten her, und fesselt ihre Hände !
Sprich dein Gebet, dein Leben naht dem Ende.

G r i s e l d i s .

Hier bin ich, Vater ! Nimm dies arme Leben,
Empor zu dir laß meine Seele schweben,
Zurück zum Duell, von dem sie ausgegangen,
Laß sie aus Staub und Moder sich erheben,
Und wenn auch Erdenmakel an ihr hängen,

1945

Du kanntest, Herr, ihr demutsvolles Streben;
 Ein güt'ger Vater wirst du sie empfangen;
 Ich liebte viel, und viel wirst du vergeben.

1950

Lancelot.

Bergebens will sie Hinterlist umgarnen,
 Denn Liebe wacht, ihr treues Herz zu warnen.

Ginevra.

In ihren Worten liegt ein Zauberklang,
 Der rührend weich die Seele mir durchzittert.

1955

(Zu Orrianen.)

Er steht! Nie werd' ich dieses Herz erschüttern.

Fünfter Auftritt.

Die Vorigen; Gawin kommt mit seinen Begleitern, die Cedric mit sich führen, aus der Hütte.

Gawin.

Erfüllte, Königin, ward dein Geheiß.
 Die Hütte dort enthielt nur diesen Blinden,
 Und selbst nun, Herrin, magst du ihn befragen.

Griseldis.

Mein Vater! Heil'ger Gott! Mein Vater!

1960

Ginevra.

Ihr Vater? — Noch nicht alles ist verloren! —

(Zu Griselden.)

Blick' hin, und zögre nicht mehr zu gestehen!
 Er teilt dein Los! Willst du ihn sterben sehen?

Griseldis (knieend).

O Königin! schon' seiner greisen Haare,
Gönn' ihm den kurzen Rest der flücht'gen Jahre, 1965
Bis Gottes Engel einst sein Aug' berührt,
Und ihn empor zum ew'gen Lichte führt.

Lancelot.

Nicht länger quäle sie! Laß ab, Ginevra!

Griseldis (in krampfhafter Aufregung).

O laß erbarmend milde Gnade walten!
Bedrohe nicht dies matte, welke Leben! 1970
Mich führ' zum Tode, mich! Ihm sei vergeben!

Ginevra.

Sprich und er lebt! Dein Schweigen tötet ihn!

Griseldis (nach heftigem innern Kampfe ausschreiend).
So schützt ihn ihr, ihr Engel! Ich muß schweigen!

(Sie sinkt ohnmächtig zusammen.)

Gawin.

Sie sinkt!

Lancelot.

O haltet sie!

Cedric.

Was ist geschehen?

Verwirrte Klänge schlagen an mein Ohr!

1975

O, daß zerrisse meiner Augen Flor!

Ginevra.

Bringt sie hinweg! Wir sind besiegt, Oriane!

Denn ob errötend auch, ich muß gestehen,

Ich habe Englands treustes Weib gesehen.
Bringt sie hinweg! Auch jenen Greis führt mit
Nach Pendennys! O meine Wangen glühn
Vor ihr, dem Köhlerkinde, soll ich knien;
Verbirg mich, Dunkel, deck' mich, ew'ge Nacht!

Cedric (indem er fortgeführt wird).
O wann wird Milde wohnen bei der Macht?

ARGUMENT.

ACT V.

The retainer Roland is busy, with other servants of Percival, preparing the large Hall of Pendennys for the festive reception of King Arthur, and throws out mysterious hints concerning some joyful proceedings, which are about to take place (Scene 1). Lancelot entering with Gawin declares his firm resolution to leave the King's Court. The trials, so patiently and bravely borne by Griseldis, have caused a revulsion of his feelings and shown him that woman's true charm does *not* consist in beauty. Gawin is surprised at his decision, but fully approves it (Scene 2). Percival and Tristan appear. The former gives expression to his gratification that the tests are over, and to his resolve to compensate Griseldis for her past sufferings by a life of never-ceasing joy. Tristan apprehends that the wounds inflicted upon her heart will leave a lasting trace, but Percival relies upon her firm love for him. He is then informed by Gawin that the Queen will come thither to redeem her pledge of kneeling before Griseldis, and also that Percival's vassals have been summoned (Scene 3). King Arthur appears with Guinvere, followed by their suite and Percival's vassals. The King, having come to settle the conflict between the Queen and Percival amicably, has learnt with sorrow that all the trials have already been gone through by Griseldis. Percival now demands the fulfilment of her promises on the part of the Queen. She declares herself

ready for the task, and King Arthur commands that Cedric and Griseldis shall be brought in (Scene 4). Upon the appearance of the two latter, the King announces to Griseldis that the castle of Pendennys has been festively decorated in order to celebrate her return. Griseldis attributes this proceeding to the softening of the King's anger against Percival, and implores him to bestow again upon the latter his full royal favour. The King now informs her that the sufferings through which she has so bravely gone, were merely tests. He did not deprive her of her child, nor did he dissolve her bond of union with Percival and then outlaw him. Oriane explains to her that the trials to which she was subjected were the result of a wager only, and Percival implores her forgiveness. Guinvere acknowledges that part of the wrong done to Griseldis must fall upon her shoulders, and humbly bends her knees before the charcoal-burner's daughter. Percival exults at the sight of this homage, but Griseldis will not accept it and declares that the disillusion is more painful to her than were her past sufferings. She now sees that Percival did not truly love her and all outward splendour of the world is incapable of restoring her happiness. The sense of joy is for ever deadened in her heart and she is bent upon returning to her father's lowly hut. Percival implores and even commands her to remain, but the King declares that he has forfeited his authority over her. Griseldis shall be at liberty to return to her paternal home, and Percival is to bear the penalty of his wanton conduct in dreary loneliness.

Fünfter Akt.

Burg Wendens.

(Halle mit einem auf einigen Stufen erhabenen Thronsthe.)

Erster Auftritt.

Ronald und mehrere Diener sind beschäftigt, die Estrade mit Teppichen zu belegen, den Saal mit Blumengewinden und anderem festlichen Prunk zu schmücken.

Ronald.

Nun röhrt die Hände, feiert nicht, Gefellen !
Entfaltet mir des Purpurteppichs Pracht
Hier vor des Königs Thron.

1985

Einer der Diener.

Wie, vor des Königs Thron ?

Ronald.

Was gibt's zu staunen,
Und deines Schlundes gähnendes Verließ
Weit aufzuthun ? Saht ihr den König nicht
Hereinziehn hoch zu Stoß in diese Mauern ?

1990

D i e n e r.

Der Jägersmann im schlichten grünen Rock,
Das wär' der König?

R o n a l d.

Narr! Trägt denn ein König
Im Jagdkleid auch die Krone auf dem Scheitel?
Hier einen Teppich für die Königin!

1995

E i n a n d e r e r D i e n e r.

Meint ihr das schöne Weib im Scharlachkleide,
Des weißen Zelters stolze Meiterin?

R o n a l d.

Was schwächt der Lasse da von weißen Zeltern,
Von schönen Weibern und vom Scharlachkleid?
Bist du der Mann, den Blick empor zu heben,
Wenn eine Kön'gin dir vorüber zieht?
Mehr Kränze noch, mehr Kränze, sag' ich euch,
An jene Wände! Schmücket mir die Halle
Zum grünen Maienwald, und süßer Duft
Erfülle sie und hochzeitlicher Glanz.

2000

2005

E i n d r i t t e r D i e n e r.

Ist's möglich, Ronald? Denkt der Herr so schnell
Sich wieder zu vermählen?

R o n a l d.

Blinder Thor!

Sahst ihr die Herrin nicht zurückkehren?
Wollt nicht ihr Atemzug belebend wieder
In Pendennys hochprangenden Gemächern?
Ist nicht Griseldis uns Gebieterin?

2010

D i e n e r.

Wohl kehrte sie zurück, gefesselt aber
An ihres Vaters Seite schritt sie hin.

Ronald.

Stumpfsinn'ges Volk! Könnt ihr denn nichts begreifen,
 Als was euch greifbar in die Hände fällt; 2015
 Nicht unterscheiden Anschein von Gehalt,
 Den Mann vom Kleid, den Kern von seiner Schale?
 Mehr Kränze, sag' ich euch, an jene Wände!
 Spart nicht der Zweige Hoffnungsgrünen Schmuck!
 O hände nicht Gelöbnis meine Bunge,
 Aufjäuchztet ihr, und euer Jubel schläuge
 Lautschallend auf bis ans Gewölb des Himmels. 2020

Einer der Diener.

Was weißt du? Sprich!

Ein Anderer.

Ei, Ronald, teil's uns mit!

Ronald.

Ich aus der Schule schwägen? Nimmermehr!
 Mehr Kränze sag' ich euch! Beschickt die Tafel, 2025
 Gilt in die Küche, steigt zum Keller nieder!
 Fort! Sputet euch! Dies Fest fehrt nimmer wieder!

Zweiter Auftritt.

Lancelot und Gawin treten auf, während Ronald und die Diener sich nach kurzem Verweilen im Hintergrunde der Bühne allmählich entfernen.

Gawin.

Verlassen wollt ihr uns? Wollt euch entziehen
 Der Huld der Königin, dem Hof des Königs?

Lancelot.

Mir ist das Herz verwandelt und gewendet,

2030

Und ich erwache wie aus wüstem Traum.
 Ich habe viel erlebt in wenig Tagen!
 Die Fesseln, die mich hielten, sind zerschlagen;
 Ich fühl' es, nicht der größte Reiz ist Schönheit,
 Noch bunter Witz der Seele höchster Wert! — 2035
 Ich kann nicht Flecken sehn an meiner Sonne,
 Noch schmuck'gen Rost am Spiegel meiner Ehre;
 Lebt wohl, auf Wiedersehen.

G a w i n.

Herr Lancelot,

Griseldens Dual hat euren Sinn umdüstert;
 Doch nun erschöpft ist ihrer Leiden Maß.
 Bleibt immerhin und schaut des Sieges Feier. 2040

L a n c e l o t.

Fürwahr recht festlich prangen diese Wände,
 Und Blumenkränze grünen um die Pfeiler;
 Doch, mein' ich, des Gemütes Tiefen schmücken
 Sich minder leicht zu Freudenfesten aus! — 2045
 Lebt wohl, Herr Gawin, denn mich treibt es fort!

G a w i n.

Die Königin wird schmerzlich euch entbehren.

L a n c e l o t.

Mag sie's; vergessen wird die Zeit sie lehren.
 Gerüstet schon im Burghof scharrt mein Roß,
 Die Meerflut trägt nach Frankreich mich hinüber — 2050
 Gawin! Verhehlt ihr nicht, warum ich scheide;
 Und wenn in ihrer Brust sich wieder melden
 Die bösen Geister, Stolz und Übermut,
 Mahnt sie an Lancelot und an Griselden.

(Er geht ab.)

Gawin.

Er geht ! Bei meinem Eid, es kann nicht schaden,
Wenn Thränen auch einmal zu Gast sich laden
In Frau Ginevrens dunklem Glutenaug.

2055

Dritter Auftritt.

Gawin, Percival und Tristan

Percival.

So ist des Truges Last von mir genommen,
Das Band zerriß, das mein Herz umstrickt ;
Der Tag der Sühnung ist heran gekommen,
Der mit Verklärung die Bewährte schmückt.

2060

O Worte sind zu arm für ihre Tugend !
Hier schwör' ich ab den Frevel meiner Jugend,
Und unermesslich wie der blaue Himmel
Soll meine Liebe sein ! Ein Glanzgewimmel,
Ein Meer von Lust soll rauschend sie umfließen ;
Ihr Aug' soll keine Thränen mehr vergießen,
Als um die Rose, die der Sturm geknickt.
Wenn sie des Leidens tiefsten Pfuhl ermessen
In höchster Wonne soll sie es vergessen !

2065

2070

Tristan.

Wohl euch, Herr Percival, wenn's euch gelingt :
Wenn Kühlung fächelnd mit den bunten Schwingen
Der Flug der Tage ihr Genesung bringt.
Doch fürcht' ich sehr, zu tief sitzt ihre Wunde,
Als daß ihr Herz ganz narbenlos gesunde.

2075

Percival.

Laß auf der Liebe Zauber macht mich bauen,

Laß ihrem Herzen sorglos mich vertrauen,
 Das unerschüttert an dem meinen hängt.
 Tief wühlt der Schmerz, doch mächtig herrscht die Freude.
 Wenn sie ihr Kind an ihren Busen drückt, 2080
 Wenn meine Arme glühend sie umfangen,
 Dann kehrt die Röte ihren bleichen Wangen,
 Die Ruhe kehrt in ihre Brust zurück.
 Wird nicht ihr Lob von allen Lippen schallen,
 Wird's nicht im Lied des Minstrels wiederhallen, 2085
 Und hell ertönen bis zur fernsten Zeit?
 Zu meiner Heil'gen will ich sie erheben,
 Und fühlend ihrem Dienst weih' ich mein Leben;
 Wie wechselnd sich des Mondes Licht erneut,
 Soll ewig neue Freude sie umweben; 2090
 Sie liebt mich, Tristan, und sie wird vergeben! —
 Herr Gawin, sprech! Was säunt die Königin?
 Sie gab ihr Wort, wann endlich wird sie's lösen?

G a w i n.

Noch zweifelnd kämpft in der Besiegten Seele,
 Wie wechselnd auf der Wangen Blaß und Rot, 2095
 Beschämung mit der Pflicht, Entschluß mit Schwäche,
 Und seefrank ganz vom Schwanken ihres Geistes,
 Ringt sie nach Stärke, klammert sich verzweifelnd
 An eines Wortes Strohhalme, doch nur tiefer
 Versinket sie im Wirbel der Gedanken. 2100

P e r c i v a l.

Sie gab ihr Wort, und weigert sich's zu lösen?

G a w i n.

Sie will und will doch nicht. Griseldens Sieg
 Hat ihr Gemüt im Innersten erschüttert,

Beschämt erkennt sie ihren ganzen Wert,
Und sinkt gern freiwillig ihr zu Füßen.

Doch, was das Herz ihr rät, will sie nicht müssen,
Und muß es doch. Denn König Artus dringt
Auf Lösung ihres Wortes; Bitten nicht,
Befehle tönten ernst aus seinem Mund;
Und als ich sie verließ, schien ihr Bestreben,
Sich würdig in ihr Schicksal zu ergeben:
Und seht nur, seht, da kommen sie heran.

2105

Percival.

Sie ist's! — Habt meine Männer ihr versammelt?

Gawin.

Es ist geschehen.

Percival.

Meinen Knaben, Tristan,
Ihr brachtet ihn zurück in diese Mauern?

2115

Tristan.

In Ronalds Arme hab' ich ihn gelegt.

Percival.

Nun ist mir wohl! Aufatmet meine Seele,
Die beste Stunde meines Lebens schlägt.

Vierter Auftritt.

Trompetenstoß außer der Bühne. König Artus und Ginevra im königlichen Schmucke, Oriane, Ritter und Damen, Percivals Männer in ihrem Gefolge, treten im feierlichen Zuge auf.

König Artus.

Gästfreudlich, Percival, in ihrem Schoße
Empfingen uns die Mauern Pendennys;

2120

Doch ohne Rückhalt wollen wir gestehen,
 Was seine Schwelle uns beschreiten ließ,
 War minder Wunsch, dich freundlich heimzusuchen,
 Als beizulegen den verhafteten Streit,
 Der feindlich Hoheit und Verdienst entzweit, 2125
 Zu schützen stillen Wert vor herber Prüfung,
 Und Liebe vor dem Mißbrauch ihrer Macht! —
 Doch wir vernehmen trauernd, schon gebracht
 Sei jedes Opfer, das der Stolz begehrte,
 Und frevlen Trozes Übermut gewährte. 2130

Percival.

Wie du gesagt, so ist's, mein Herr und König!
 Die Opfer sind gebracht, der Sieg gewonnen;
 Nicht unbedacht hab' ich den Streit begonnen,
 Der Frauen Perle hab' ich heimgeführt.
 Mein Wort hat sich bewährt; löst nun das eure! 2135
 Der Kranz, den sie im schweren Kampf errungen,
 Sei grünend um Griseldens Haupt geschlungen,
 Und vor ihr knieen muß die Königin.

König Artus.

Hier steht sie! Sprich zu ihr!

Ginevra.

Mein Herr und Gatte!

Ein königliches Wort ward ihm verpfändet,
 Und königlich löst es Ginevra aus! 2140

König Artus.

Nun denn, was zaudern wir? Die Stunden eilen,
 Laßt uns der Siegerin den Preis erteilen!
 Geht, Cedric und Griselden her zu rufen! —

(Halblaut zu Ginevra.)

Ginevra, wenn den Schimmer unsrer Krone
Erniedrigung uns trübend heut besleckt,
Wir müssen für verdient dies Los erachten,
Nicht, weil wir dein Vergehen je geteilt —
Weil wir betört es nicht zu hindern dachten!

2145

(König Artus und Ginevra steigen zu dem Thronsiße hinan.
Percival zieht sich hinter die Reihen seiner Vasallen zurück.)

Fünfter Austritt.

Die Vorigen; Griseldis tritt im Wollenkleid und Schürze, die Schritte Cedrics leitend, auf.

Cedric.

Griseldis, sprich! Ist es der Weg zum Tode,
Den du mich führst?

2150

König Artus.

Tritt furchtlos näher, Greis;
Dein Herr und König spricht zu dir. — Griseldis!
Nicht staune, daß die Mauern dieser Burg,
Der kaum verstoßen du den Rücken kehrtest,
Geschmückt zum Feste schimmernd dich umfangen;
Der Feier deiner Rückkunft gilt ihr Prangen,
Du aber freu' dich deiner Wiederkehr.

2155

Griseldis.

Was sagt ihr, Herr? Ist's Wahrheit, was ihr kündet?
In meiner Seele streitet Furcht und Hoffen,
Und wirr umkreist mich der Gedanken Flug! —
So ist von Percival der Bann genommen?
Der Haß getilgt, der deiner Brust entglommen? —
Und mir, mir sagst du, prangen diese Wände? —

2160

König Artus.

Bei Englands Krone, Wahrheit künd' ich dir.

Griseldis.

Das Wort des Friedens tönt von deinen Lippen, 2165
 Nicht Zornesdonner, noch der Rache Schrei;
 Das hohe Frauenbild an deiner Seite,
 Nicht grimme Wut schleudert mehr ihr Blick,
 Und mildes Lächeln strahlt aus ihren Zügen.
 O wenn es Wahrheit ist, was du mir kündigst,
 So sieh mich flehend hier zu deinen Füßen,
 Und meinen Bitten öffne mild dein Ohr!

Cedric.

Nein, bitte nicht! Sie hören nicht auf Bitten.

König Artus.

Nicht knieend sprich zu mir! Steh' auf, Griseldis;
 Was du auch flehen magst, ich will's gewähren,
 Und meines Schutzes sollst du nie entbehren. 2175

Griseldis.

Ich bitte nicht für mich, mein Herr und König,
 Für Percivals Geschick fleh' ich zu dir.
 Laß deiner Gnade hellen Frühlingsschimmer
 Im alten Glanz um seine Stirne strahlen;
 In seine Hand zurück gib Macht und Herrschaft,
 In seine Hand, nicht in die meine, Herr!
 Wohl kenn' ich meinen Wert, und meine Stelle
 War nimmer in des Grafen stolzem Haus. 2180

Cedric.

Und darum, Thörin, stieß er dich hinaus! 2185

König Artus.

Griseldis! Gern verschwiegen wir aus Scham,

Was dir zum Heile sich enthüllen muß.
 Erfahre denn: dich täuschte leerer Schein;
 Wir rissen nicht dein Kind aus deinen Armen,
 Noch trennte unser Wille euren Bund;
 Nie drohten deinem Percival Gefahren;
 Du bebtest Schrecken, die nicht sind, noch waren,
 Du zittertest vor einem Schattenbild.

2190

Griseldis.

Was sagt ihr? Leerer Schein — und Schattenbilder?
 Mein Knabe — Percival — nur leerer Schein?
 Was ich erlitt? — Der Schmerz, den ich genähret
 Mit meiner Leibeskraft, der sie verzehret! —
 Und leerer Schein? — Erhellt mir dieses Dunkel!
 Nach Licht, nach Wahrheit dürstet mein Gemüt!

2195

Gedric.

Wie, hießt uns täuschend leerer Wahn umstrickt?

2200

Oriane.

Ein Wort, Griseldis, löst dir dieses Rätsel,
 Und lüftet jeden Schleier deinem Blick.
 Was du erlebt, war nur ein Faschinachtsscherz,
 Den Percival, der Schalk, mit dir getrieben,
 Ein Mummenschanz; der Anlaß — eine Wette,
 Der Preis — der Fußfall einer Königin,
 Und deine Thränen gingen in den Kauf!
 Es galt ja nur, dich würdig zu erproben,
 Dafz er das Köhlerkind zu sich erhoben,
 Und nicht getrübt das Vollblut seines Stammes.

2205

2210

Gedric.

Darum! Darum! O frecher Übermut,

Der Herzen prüft in herber Thränenflut !

(Percival drängt sich aus der Menge hervor, und stürzt sich zu Griseldens Füßen.)

Percival (stehend).

Griseldis, zürnst du mir ? Vergib, Geliebte !

Lösch' von der Tafel der Erinnerung

Das Angedenken deines Leidens weg ;

Laß deinen Blick Versöhnung niederstrahlen,

Und in den Abgrund nie erschöpfter Liebe

Versetze das Gedächtnis meiner Schuld.

2215

Griseldis

(tritt zurück, ihr Blick heftet sich eine Secunde ausdrücksvoll auf Percival, dann spricht sie, wie aus einem Traum erwachend :)

Ein Fastnachtsspiel ! — Sprich du ! — Laß du mich's hören,
Von deinen Lippen, Percival ! — Sprich Wahrheit, 2220
Ist's Probe nur, ist's nur ein Spiel gewesen ?

Percival (nach einer kurzen Pause).

Du sagst es, Probe war's. Sie ist vorbei !

Geborgen ist dein Kind, dein Vater frei,

Dein ganzes Glück ist dir zurückgegeben !

Vergib auch du ! — Nicht länger denk' des Spieles, 2225

Das deinen Wert geprüft ! Es ist vorüber ;

Laß es vergessen und vergeben sein.

Griseldis.

Ein Spiel, und ich ! —

(Sie drückt einen Augenblick heftig die Hand aufs Herz ; schlägt dann rasch beide Hände vor die Augen, steht einige Secunden schweigend, halb abgewendet, dann spricht sie :)

Es war ein hartes, thränenreiches Spiel !

Percival.

Du weinst! O laß versiegen diese Thränen.

2230

Sie wollten mich um meine Wahl verhöhnen,

Weil Waldesdunkel dich gebar, weil dich,

Der Schönheit Bild, umfang der Armut nahmen;

Da stellte ich dem Brunke stolzer Namen

Dein Herz entgegen, deinen reinen Sinn!

2235

Ich führte dich durch schwere Leiden hin;

Du hast gesiegt, gesiegt in jeder Probe,

Vor dir im Staube muß Ginevra knien,

Und England wiederhallt von deinem Lobe! —

Willst du mir zürnen um so hohen Ruhm?

2240

Ginevra

(die indes mit König Artus vom Thronstüh herabgestiegen).

Griseldis, er spricht wahr! Wir leugnen nicht,

Ein Anteil seiner Schuld drückt meine Schultern;

Was er vollbracht, wir haben es ersonnen,

Wir haben Neue, du den Sieg gewonnen;

Und frei bekennen wir nach unserm Worte

2245

Im Angesicht von Englands Ritterschaft,

Daß Kronenglanz vor deinem Wert erblendet,

Daß, ging's auf Erden nach Verdienst und Recht,

Du Kön'gin wärst, und Englands Krone trügest;

Und hier zu deinen Füßen kne ich hin;

2250

Bergib, was freuler Stolz an dir verbrochen!

Percival (in stolzer Freude).

Sie kniet! O ruft es aus in alle Winde,

Die Königin kniet vor dem Köhlerkinde!

Griseldis.

O Königin! Steht auf! — Erhört mein Flehen!

Ihr sollt nicht knieen vor dem Köhlerkind! 2255
 Der Sieg ist mein, laßt mich den Preis verschmähen,
 Den bittere Täuschung qualvoll mir verdient! —
 Ihr meint den Lorbeer um mein Haupt zu schlingen,
 Es ist ein Dornenkranz, den ich erstritt;
 Denn alle Angst des Todes, die ich litt, 2260
 War minder herb, als was ich jetzt erleide.
 Der Glaube ging mit mir im Wollenkleide,
 Als ich getäuscht aus diesen Hallen schritt;
 Nun floh die Täuschung, doch mein Glaube mit.

Percival.

Wie? Hat dein Aug' nicht einen Blick der Liebe, 2265
 Dein Mund kein Lächeln mehr für Percival?
 Was Stolz verbrach, die Liebe wird's erstatte;
 Dem Winde hin gib überwundne Sorgen,
 Das Dunkel schwand, und heiter strahlt der Morgen.
 Wenn ich den Wermutbecher dir gereicht, 2270
 Nun misch' ich dir den süßen Trank der Freude;
 Ein Blütenkranz soll dir das Leben sein;
 Die tief geheimste Regung deines Herzens
 Verkehr' ich dir in frohe Wirklichkeit;
 Selbst deiner Träume Wunsch will ich erfüllen, 2275
 Und kaum erwacht, dir jedes Sehnen stillen,
 So, daß Besitz dir eins wird mit Verlangen;
 Wie Meeresflut um dieses Eiland kreist,
 So soll Entzücken rauschend dich umfangen,
 Vergessen sollst du, was entbehren heißt. 2280

Griseledis (langsam, mit halbgebrochener Stimme).

Was du versprichst, vermagst du nicht zu geben!
 Nicht Freude mehr wird diesen Busen heben,
 Nicht Wonne mehr begeistert meinen Blick! —

Kann Macht und Glanz das arme Leben schmücken?
Nicht Hoheit, Pracht, nur Liebe kann entzücken! — 2285
O Percival, du hast mein Glück verwettet!
Ein Spielzeug war dir dieses treue Herz;
Am Pfahl der Schnauz hast du mich angekettet,
Und preisgegeben immer tieferen Schmerz!
Du zogtest nicht, ich möchte unterliegen; 2290
Dein Fürchten war, sie könnten dich besiegen! —
Vergeb' dir Gott, so wie ich dir vergebe! —
Du aber, Vater, sprich: die schwere Schuld,
Der du mich zeilst, ist sie nun abgetragen?
Wenn frevelnd meiner Liebe Übermaß 2295
Zur Gottheit ihn erhöht, den Sohn des Staubes,
Hab' ich's nun abgebüßt mit meinen Thränen,
Mit der getäuschten Seele tiefstem Schmerz?
Darf liebend nun dich dieser Arm umschlingen,
Darf ich nun sinken an dein Vaterherz, 2300
Von dem mich Liebe riß, nicht Sucht zu prangen,
Der Seele Drang, nicht sündiges Verlangen?

Edric.

Komm, armes Kind; ruh' aus an diesem Herzen,
Trink Heilung aus dem reichen Born der Liebe,
Der unverfälscht im Vaterbusen quillt. 2305

Grise Idis.

O führe mich hinaus in unsre Wälder,
In unsrer Hütte friedlich stillen Schuß.
Läß an den treuen Busen der Natur
Dies todeswunde Herz mich träumend legen,
Und in dem Schatten des heimosten Stammes 2310
Hinwelken sterbend seines Schößlings Mark.

Cedric.

Komm, komm; laß diese hier erröten sagen:
Sie trug den Schmerz, Schmach hat sie nicht ertragen.

Percival.

Mir starrt das Blut im Herzen, deine Worte
Erschüttern mir der Seele tiefsten Grund; 2315
Doch nimmer täuscht mich deiner Mienen Ernst;
Was ich an dir verbrach, willst du vergelten,
Mit finstrer Drohung neckend mir verbittern
Den stolzen Siegesjubel dieser Brust?
Griseldis, thu' es nicht! Laß dich versöhnen! 2320
Nur strahlender wird Siegesglanz dich krönen,
Wenn Huld und Liebe deine Rache ist.

Griseldis.

O Percival, mein Blick sucht dich mit Thränen,
Die Lippe hebt, die dich begrüßen soll;
Doch sprechen muß ich, denn es muß entschieden, 2325
Klar muß es sein; in Klarheit wohnt der Frieden!
Mein Herz war dein, du hast es nie verstanden;
Es brach in deiner Hand! — Du konntest spielen
Mit seiner reinen Glut, du konntest prahlend
Mit seiner Treue, seinem Opfermut! — 2330
Du hast mich nie geliebt! — Dahin geschwunden
Ist meines Lebens froh beglückter Wahn,
In Trümmer ist mein Paradies gesunken,
Und eine Wüste starrt mich freudlos an! —
Ich kann nicht mit dir gehen, Hand in Hand, 2335
Wenn Herz vom Herzen nüchtern sich gewandt,
Ich kann's nicht, Percival! Es hängt mein Leben,
Die Achtung meiner selbst, mein letztes Streben

An meiner Träume göttergleichem Bild,
An deinem Bild! — O laß mich es bewahren,
Wie's hell und funkeln meine Seele füllt.

2340

Percival.

Was finnst du, Weib, und was willst du vollbringen?

Grisele.

Wenn auch in Dunkelheit, war ich geboren
Der Willkür Spiel, der Laune Ball zu sein,
Mit einem Wurf gewonnen und verloren? —

2345

Du hast mich nie geliebt, und ohne Liebe.
War ich je würdig dein Gemahl zu sein,
Wenn ich es bliebe? Percival, du weißt,
Ich hab' an dir, an dir allein gehangen! —
Zum Haus der Niedrigkeit, das mich gebar,

2350

Kehr' ich zurück, in meiner Wälder Schatten,
Und wie ihr Flüstern Wiegenlied mir war,
Soll rauschend mich ihr Grabgesang bestatten.

Percival.

Verlassen willst du mich, du willst mich fliehen?
Mein bist du, mein! Wer darf dich mir entziehen?
Ich halte dich, wer darf dich mir entreißen? —
Wer löst der Treue Schwur, die du verheißen? —

2355

Grisele (mit unterdrückten Thränen).

Du selbst! Du hast der Liebe Band zerrissen! —
Wir müssen scheiden! — Percival, wir müssen! —
Vergönn' mir, meinen Knaben zu behalten,
Bis meiner Tage färger Rest sich füllt.
Denn wohl erkenn' ich, meine Zeit ist um,
Und wie die Schwalbe scheidend südwärts zieht,

2360

So heimwärts strebt die lebensmüde Seele!
 Dann magst du als Vermächtnis ihn empfangen; 2375
 Der Ritterehre Bahnen führ' ihn hin;
 Was du an mir verbrachst, erstatt' an ihn! —
 Du aber steh' in lebensfrischem Prangen,
 Ein hoher Stamm von Stuhmesglanz umstrahlt,
 Und will mit neuen Banden dich umfangen 2380
 Beglückter Liebe siegende Gewalt —
 O laß dich nicht von finstrer Macht bewegen,
 Auch ihr der Prüfung Schlingen hinzulegen,
 Denn nur um Liebe gibt sich Liebe hin! —

(Sie geht mit Cedric langsam ab.)

Percival (will ihr in den Weg treten).
 Griseldis, mich verlassen? Niimmermehr!
 Du darfst nicht! Bleib', Griseldis! 2385.

König Artus (ihn zurück weisend).
 Halt! Zurück,
 Herr Percival! Fortan will ich sie schützen;
 Du hast das Recht verwirkt, sie zu besitzen,
 Und ungehindert soll sie heimwärts ziehn.
 Wohl jeden Kampf bestehet Lieb' um Liebe; 2390
 Doch dienen nicht soll sie dem rohen Triebe,
 Der ihr die Sohle auf den Scheitel setzt!
 Dein Haus ist leer, das Glück ist fortgezogen,
 Versunken deines Sieges Freudenbogen!
 Nun wohne einsam in den öden Hallen, 2395
 Dir selbst genug, und in dir selbst zerfallen!

(Der König entfernt sich mit seinem Gefolge und den Vasallen
 Percivals, der, sein Antlitz in seinen Händen verbergend, allein
 im Vordergrund der Bühne zurück bleibt.)

NOTES

Erster Akt.

Erster Auftritt.

The stage direction. Prunkende, and further on prunkvollen, may be rendered *gorgeous*.

Thronſit̄ corresponds somewhat to the Engl. *dais*.

The noun *Baldachin*, used for *Thronhimmel*, *canopy*, is derived from the It. ‘baldachino,’ which again is traced to the Middle Lat. ‘baldakinus.’

1. 4. The *Karfunkel*, *carbuncle*, was in mediæval folk-lore a stone of ‘fiery-red’ brilliancy.

1. 9. *Kern*, lit. ‘kernel’; fig. *élite*; *most distinguished*.

1. 21. *Befchwingen*, like *besflügeln*, denotes *to give wings to*; *to hasten*.

Nimmermehr is an emphatic form for *nimmer*, and may here be rendered, *not for a single moment*.

1. 23. *Des Bechers Goldgrund*, *the bottom of their golden cups*.

1. 24. *Taumel*, here *revelry*.

1. 28. The noun *Eſtrich*, denoting a *floor* covered with stones or gypsum, is derived from the technical Lat. expression ‘astricum’ or ‘astracum,’ i.e. a mosaic floor consisting of *asterisks*, or ‘little stars.’

1. 29. *Mit dem, &c.*, i.e. with the proud ornament of a heron’s crest, or *stateley aigrette*.

1. 35. *Sich etwas gefallen lassen*, *to submit quietly to anything*.

For the etymology of the word *Tröpf*, *simpleton*, *fool*, see Goethe's *Egmont* (C. P. S.), p. 13, l. 4, n.

l. 36. *Trüg' er*, &c., *would he wore a gown and train*.
 Note the force of *doch* in exclamations expressing a wish.
 l. 38. *Fremd dem*, lit. 'a stranger to the'; i. e. *unconcerned about the*.
 l. 39. *In dumpsem*, &c., *in gloomy silence broods*.
 l. 41. *Render zubenannt*, *surnamed*, and *um*, *on account of*.
 l. 43. *Sie treibe*, &c., *she practises the black art*.
 l. 46. *Machtgebet* is a more emphatic expression than the simple *Gebot*; say *behest*, or *mandate*.
 l. 47. *Unser Erbteil*, *our inheritance*, i. e. allotted to us men alone.
 l. 51. *Uns zum Läbsal*, *for our gratification*.
 l. 53. *Andächtig fromm*, *in devout piety*.
 l. 54. *Und legt*, &c., *and put a child in her arms*.
 l. 55. *Was drüber ist*, &c., *whatever is beyond this*, *is superfluous*.
 This line seems to be a paraphrase of Matt. iv. 37, which is rendered by Luther, *Was darüber ist, das ist vom Uebel*.
 l. 57. *Mich langweilt*, *wearies me*. Cp. for *doch*, l. 36, n.
 l. 59. *Mauschendes Gewühl*, *buzzing throng*.
 l. 60. *Render umwehen euch*, *does . . . float round you*, *der Wohlgerüche Duft*, *the fragrance of sweet odours*.
 l. 62. *Sonnt ihr*, &c., *do you uncheered bask*, &c.
 l. 63. *Mittagsstrahl*, *noonday sun*.
 l. 64, &c. *Zu Pendennys*, &c., *in my home at Pendennys, in my castle*.
 l. 68. *Was soll*, &c. Supply *thun* in this clause.
 l. 69. *Den Rücken frümmen*, *to cringe*.
 l. 70. *Wo* corresponds here to *da*, *während*, &c., i. e. *while*.
 l. 73. The Germ. *wie*, used as an exclamation, is generally rendered, *what*. Cp. the Fr. 'comment.'
 l. 77. The noun *Eiland*, the cognate equivalent of the Engl. *island*, is used in German poetry only.
 l. 80. *Weiberknacht*, *women's slave*.
 l. 82. *Den Pickelhering macht*, *plays . . . the part of a Merry Andrew*. The expression 'pickle-herring,' which seems to have originated in the Netherlands, was formerly also employed in English, in the sense of *jester*, *clown*, &c.

l. 83. *Percival*, being represented as a native of Wales, appropriately invokes *St. David*.

l. 85. *In krause Falten legt, draw . . . into wrinkled folds.*

l. 87. *Doch* denotes here *indeed*.

l. 90. *Macht mich, &c.*, *makes me desirous of some bitterness.*

l. 92. *Reiz*, here *excitement*.

l. 94. The pr. name *Wales* must be pronounced in this drama according to the rhythm of the lines in which it occurs. Here the Engl. pronunciation should be retained.

l. 95. The description of the river *Trent* is a poetical invention of the author for the purpose of working out *Percival's* simile.

l. 96. The pl. *Flüten*, denotes *waters*.

l. 101. *Und tosend, &c.*, *roaringly shakes the massive dams.*

l. 105. *Wohlgemut*, here, *gaily*.

l. 106. *Mutterschoß*, say *native region*.

l. 107. *Saatgefild*, lit. 'sown fields'; say *plains*.

l. 112. *Und Kröt' und Unfe, &c.* say, *and toads and frogs inhabit its muddy bed*.—The *Unfe* (Lat. *bombinator*) is a species of frog.

A somewhat similar idea to the one contained in the present poetical and fictitious description of the river *Trent*, has been expressed by F. L. Stolberg in his poem, *Der Felsenstrom*¹.

l. 115. *Um träg' versumpfend, &c.*, i. e. to turn in sluggish indolence the wheel-work of domestic life.

Zweiter Auftritt.

l. 124. *Käsen*, say *furious*.

l. 125. *Sonnenbrand*, *heat of the sun*.

l. 127. *Dürr und welf*, *withered and shrivelling*.

l. 131. *Wer faßt, &c.*, *who ever can, who ever could understand you.*

l. 137. *In eures, &c., in the depth of your heart.*

l. 139. *So leihst, &c., clothe it then in words and sounds.*

l. 143. *Wohl holde Bilder, &c.* Guinvere compares the sentiment

¹ Cp. my *Deutsche Lyrik* (Golden Treasury Series), p. 66.

of love to a fleeting dream, which causes pleasant images to float before our minds.

l. 148. Nimmst dem, &c., *you deprive the heart of its spring blossoms.*

l. 151. Frau is here, and generally in this play, to be translated *lady.*

l. 155. We now frequently use the form *schwätzen*, but here the modified *schwägen* sounds more melodious.

l. 156. *Planetenwandel*, *revolution of the planets.*—The German word for *planet* is *Wandelstern*, ‘revolving star.’

l. 157. Bis mir, &c. i. e. until he lost his patience and she the thread of her discourse.

l. 159. Dem *Kindermärchen*, &c., *the fable of such a clumsy and bungling lie.*

l. 161. Sind wir, &c., *when we are home again, you shall suffer for it.*

l. 162. Was habt ihr, *what is the matter with you.*—Cf. the Fr. ‘Qu’avez-vous.’

l. 164. Kenneth refers, of course ironically, to Ellinor’s sharp scolding.

l. 166. Es brütet, *broods; is lurking.*

l. 168, &c. Render *Gebieterin*, *my Sovereign*, and *Hier prangt*, &c., *here is a stately dais.*

l. 183. Und trunken, &c., *say, and passionately adores her faded charms.*

l. 187. The name of *Joscelin* is here to be pron. *Jōs-cēlīn.*

l. 188. *Hufen Landes*, *say acres of land.*—*Hufe* is a measure of land of various dimensions.

l. 190. Kömmt. The verb *kommen* is now more generally used without the *Umlaut*, viz. *kommst*, *kommt*.

Du böse Bunge, *say, you malicious one.*

l. 192. Der *schmucklos*, &c. i. e. whose plain attire mocks the festive splendour.

l. 194. Im Land, *throughout the land.*

l. 195. Render *kampfberühmten Mann*, *renowned warrior.*

l. 199. In *düstern*, &c., *in the sombre gloom of the forest.*

l. 200. Seitdem er, &c., *since he led home his bride.*—The verb *heimführen* is used in particular with reference to the ceremony of ‘leading the bride to her new home.’ *Sich heimführen*

is not a genuine reflective verb, the pron. *sich* being in the dat. case.

l. 204. The genitive of proper names, especially foreign ones, ending in a sibilant letter, is often indicated in German by means of an apostrophe. Cp. the similar usage in English.

l. 206. *Flut*, here *current*.

l. 209, &c. *Noch fein*, &c., i. e. no report has as yet come on this point from the mountains of Wales.

Here the name of *Wales* should be pronounced as a German word.

l. 211. *Ob ich*, &c., elliptical for *Soll ich ihn fragen*, *shall I ask him?*

Dritter Auftritt.

l. 213. *Nie durchströmte*, &c. i. e. old fragrant wine never streamed down his throat with a gentler fire.

The word *firn* denotes, more especially with reference to wine, *old*. Cp. on the etymology of this expression, Schiller's *Wilhelm Tell* (C. P. S.), l. 38, *n.*

l. 215. *Es fliegen*, &c., *my pulses throb*.

l. 216. *Auf den Lippen*, *upon my lips*.—The personal pron. *mir* makes the possess. adj. *mein* superfluous.

l. 217. *Jegliches* for *jedes* is now used in poetical diction only.

l. 218. The military term *Troß*, lit. 'baggage,' 'baggage-train,' is often used with a shade of contempt for *crowd*.

l. 219. *Der vornehm*, &c., *who proudly strut in gay apparel*.

l. 220. *Render um Ansehen buhlt*, *courts distinction*, and *dreht, coins*.

l. 225. *Winfen*, here *to beckon*.

l. 231. The word *Gemahl* may, like the Engl. 'spouse,' be used for both *husband* and *wife*.

l. 236. The adj. *einfältig*, now generally employed in the sense of 'silly,' is still used in poetry for *simple*, in the signification of 'unaffected,' 'guileless.'

l. 238. *Was liegt*, &c., *what matters, whether she is a collier's daughter?*

The noun *Köhler*, denoting a 'charcoal-burner,' may, for convenience sake, be rendered in this play by the shorter expression *collier*.

- l. 241. Mir schwinden, &c., say *my head is swimming*.
- l. 249. *Schwarzberuſten*, *sooty*.
- l. 250. Was haben, &c., *what do they talk of there so secretly?*
- l. 251. Was is often used in German poetry in the sense of *why*.
 - l. 252. Gilt das mir? *is this meant for me?*
 - l. 254. Geheim und, &c., *treat empty trifles mysteriously and with importance*.
 - l. 255. Demand gewähren lassen, *to let anyone do as he likes*.
Was verschlägt, &c., *what does it matter to you?*
 - l. 257. Erneſſet uns're Kränfung, *imagine our vexation*.
 - l. 263, &c. Render O zarter, &c., *oh tender mother's love*, and Die . . . Vollendung, *the crowning finish of perfection*.
 - l. 268. Frau Königin, *sovereign Lady*.
 - l. 270. Was sollt ich auch, *why should I?*
 - l. 272. The plural of Mann in the sense of *vassal* is *Mannen*.
 - l. 273. Mit Bitten, &c., *importuned me with urgent prayers*.
 - l. 275. Der Väter, &c., *the inheritance and lordship of my ancestors*.
 - l. 277. Einen Blick thun, *to cast a glance*.
 - l. 282. Um zügeloser, &c., *to gratify their unbridled desires*.
 - l. 284. Render the alliterative expression, Lieb' und Lust, *inclination and desire*.
 - l. 286. Gen seine Rede, *compared with his speech*.

The abbrev. form gen for gegen is now used in Biblical and poetical language only.

 - l. 287. Cp. for entgelten, l. 161, n.
 - l. 290. Ins Waldesgrün, *into the green forest*.
 - l. 291. In finstern, &c., *in gloomy mood at variance with myself*.
 - l. 292. Render here dumpf, *heavy*, and wogender, *stormy*.
 - l. 293. Und unbewacht, &c., i. e. and unguided by his eyes his errant foot led him loitering on.
 - l. 298. Überirdisch schön, *of heavenly beauty*.
 - l. 300. Dem auf, &c., i. e. on whose brow was written in golden characters of starlight radiance, &c.
 - l. 305. Sinnend, *here musing*.
 - l. 307. The word Meiler—say *kiln*—denoting 'a pile of wood

from which coals are charred,' is said to be derived from a Slavonic expression.

l. 312. Render *schlau*, as an adverb qualifying *grinsend*, and *herüberschielen*, *look askance*.

l. 316. *Pest über, a plague upon women's tongues.*

l. 318. *Daß länger*, &c., i. e. so that they may enjoy the fun still longer.

l. 321. *In Wellenringen*, *in wavy ringlets.*

l. 323. *Recht heimlich*, *quite comfortably* (or 'cozily').

l. 330. *Pries bei mir selber*, *lauded in my heart.*

l. 334. *Verliebt dem . . . zugulächeln*, *enamoured to smile at.*

l. 336. *Haargeslechte*, *braiding of the hair.*

l. 337. *Blies sie*, &c., *she puffed out her cheeks.*

l. 342. *Ich will*, &c., *I hope forsooth that you do not know her.*—Note here the difference between the German and English idioms.

l. 343. *Fernher*=*aus der Ferne her.*

l. 344. The *Vesperglocke*, *vesper-bell*, is rung in Roman Catholic countries, generally at six o'clock, for the purpose of inviting to prayer.

l. 347. *Zu den*, &c., i. e., to the clouds tinged by the evening red.—The word *Abendrot* may in German also be used adjectively.

l. 352. *Befreuzend* *ihre Stirne*, &c., *making the sign of the cross on her forehead*, according to the custom of Roman Catholics.

l. 354. *Von Andachtsglut umstrahlt*, *radiant with fervent devotion.*

l. 355. *Umflort mit*, &c., *say veiled her moistening eyes.*

l. 356. *Ihr Täubchen*, &c., i. e. she presses it to her heart and caresses it, and kisses its snowy white feathers.

l. 361. *Und ihrer*, &c., *and her own offspring.*

l. 363. *Rief es*, *say the voice called.*

l. 368. *Der leßte*, &c., *till even the border of her fluttering garment*, &c.

l. 372. *Wunderlieblich*, *charmingly.*

l. 373. *Daß sich*, &c., i. e. 'that to the hearer every word takes shape.'

l. 383. *Mir schwilzt*, &c., *my anger rises.*

l. 388. Bräutlich heimgeführt, *led home as a bride*. Cp. l. 200, *n.*
 l. 415. Cp. for *Mannen*, l. 372, *n.*
 l. 416. The word *Braut* is used in German, as was originally the case with its literal English cognate, *bride*, in the sense of 'a woman contracted to be married ;' 'a woman betrothed.' In Fr. 'fiancée.'
 l. 423. Darf man, &c. In Engl. the affirmative will read better, viz. *is it allowed*; *may one ask*.
 l. 427. Verkohlt, *charred*; *burned to cinders*.
 l. 437. Von Sinnen sein, *to be beside oneself*.

Bvierter Auftritt.

l. 444. Was trübt, &c., *why do you mar our gay and bright festivities*.
 l. 454. In Grimm entbrennend, *inflamed with rage*.
 l. 455. Traf . . . mit frevlem Wort, *hurled grievous insult at*.
 l. 463. Verachtend mir begeifert, *disparaged with contempt*.
 l. 469. Trüben, here, *to tarnish*.
 l. 470. See for *was*, l. 251, *n.*
 l. 471. Dem Wald entsproffen, *born in a wood*.
 l. 474. Sonst ein Weib, *another woman*.
 l. 477. Mit buntern Lappen, *with gaudier trappings*.
 l. 481. Das volle Maß häufsen, *to go beyond all bounds*.
 l. 483. Deines Herrscherblicks, *of your sovereign glance*.
 l. 485. Ging's nach Verdienst und Recht, &c., *if right and merit prevailed on earth*.
 l. 493. Sühnung, *expiation*.
 l. 495. Mußt du, &c. The pron. *mir* is here an 'ethical dative'; say, *you must atone*.
 l. 496. Urteil, here *sentence*.
 l. 500. Eh' stürzt, &c., *the heavens shall sooner fall*.
 l. 502. Wer ihn, &c., *he who has entangled it*.
 l. 529. Nackt, here and generally in this play, *bare*; *destitute*.
 l. 537. Als da, &c., *than when you first wedded her*.
 l. 545. Grause Folterqual, *fearful anguish*.
 l. 558. Darnieder, &c., *I severely wounded lay and near to death*.
 l. 563. Mir vom Lager = von meinem Lager.
 l. 565. Kampf, here denotes *contest*.

l. 584. *Gilt, holds good.*
 l. 587. *Preis, here worth.*
 l. 588. *Strahlend sich bewähre, may be brilliantly proved (in):*
 l. 590. *Ihre Rätselnacht, its mysterious obscurity.*
 l. 596. *Aufbrechen, here to depart; to set out.*
 l. 597. *Mit der Sterne Prangen, i. e. when the stars will shine on the following evening.*
 l. 602. *Dies finstre, &c., say this grim deception.*

Zweiter Akt.

Erster Auftritt.

l. 607. *Dämmernd sinkt, &c., the shades of night are falling.*
 l. 609, &c. *Wallen unheimlich, &c., rise mysteriously from.*
 l. 611. *Wenn nur, &c., I hope no mishap detains him.*—The form *zurücke*, instead of *zurück*, is sometimes used in German poetry for metrical reasons.
 l. 612. *Es rauschet, there is a rustling sound.*
 l. 615. *Schweres Wetter, heavy storm, or stormy weather.*
 l. 617. *Blödes Auge, say dim eyes.*
 l. 622, &c. *Render grünem Blättermeer, verdant sea of leaves, and prangend (l. 623), gloriously.*
 l. 629. *Den leicht, &c., i. e. him who is easily provoked and with difficulty reconciled.*
 l. 635. *Zum finstern, &c., like dark clouds at night.*
 l. 639. *Der Grafenburg (lit. 'of the count's or earl's castle'); say of the lordly castle.*
 l. 641, &c. *Den refers to Köhler (l. 638), and das (l. 642), to Haupt, i. e. which head was bowed down to the grave by his child's ingratitude.*
 l. 649. *Führ . . . mich mit . . . an, flung at me.*
 l. 651, &c. *Cp. ll. 550-57.*
 l. 659. *Umwölkten, &c., angry frowns darkened his brow.*
 l. 666. *Lag nicht . . . hin, did not . . . lie.*
 l. 668. *Fremder Sorge, to the care of strangers.*
 l. 670. *Dies Bangen, &c., this agony and anxiety.*
 l. 671. *Der Kindesliebe, &c., the ardent yearning of filial love.*

l. 675. Cp. for was zögerst du, l. 251, *n.*
 l. 678. The present tense *verlegt* is here used for the future.
 l. 679. Mit grimmverzerrten Zügen, *with a grimly distorted face.*
 l. 680. Flammend in, &c., *flashing in gloomy anger.*
 l. 682. Schaugepräng' und, &c., *empty show of lordly pomp.*
 l. 684. Um Dienertroß, &c., *for trains of menials and glittering gold.*
 l. 687. Sich emporraffen, *to rise (with some effort).*
 l. 696. Um seines, &c., *for the dewy, pearl-like lustre of his eyes.*
 l. 707. Bekannten, *here familiar.*
 l. 709. Väterlich besorgt, *with paternal anxiety.*
 l. 712. Wenn nur, &c., *if only passion, cooling down, will yield to, &c.*
 l. 714. Freundschaftliches Bedürfnis, *genial want.*
 l. 717. Rastlosen Andrangs, *of unceasing pressure.*
 l. 719. The prefix *ur*, before *plötzlich* (and *schnell*), denotes swiftness in a high degree, and is to be rendered by some suitable adverb; here *very*.
 l. 720. Vom Flutendrang, &c., *by the breakers' dashing force.*
 l. 721. Mit Einem Mal, *all at once; suddenly.*
 l. 722. Tränken, *here to feed.*
 l. 725. Schlummern, (lit. 'to slumber') is often used in poetry for *to rest; to sleep.*
 l. 727. O Selige, *oh blessed spirit.*
 l. 731. Den letzten, &c., *breathed your last.*
 l. 733. Das Mutterland, &c., *your native place, your rural home.* The word *Mutterland* is here used in order to express that Griseldis' mother left herself the place where her own mother had lived.
 l. 736. Gattenpflicht, *conjugal duty.*
 l. 738. Sehnsuchtschmerz, *painful longing.*
 l. 741. Ist immer, &c., i.e. is then evil to be found in every excess.
 ll. 756, 757. Translate farbloses Dunkel, *sombre gloom*, and mit schwarzen Finsternissen, *with deep darkness.*

Zweiter Auftritt.

1. 772. The pron. *mir* is here again an *ethical dative*.
1. 781. *Meine Tauben, &c.*, *my (little) doves are fledged*.
1. 790. *Tafelrundgenossen*, *knights of the Round Table*.
1. 794, &c. *Des Wiederschens Freuden*, i. e. the pleasure of seeing your husband again. *Euern Vollgenuss* (l. 795), *your full enjoyment*.
1. 804. *Derbe Rost*, *solid food*.
1. 805. *Scharf darauf losreiten*, *to ride hard*.
1. 806. *Als gält' es*, &c., *as if it had been our intent*.
1. 807. *Mach fort*, *hasten away*. Cp. for the verb *machen*, Lessing's *Minna von Barnhelm* (C. P. S.), p. 20, l. 28, n.
1. 808. *Was nur*, &c., *whatever our house can offer*.

Dritter Auftritt.

1. 811. *Schlechten*, here *humble*.
1. 812. *Es* is here to be rendered, *so*.
1. 815. *Schein und Ansehen*, *semblance and appearances*.
1. 816. A *blue flame* appearing above ground is considered in folk-lore as an indication of some hidden treasure.
1. 818. *Umschattet*, here *covers*.
1. 819. *Kindeseinfalt*, *childlike simplicity*.
1. 823. *Verkünder*, here *heralds*.
1. 830. The phrase *Brief und Siegel in der Hand haben*, corresponds to the English *to have under hand and seal*.
1. 835. *Dies starke*, &c., i. e. this brave wife of childlike fidelity. In some editions this line runs—
 Dies starke, treue, kindlich reine Weib.
1. 836. *Ihr wollt sie*, &c. The pron. *sie* is here used in accordance with the natural gender of the subject referred to.
1. 837. *Messen*, here *to probe*.
1. 840. *O geht in euch*, *oh, do reflect*. Cp. on the phrase *in sich gehen*, 'to commune with oneself,' Schiller's *Jungfrau von Orleans* (C. P. S.), l. 3130, n.
1. 841. *Bei seinem Sinne bleiben*, *to adhere*, or *to hold to one's purpose*.
1. 843. *Wettstreit*, *contest*.

l. 844. Meine Sehnen spannt, *strains my nerves*.

l. 853. Geträumter Schmerz, &c., i. e. a pain felt in a dream affords a gladsome awaking.

l. 855. The word *Leidnam* was originally used for the *body* of a living human being.

l. 860. Laßt mich gewähren, *let me have my will*.

l. 869. Zum Troß, *as if to emulate*.

l. 870. The expression *ganz recht* corresponds here to the Engl. *by-the-by*.

l. 871. *Schloßberg* denotes an eminence on which a castle stands, i. e. *castle hill*.

l. 876. *Schauen*, here *to witness*.

Vierter Auftritt.

l. 877. Ist besorgt, &c., i. e. has been ordered and will soon be prepared.

l. 879. *Rebensaft*, rather poetical for *Wein*.

l. 880. *Thut freundlich*, &c., *kindly return my pledge*.

l. 890. Cp. for *was habt ihr*, l. 162, *n.*

l. 901. *Die schweigend*, &c., *the silent lingering night*.

l. 907. *Emporgegrünt aus*, &c., i. e. is but the offspring of a collier's daughter.

l. 913. *Unverwendet* (for the sake of the metre instead of *unverwandt*), *steadfastly; fixedly*.

l. 918. *Des Königs Willensträger* (lit. 'bearers of anyone's will'), say *bearers of the king's command*.

l. 922. *Knecht Ruprecht*, who is in folk-lore similar to *Santa Claus*, is represented as visiting during the advent season the families where there are children, threatening the naughty ones with a rod.

l. 923. *Werwolf*, also spelt *Wehrwolf*, and less correctly *Wärwolf*, *werwolf*, or *were-wolf*, denotes in folk-lore a man transformed into a wolf, and eager to suck the blood of children. The first term of the compound is traced to the Lat. 'vir', A. S. 'wer'; so that the word signifies literally 'man-wolf.' Cp. the Fr. 'loup-garou.'

l. 924. *Kobold spielen*, *to play the part of sprites*. The word

Kobold, said to be derived from *Rob* 'tenement' and *Walt*, 'protector,' denoted originally a good-natured and helpful spirit, somewhat like the Scotch 'brownie'; later on it assumed the signification of a teasing and malicious spirit.

- l. 949. *Des frohen, &c., of the joyous ecstacy of your delight.*
- l. 950. *Vergaßt*, by syncope for *vergaßest*.
- l. 971. *Ich trug's, &c., I gave birth to him, I brought him forth.*
- l. 973. *Mit stiller Lust, &c., with silent delight his thriving growth.*
- l. 985. *Ihr hintergeht, &c., you cannot deceive me.*
- l. 986. The phrase, *es steht geschrieben*, is used for *it is written*.
- l. 1005. *Wenn Acht, &c., when ban and proscription doom my head.*
- l. 1012. *Laß bleichen, &c.* No regular interment was granted to the bodies of outlaws.

Dritter Akt.

Erster Auftritt.

- l. 1023. *Und was, &c., i. e. he ought to be able to accomplish cheerfully what he has a right to do.*
- l. 1025. *Ein Unding, say a mere nothing.*
- l. 1026. *So manchen, &c., say so many a day.* The attribute *liebe*, so often used in German as a kind of expletive, may in many instances be left untranslated.
- l. 1027. *Mich hingedrängt, impelled me.*
- l. 1029. *Körperlich mit, &c., i. e. to acquire conviction palpably and obviously.*
- l. 1037. *Härtung, here hardness.*
- l. 1040. *Ein Hirngespinst* (lit. 'creation of the brain'), *a mere phantom.*
- l. 1046. *Daß es, &c., that it trembles before the movement of, &c.*
- l. 1051. *Kein mehr, &c., nor more, nor less.*

Zweiter Auftritt.

- l. 1060. *In treuer Obhut, in trusty keeping.*
- l. 1061. *Nur bittergram der, but very angry against the.* The

word bitter is used in German before certain adjectives, in order to make the expression more emphatic, as bitterfeind, *very hostile*.

- l. 1062. Die er, &c., *whom he scornfully repulses*.
- l. 1069. The phrase nach allen Winden, for 'in all directions,' corresponds to the Engl. *to the four winds*.
- l. 1072. Proper names are now generally left undeclined in the dat. and acc. cases, but here, and further on, the form Griselden sounds far better than Griseldis would do.
- l. 1078. Erkerstube, *oriel* (or 'bay-windowed') *room*.
- l. 1080. Spielraum, *here scope*.
- l. 1086. Und solch, &c., *and such a flood streamed from*, &c.
- l. 1090. Stachel, *here goad*.
- l. 1095. Entringt sich, &c., *there escapes a piercing, heart-rending, heavy sigh from*, &c.
- l. 1099. Wiederhallt, *re-echoed*.
- l. 1101. Und eine, &c., *and a chord . . . has broken*.
- l. 1104. Dämmernd, *say faintly*.
- l. 1106. The expression schmerzenreiche Mutter, *sorrow-laden mother*, is a poetical rendering of the Lat. 'mater dolorosa.'
- l. 1114. Und in, &c., *and a holy radiance gleamed about*, &c.
- l. 1116. Welft . . . nach, *will die away after it*.
- l. 1120. Bestellen, *here, to deliver; to entrust*.
- l. 1139. Der niedersprühst, &c., *which drops down from passing clouds*.
- l. 1142. Erproben, &c., *show by proofs what love is capable of*.
- l. 1147. Nur eine, &c., i. e. *her life shall be only one succession of delight*.
- l. 1150. Dort wassen, &c., *yonder banners are floating down*.
- l. 1152. Die Euren, i. e. *his vassals and retainers*.
- l. 1153. Die Nahenden, *those who approach*.
- l. 1160, &c. Der zu Buche, &c., i. e. *who records the results of our earthly actions, will register this triumph of Percival's as his discomfiture*.

Dritter Auftritt.

- l. 1171. Ruf, *here order, and beschieden, summoned*.
- l. 1181. Scheitel, *say brow, or head*.

ll. 1182-86. The religious tenour of these lines, which are based on various Biblical passages, is quite in harmony with the speaker's pious disposition. Cp. ll. 343-51.

1. 1183. *Wirbeln hin, &c.*, *whirl away like downs*. In prose the usual form is *Flaumfedern*.

1. 1184. *Brauen* = *Augenbrauen*.

1. 1187. *Mir die Kraft des*, *the strength of my*.

1. 1194. *Eh'gemahl*, by syncope for *Ehegemahl*, *wife*; *spouse*.

Cp. l. 231, n.

1. 1213. *Gleich berühmtem*, *illustrious like his own*.

1. 1214. *Zu zeugen, &c.*, *to have an heir*.

1. 1218. *Wegpflücken* is more emphatic than the simple *pflücken*, *to pluck*.

1. 1223. The conj. *dass* may be used in German in the sense of *so that*; *in order*.

1. 1225. *Ferne Zeit*, *remote times*; *posterity*.

1. 1227. *Zu überreich*, *too abundant*.

1. 1233. *Auf Fremde, &c.*, *transmit to strangers his lordly sway* (or 'his power').

Vierter Auftritt.

The word *Estrade* (in the stage direction), denoting *platform*, is derived from the It. 'strata.'

1. 1258. *Kriegsgenosse*, *war-companion*.

1. 1261. *Ich rief, &c.* This proud saying seems a reminiscence of the often-quoted line—

Der König rief, und alle, alle kamen.

1. 1274. *Vererben*, here *to transcend*.

1. 1278. The verb *freien* is here used in the sense of *to wed*.

1. 1287. *Verstummt, not another word!*

1. 1293. *Die segnend, &c.*, *which with a blessing united us*.

1. 1298. *Ziergerät* is the same as *Zierat*, *finery*.

1. 1303. Cp. for *Willensträger*, l. 918, n.

1. 1312. *Da sprach es, a voice said*.

1. 1317. *Wenn auch, &c.*, i.e. which loan, though the interest for it was paid with love, could easily be claimed back, &c.

1. 1319. *Weil du, &c.*, *now as you recall the payment of your loan*.

l. 1323. Vorrang, lit. 'superiority of rank,' 'precedence'; say *rank*.

l. 1327. Nie überbot'ne, *never surpassed*.

l. 1337. Saumtier, *beast of burden*. Cp. on the word *Saum*, Schiller's *Wilhelm Tell* (C. P. S.), l. 913, *n.*

l. 1345. Der Erinnerung, &c., i. e. *the pleasures of memory* which she will henceforth experience.

l. 1346. Worden, instead of geworden, on account of the metre.

l. 1357. Dem Mutterschoß, &c., *to my native soil in the*, &c.

l. 1360. Wenn mein, &c., *when the remembrance of me, fading away, will long have been forgotten*.

l. 1362. Das Geweß'ne, *say the past*.

l. 1365. Strahlenglanz, *brilliancy*.

l. 1369. Grüne dir, *may . . . bloom forth*. Cp. for the verb *grünen*, Schiller's *Wilhelm Tell* (C. P. S.), l. 30, *n.*

l. 1384. Wörterbuch, *may here be rendered vocabulary*.

l. 1394. Ich gehe, &c., *I leave lamenting, but I leave lamented*.

l. 1398. Ihre Wehen, *its pangs*.

l. 1400, &c. Schuf . . . in rauhen Mißlaut um, *transformed into a discordant sound*.

l. 1405. Dröhnedes Gewölbe, *resounding arches*.

l. 1419. Rauschet stolz vorüber, *rushes proudly by her*.

Fünfter Auftritt.

l. 1425. Supply *as* after *we enter*.

l. 1427. Versehen uns, *expect*.

l. 1434. In seinem Schoß *within its precincts*. -

l. 1437. Uns umstutet, *crowded around us*.

l. 1438. Brausendes Gemenge, *roaring medley*.

l. 1451. See for *Grafenburg*, l. 639, *n.*

l. 1457. Auf rauher Erdenbahn, *on the rough path of life*.

l. 1461. Mein freyles, &c., *I have fulfilled my wanton promise*.

l. 1462. Kein finstres, &c., *let no longer gloomy illusion disturb*, &c.

l. 1466, &c. Zurück genommen sei, *let there be withdrawn*.

l. 1492. Cp. l. 537, *n.*

l. 1501. Eingehen (einen Kampf), *to accept (a battle) ; to enter on (a contest, fight, &c.)*.

l. 1503. Den Stolz zu Falle bringen, *to humble the pride*.

- l. 1507. Render here *Kampffspiel*, *contest*.
- l. 1513. *Als ginge, &c.*, *as if she went forth to visit a neighbour*.
- l. 1515. *Dumpyser Blödsinn*, *dull stupidity*.
- l. 1537. *Nicht straffer, &c.*, *do not bind more tightly*.
- l. 1540. *Greif in, &c.*, *consult with your heart* (or 'conscience').
- l. 1552. *Wund zu drücken*, *to wound thereby*.
- l. 1558. *Gefrevelt an*, *sinned against*.
- l. 1563. *Erfülle sich, &c.*, *be then my measure filled*.
- l. 1569, &c. *Unselige, unhappy one*. These lines are, of course, addressed to Griseldis.

Vierter Akt.

Erster Auftritt.

- l. 1582. In this line and in l. 1588, *Wales* is again to be pron. as a German word, viz. *Wäl-ës*.
Prangend hingestellt, standing there loftily.
- l. 1589, &c. *Aus Einem, &c.*, *formed from the same dust*.
- l. 1593. *Da tönten, &c.*, *I heard disconsolate laments*.
- l. 1596. *Zeugenschaft, attestations*.
- l. 1603. *Neben sich . . . brüsstet*, *say lifts its head by the side (of)*.
- l. 1605. *Cp. for gen*, l. 286, *n.*
- l. 1606. *Cp. Matt. v. 30*.
- l. 1607. *Und stroßt, &c.*, *and if my pulses are swelled with blood*.
- l. 1609. *O es gibt, &c.*, *oh, there is bad, vitiated* (lit. 'black-fermented') *blood*.
- l. 1613. *Rast halten, to rest*.
- l. 1614. This line is somewhat freely rendered, 'my halting memory follows thee with sighs.'
- l. 1615. *In abendlicher Stille* = *in der Abendstille*.
- l. 1619. *Wie hieß es doch, how did it run?*
- l. 1620. *Kam gegangen, came along*.
- l. 1623. *Purpurschein, crimson hue*. The word *Purpur* is applied in German to a *bright red* colour, and should, as a rule, be rendered *crimson*.
- l. 1632, &c., *Und trüg' ich . . . hin*, *and if I carried along*.
1639. *Wanft . . . heran*, *comes tottering along*.

Zweiter Auftritt.

1. 1651. Florgeweb(e), *gauze tissue*.
1. 1652. Eure Würden, *your grace*. The pl. form Würden was formerly used as a kind of title, like *your honour, your grace*.
1. 1655. Frühtau, *morning dew*.
1. 1657. Verstoßen aus, &c., *expelled from my home and divorced by my husband*.
1. 1658. Unsrer Liebe Frucht, *the offspring of our love*.
1. 1662. Doch siebenfach, &c., *but sevenfold hardened into firm steel*. The number *seven* is here used in general, to express the degrees of hardness. The adj. spröde denotes 'hardness,' besides 'brittleness.'
1. 1687. Abgötterei hast du, &c., *you worshipped him as your idol*.
1. 1688. Render Lichgewölf *luminous clouds*, and Strahlenglanz, *halo*.
1. 1692. Sklavenemut, *slavish humility*.
1. 1694. Render here Dirne, *handmaid*.
1. 1704. Hielt . . . gefesselt, *detained . . . fettered*.
1. 1705. Segenswunsch, *say fervent blessing*.
1. 1709. Ballen, lit. 'to form into a ball'; here *to mould*.
1. 1715. Im Sterben, *dying*.
1. 1716, &c. Als todesbang, &c., *when in agony my husband needed me, whilst, &c.*
1. 1726. The bitter reproach that Griseldis has 'betrayed and sold her child,' can only refer to the circumstance that she gave it up in order to save Percival's life. Cp. ll. 1014-17.
1. 1727. The noun Scherge is now used in higher diction only, as an expression of contempt for subordinate executors of the law, such as constables, bailiffs, gendarmes, &c. Here it may be rendered, *servitors*.
1. 1731. Demand kein Haar frümmien, *not to hurt a hair of anyone's head*.
1. 1735. Es galt, *was at stake*.
1. 1742. Wink, lit. 'hint,' 'sign,' here *will*.
1. 1743. Weiset . . . an, *assigns . . . to*, i. e. God's will makes the fate of Griseldis depend upon the pity of him whom she had forgotten, &c.
1. 1751. Gastlich schützen, *protect as a guest*.
1. 1754. Mein Kind, &c., i. e. she has ceased to be his child.

1. 1758. *Allschauend, all-seeing.*
1. 1760. *Thronen*, lit. 'to be enthroned,' here *to dwell*.
1. 1766. *Verkehrt, led astray; deluded.*
1. 1772. *Doch will, &c., but although gloomy darkness surrounds me.*

1. 1775, &c. Griseldis thinks that Percival feels the same pang as she does, and that consequently every tear *burning upon her cheek* is responded to sympathetically by the flow of tears he is shedding. The expression *Perlenflut* is used in German poetically for 'flood of tears.' Cp. the saying, *Perlen bedeuten Thränen*.

1. 1777. The expression *gramerfüllten* is more poetical than *gramvoll*; say *sorrow-laden*.

1. 1779. *Gebeugte*, here *prostrate*.
1. 1782. *Im Busen tief, in the depth of thy heart.*
1. 1783, &c. *Und will, &c., i. e. and if her grief would, swelling, burst its bonds and give vent to lamentations, then remember, &c.*

Dritter Auftritt.

1. 1788. *Dem eignesüchtigen, &c., to the selfish longing of my soul.*
1. 1790. *Mit, here too.*
1. 1800, &c. *Du sollst, &c., thou shalt shine upon my helmet in thy crimson garb.* The stanza recited by Griseldis is, of course, a continuation of the one recited by Cedric. Cp. ll. 1620-23.

1. 1806. *In blühend, &c., in living bright reality.*
1. 1807, &c., *Kein bleicher, &c., i. e. Percival does not rise as a pale shadow of remembrance from the motley crowd of dreams.*

1. 1813. *Nicht . . . zerrinnt, does not melt away.*
1. 1816. *In der, &c., in the surging sea of oblivion.*
1. 1823. *Leert zurecht, &c., learn to judge aright.*
1. 1827. *Daß blinder, &c., i. e. blind tumultuous feelings have deceptively taken hold of her.*

1. 1831. *Erbarwend, mercifully; compassionately.*
1. 1835. *Ist entglommen, has dawned.*
1. 1836. *Ich teil', &c., i. e. he shared with Griseldis the fate of banishment.*

1. 1838. Render here *Lehen* (lit. 'fief') *lands, or possessions.*
1. 1839. *Der Achtung, &c., the brand of proscription marking my forehead.*
1. 1841. *Die Faust, &c., the hand on my neck.*

l. 1848. *Born for Quelle*, (here *fountain*), is now generally used in higher diction only.

l. 1849. *Weltenherr* is the same as *Weltherr'scher*, *ruler of the world*.

l. 1859. The pleonastic expression *Blut und Leben* is emphatically used for *life*, which may here be preceded by the adj. *very*.

l. 1869. *Wie Waffen*, &c., *it seems that arms are gleaming in yonder bush*.

l. 1872, &c. Render here *Schöß*, *interior*, and *Schlund*, *mouth*.

l. 1876. *In ihren Felsenrissen*, i. e. in the rocky clefts of the cavern.

Vierter Auftritt.

l. 1882. *Streift . . . entlang*, *scour along*.
 l. 1888. *Schlicht*, here *candid*.
 l. 1900. *Umdunkelt . . . Blick*, *obscures the vision*.
 l. 1902. *Vermiß dich nicht*, *do not presume*.
 l. 1905. *Und weist*, &c., *and dooms your own head to the scaffold* (lit. 'law of blood').

l. 1915. *Traumgewebe*, *dreamlike fabric*.
 l. 1922. *Zu dem*, &c., *to which he raised you in giddy haste*.
 l. 1930. *Messen*, here *to mete*.
 l. 1933; &c. Render *außerlegt*, *imposes*, and *empörter Winde*, *of raging storms*.
 l. 1936. *Nest*, here *resource*.
 l. 1938. *Bei Nacht*, i. e. in the gloom of calamity.
 l. 1940. *Und selig wohnen*, &c., *and blissfully dwell in radiant company*.
 l. 1941. *Licht umflossen*, *light encircled*.
 l. 1948. *Erdenmakel*, *stains of the world*.
 l. 1951. Cp. Luke vii. 47.
 l. 1955. *Der rührend*, &c., i. e. which soft and touching trembles through her soul.

Fünfter Auftritt.

l. 1969. *O laß*, &c., *Oh, show compassionate and tender mercy*.
 l. 1984. *Wohnen bei* (der), *dwell with*.

Fünfter Akt.

Erster Auftritt.

l. 1985. Die Hände rühren, *fig. to bestir oneself*.
 l. 1986. Cp. for the first term in *Purpurteppich*, l. 1623, *n.*
 l. 1998. Laffe, here *ninny*.
 l. 2004. Zum grünen Maienwald, *into a verdant grove of May*.
 l. 2009. Wallen is here poetically used for *to move*.
 l. 2015. Als was, &c., i. e. but what you can grasp with your hands.
 l. 2016. Gehalt, here *substance*.
 l. 2019. Hoffnungsgrünen, say *verdant*. The poetical expression *hoffnungsgrün*, owes its origin to the fact that *green* is the emblem of *hope*.
 l. 2024. The familiar phrase *aus der Schule schwäzen* or *schwäzen*, corresponds exactly to the Engl. *to tell tales out of school*; *to blab*.
 l. 2025. Die Tafel beschicken, *to lay* (or 'to prepare') *the table*.

Zweiter Auftritt.

l. 2035. Bunter, say *sparkling*.
 l. 2039. Euren Sinn umdüstert, *cast a gloom over your mind*.
 l. 2041. Immerhin, here *at any rate*.
 l. 2042, &c. Render prangen, *are adorned*, and grünen, in the next line, *flourish*.
 l. 2044, &c. Schmücken sich, &c., *are not so easily decked for feasts of joy*.
 l. 2046. Mich treibt, &c., i. e. he is impelled to leave.
 l. 2049. Gerüstet, here *harnessed*.
 l. 2050. Meerstut stands poetically for *Meer*.
 l. 2056. Auch einmal, &c., *for once present themselves as guests*.
 l. 2057. Dunklem Glutenauge, *dark and glowing eye*.

Dritter Auftritt.

l. 2059. Render umstrickt, *encircled*, or *enchained*.
 l. 2060. Sühnung, here *expiation*.
 l. 2061. Der mit, &c., *which will crown the tried one with glory*.

l. 2063. The *error* (Frevel) of Percival's *youth* consisted in his want of belief in true and unalterable attachment.

l. 2065. Ein Glanzgewimmel, *a galaxy of splendours*.

l. 2066. Soll rauschend, &c., *shall move and float round her*. Rauschend denotes lit. 'rustling'; 'roaring.'

l. 2069. Wenn sie, i. e. after having fathomed the lowest depth of sorrow, she shall, &c.

ll. 2072-73. These lines express poetically the relief afforded by grief-healing time.

l. 2078. Das unerschüttert, &c., *which unshaken clings to mine*.

l. 2079. Wühlt, here *works*, or *pierces*.

l. 2081, &c. Wenn meine, i. e. when he ardently clasps her in his arms, then will return the bloom, &c.

l. 2085. The Engl. word *Minstrel* is occasionally also used by German writers.

l. 2087. Meiner Heil'gen, *my patron saint*.

l. 2089, &c. Wie wechselnd, &c. 'As the changing moon *renews* its light, ever varying, so pleasures shall for ever surround her.'

l. 2095. Wie wechselnd, &c., i. e. as the colours of red and white change on her cheeks.

l. 2097. Und seefranf, &c., *and quite giddy* (lit. 'sea-sick') *from the tossing of her thoughts*.

l. 2098, &c., Klammert sich, &c., *clings in her despair, to a slender word*. It seems that the poet wishes to keep up the simile, representing the queen as being 'sea-sick' by the wavering of her mind, and as grasping in her despair at a mere straw—at some paltry word.

l. 2103. Ihr Gemüt, &c., *her inmost mind*.

l. 2106, &c. Will sie, i. e. she does not wish to be compelled to do, and still she must do it.

Bierter Auftritt.

l. 2124. Cp. ll. 601-57.

l. 2125. Der feindlich, *which has set at issue majesty and merit*.

l. 2137. Grünend, say *verdant*.

l. 2146. Trübend heut bestiekt, *tarnishes with degradation to-day*.

l. 2149. Weil wir betört, (*but*) *because we, infatuated*, &c.

Fünfter Auftritt.

l. 2154. Der kaum, &c., i. e. upon which castle, being only just expelled from it, she had turned her back.

l. 2156. Gilt ihr Prangen, *their decoration is meant for*, &c.

l. 2160. Wirr umkreist mich, *whirls round me in confusion*.

l. 2162. Der deiner, &c., *which was kindled in your heart*.

l. 2163. Und mir, &c., *and in honour of me—of me—these walls are decorated*.

l. 2167. Das hohe Frauenbild, *the noble lady*.

l. 2175. Was du, &c., *whatever you may ask for*. The use of the verb *flehen* with the accusative alone of the thing asked for, is now restricted to poetry. In prose it is invariably employed with the prep. *um*; viz. *um was du auch flehen magst*.

l. 2186, &c. Gern verschwiegen, &c., i. e. the King would, from shame, fain pass over in silence, what must be disclosed to Griseldis for her welfare.

l. 2192. Du bebtest Schrecken, *thou didst tremble before terrors*. The verb *bebēn* which requires in prose some preposition, such as *für*, *vor*, &c., may be used in poetry with the dative alone.

l. 2194, &c. The incoherency of these lines admirably characterizes the agitation of Griseldis.

l. 2197. Der sie verzehret, i. e. which grief consumed my bodily strength.

l. 2203, Fasfnachtsscherz, *carnival's sport*. Cp. on the etymology of *Fasfnacht*, Schiller's *Wilhelm Tell* (C. P. S.), l. 411, n.

l. 2205. Ein Mummenſchanz, *mummery*. The word *Mummenſchanz* denoted originally the cast at a certain game of hazzard, and then the game itself. Owing to the circumstance that the game in question was frequently played by masked persons, it assumed the meaning of 'Masquerade.'

l. 2207. Gingen in den Kauf, *were thrown into the bargain*.

l. 2208, &c. Es galt, &c., i. e. the only object of the trials of Griseldis was to prove that she was worthy of being raised by Percival to his rank.

l. 2211. Pronounce Dārum! Dārum!

l. 2216. Deinen Blick . . . niederstrahlen, *beam from your glance*.

l. 2225. Vergib auch du, i. e. Griseldis should forgive him in the same way as her own happiness has been restored.

l. 2229. Thränenreich, *tearful*.

l. 2234, &c. Da stellte ich dem . . . entgegen, *then I pitted against the, &c.*

l. 2247. Erblendet, *here to be obscured; to pale (before)*.

l. 2248. Cp. l. 485, *n.*

l. 2257. Qualvoll mir verdient, *has won for me by suffering*.

l. 2259. Ein Dornenfranz, *a crown of thorns*.

l. 2268. Dem Winde hin, &c., *cast to the winds (i. e. forget) the troubles thou hast overcome*.

l. 2276. Und kaum erwacht, &c., *i. e. he will satisfy every desire, barely aroused in the mind of Griseldis*.

l. 2279. Rauschend dich umfangen, *move and float around thee*.

l. 2282. Nicht Freude, &c., *joy will no more fill this heart of mine*.

l. 2286. Verwettet (*lit. 'lost by a wager'; or 'gambled away'*), *say, wantonly destroyed*.

l. 2289. Immer tieferm Schmerz, *deeper and deeper grief*.

l. 2309. Todeswunde, *wounded to death*.

l. 2310, &c. The noun *Stamm* is here used in the sense of *tree*.

l. 2311. Hinwelsen, &c., (*let*) *in dying pine away the strength of its young shoot*. It should be remembered that Griseldis considers herself as a child of the wood.

l. 2330. Seinem Opfermut, *its readiness of self-sacrifice*.

l. 2332. Froh beglückter Wahns, *joyful and happy illusion*.

l. 2336. Nüchtern, *say unfeelingly*.

l. 2375. Dann magst du, &c., *i. e. after the death of Griseldis*.

l. 2378. In lebensfrischem Prangen, *in the freshness and bloom of life*.

l. 2379. Ein hoher Stamm, *a lofty tree*.

l. 2381. Beglückter, *here happy*.

l. 2385. Nimmermehr, *here simply never*.

l. 2394. Versunken, &c., *i. e. the triumphal arch of his victory just gained, is now sunk down for ever*.

l. 2396. Dir selbst genug, &c., *i. e. being his own company and at variance with himself*.



Clarendon Press Series.

LIST OF BOOKS.

EDITED BY

PROFESSOR C. A. BUCHHEIM, PHIL. Doc., F.C.P.

PROFESSOR IN KING'S COLLEGE, LONDON;
SOMETIME EXAMINER TO THE UNIVERSITY OF LONDON.

'Dr. Buchheim, by his excellent editions of the German Classics, has done far more than any other man to forward the study of German in England and America.'—*Westminster Review*.

I. German Classics,

With Biographical, Historical, and Critical Introductions, Arguments (to the Dramas), and Complete Commentaries.

LESSING:

- (a) *Nathan der Weise*: a Dramatic Poem. 4s. 6d.
- (b) *Minna von Barnhelm*: a Comedy. 3s. 6d.

GOETHE:

- (a) *Egmont*: a Tragedy. 3s.
- (b) *Iphigenie auf Tauris*: a Drama. 3s.
- (c) *Wahrheit und Dichtung* (the first four Books). (*Immediately*).

SCHILLER:

- (a) *Wilhelm Tell*: a Drama (Large Edition). With a Map. 3s. 6d.
- (b) *Wilhelm Tell* (School Edition). With a Map. 2s.
- (c) *Die Jungfrau von Orleans*: a Tragedy. 4s. 6d.
- (d) *Maria Stuart*: a Tragedy (*Immediately*).
- (e) *Historische Skizzen*: 1. *Egmont's Leben und Tod.*
2. *Belagerung von Antwerpen*. With a Map. 2s. 6d.

HALM:

- Griseldis*: a Dramatic Poem. 3s.

HEINE:

- (a) *Prosa*: being Selections from his Prose Writings. 4s. 6d.
- (b) *Harzreise*. Cloth, 2s. 6d.; paper covers, 1s. 6d.

BECKER (the Historian):

- Friedrich der Grosse*. With a Map. 3s. 6d.

II. German Reading Books, etc.

BUCHHEIM'S MODERN GERMAN READER: A Graduated Collection of Extracts from Modern German Authors:—

PART I. Prose Extracts. With English Notes, a Grammatical Appendix, and a complete Vocabulary. 2s. 6d.

PART II. Extracts in Prose and Poetry, and a short Play in Prose, With English Notes. 2s. 6d.

EDITED BY E. S. BUCHHEIM.

With Introductions, English Notes, and Complete Vocabularies.

1. GERMAN POETRY FOR BEGINNERS: A Graduated Collection of Easy Poems for Beginners, including Tieck's play, *Rotkäppchen*. (Supplementary volume to Buchheim's Reader, Part I.) Stiff covers, 2s.

2. NIEBUHR :

Griechische Heroen - Geschichten. (Tales of Greek Heroes.) A (German Type)—B (Roman Type). Cloth, 2s.

3. CHAMISSO :

Peter Schlemihl's Wundersame Geschichte. Stiff cover, 2s.

ELEMENTARY GERMAN PROSE COMPOSITION. Selected Passages from Modern English Authors for Translation into German. With Notes, Grammatical Appendix, Tables illustrating the Order of Words in German, and a complete Vocabulary. By the same Editor. Cloth, 2s.; stiff covers, 1s. 6d.

*** All Books included in the above List may be procured through any Bookseller.

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

LONDON: HENRY FROWDE

OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER, E.C.

Clarendon Press Series.

Modern Languages.

FRENCH.

Brachet. *Etymological Dictionary of the French Language*, with a Preface on the Principles of French Etymology. Translated into English by G. W. KITCHIN, D.D., Dean of Winchester. *Third Edition*. [Crown 8vo, 7s. 6d.]

— *Historical Grammar of the French Language*. Translated into English by G. W. KITCHIN, D.D. *Seventh Edition*. [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]

Saintsbury. *Primer of French Literature*. By GEORGE SAINTSBURY, M.A. *Third Edition*. [Extra fcap. 8vo, 2s.]

— *Short History of French Literature*. By the same Author. [Crown 8vo, 10s. 6d.]

— *Specimens of French Literature*, from Villon to Hugo. By the same Author. [Crown 8vo, 9s.]

Toynbee. *Specimens of Old French (ix-xv centuries)*. With Introduction, Notes, and Glossary. By PAGET TOYNBEE, M.A. [Crown 8vo, 16s.]

Beaumarchais. *Le Barbier de Séville*. With Introduction and Notes by AUSTIN DOBSON. [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]

Blouët. *L'Éloquence de la Chaire et de la Tribune Françaises*. Edited by PAUL BLOUËT, B.A. (Univ. Gallic.) Vol. I. *French Sacred Oratory*. [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]

Corneille. *Horace*. With Introduction and Notes by GEORGE SAINTSBURY, M.A. [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]

— *Cinna*. With Notes, Glossary, &c. By GUSTAVE MASSON, B.A. [Extra fcap. 8vo, stiff covers, 1s. 6d. cloth, 2s.]

Gautier (Théophile). *Scenes of Travel*. Selected and Edited by G. SAINTSBURY, M.A. [Extra fcap. 8vo, 2s.]

Masson. *Louis XIV and his Contemporaries*; as described in Extracts from the best Memoirs of the Seventeenth Century. With English Notes, Genealogical Tables, &c. By GUSTAVE MASSON, B.A. [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]

Molière. *Les Précieuses Ridicules*. With Introduction and Notes by ANDREW LANG, M.A. [Extra fcap. 8vo, 1s. 6d.]

— *Les Femmes Savantes*. With Notes, Glossary, &c. By GUSTAVE MASSON, B.A. [Extra fcap. 8vo, stiff covers, 1s. 6d. cloth, 2s.]

— *Le Misanthrope*. Edited by H. W. GEGG MARKHEIM, M.A. [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]

Molière. *Les Fourberies de Scapin.* With Voltaire's Life of Molière.
By GUSTAVE MASSON, B.A. [Extra fcap. 8vo, stiff covers, 1s. 6d.]

— *Les Fourberies de Scapin.* } With Voltaire's Life of Molière. By
Racine. *Athalie.* } GUSTAVE MASSON, B.A.
[Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]

Musset. *On ne badine pas avec l'Amour, and Fantasio.* With
Introduction, Notes, &c., by WALTER HERRIES POLLOCK. [Extra fcap. 8vo, 2s.]

NOVELETTES:—

Xavier de Maistre. *Voyage autour de ma Chambre.*

Madame de Duras. *Ourika.*

Erckmann-Chatrian. *Le Vieux Tailleur.*

Alfred de Vigny. *La Veillée de Vincennes.*

Edmond About. *Les Jumeaux de l'Hôtel Corneille.*

Rodolphe Töpffer. *Mésaventures d'un Écolier.*

Voyage autour de ma Chambre, separately, limp, 1s. 6d.

Perrault. *Popular Tales.* Edited, with an Introduction on Fairy
Tales, &c., by ANDREW LANG, M.A. [Extra fcap. 8vo, 5s. 6d.]

Quinet. *Lettres à sa Mère.* Edited by G. SAINTSBURY, M.A.

[Extra fcap. 8vo, 2s.]

Racine. *Esther.* Edited by G. SAINTSBURY, M.A. [Extra fcap. 8vo, 2s.]

Racine. *Andromaque.* } With Louis Racine's Life of his Father. By
Corneille. *Le Menteur.* } GUSTAVE MASSON, B.A. [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]

Regnard. *Le Joueur.* } By GUSTAVE MASSON, B.A.

Brueys and Palaprat. *Le Grondeur.* } [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]

Sainte-Beuve. *Selections from the Causeries du Lundi.* Edited by
G. SAINTSBURY, M.A. [Extra fcap. 8vo, 2s.]

Sévigné. *Selections from the Correspondence of Madame de Sévigné*
and her chief Contemporaries. Intended more especially for Girls' Schools. By
GUSTAVE MASSON, B.A. [Extra fcap. 8vo, 3s.]

Voltaire. *Mérope.* Edited by G. SAINTSBURY, M.A. [Extra fcap. 8vo, 2s.]

I T A L I A N .

Primer of Italian Literature. By F. J. SNELL, B.A.

[Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]

Dante. *Selections from the 'Inferno.'* With Introduction and Notes,
by H. B. COTTERILL, B.A. [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]

Tasso. *La Gerusalemme Liberata.* Cantos i, ii. With Introduction
and Notes, by the same Editor. [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]

GERMAN, &c.

Buchheim. *Modern German Reader.* A Graduated Collection of Extracts in Prose and Poetry from Modern German Writers. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc.

Part I. With English Notes, a Grammatical Appendix, and a complete Vocabulary. *Seventh Edition.* [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]

Part II. With English Notes and an Index. . . . [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]

— *German Poetry for Beginners.* Edited, with Notes and Vocabulary, by EMMA S. BUCHHEIM. . . . [Extra fcap. 8vo, 2s.]

— *Elementary German Prose Composition.* By EMMA S. BUCHHEIM. . . . [Extra fcap. 8vo, cloth, 2s.; stiff covers, 1s. 6d.]

Lange. *The Germans at Home;* a Practical Introduction to German Conversation, with an Appendix containing the Essentials of German Grammar. By HERMANN LANGE. *Third Edition.* [8vo, 2s. 6d.]

— *The German Manual;* a German Grammar, a Reading Book, and a Handbook of German Conversation. By the same Author. [7s. 6d.]

— *A Grammar of the German Language,* being a reprint of the Grammar contained in *The German Manual.* By the same Author. [8vo, 3s. 6d.]

— *German Composition;* a Theoretical and Practical Guide to the Art of Translating English Prose into German. By the same Author. *Second Edition.* [8vo, 4s. 6d.]

[A Key to the above, price 5s.]

— *German Spelling:* A Synopsis of the Changes which it has undergone through the Government Regulations of 1880. . . . [Paper cover, 6d.]

Becker's Friedrich der Grosse. With an Historical Sketch of the Rise of Prussia and of the Times of Frederick the Great. With Map. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. . . . [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]

Chamisso. *Peter Schlemihl's Wundersame Geschichte.* With Notes and Vocabulary. By EMMA S. BUCHHEIM. *Third Edition.* [Extra fcap. 8vo, 2s.]

Goethe. *Egmont.* With a Life of Goethe, &c. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Third Edition.* [Extra fcap. 8vo, 3s.]

— *Iphigenie auf Tauris.* A Drama. With a Critical Introduction and Notes. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Third Edition.* [Extra fcap. 8vo, 3s.]

Halm's Griseldis. With English Notes, &c. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. [Immediately.]

Heine's Harzreise. With a Life of Heine, &c. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. [Extra fcap. 8vo, cloth, 2s. 6d.]

— *Prosa,* being Selections from his Prose Works. Edited with English Notes, &c., by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]

Hoffmann's Heute Mir Morgen Dir. Edited by J. H. MAUDE, M.A. [Extra fcap. 8vo, 2s.]

Lessing. *Laokoon.* With Notes, &c. By A. HAMANN, Phil. Doc., M.A. Revised, with an Introduction, by L. E. UPCOTT, M.A. [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]

Lessing. *Minna von Barnhelm.* A Comedy. With a Life of Lessing, Critical Analysis, Complete Commentary, &c. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Fifth Edition.* [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]

— *Nathan der Weise.* With English Notes, &c. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Second Edition.* . . . [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]

Niebuhr's Griechische Heroen-Geschichten. Tales of Greek Heroes. Edited with English Notes and a Vocabulary, by EMMA S. BUCHHEIM.

Edition A. Text in German Type. } [Extra fcap. 8vo, *stiff*, 1s. 6d.,

Edition B. Text in Roman Type. } *cloth*, 2s.

Riehl's Seines Vaters Sahn and *Gespensterkampf.* Edited with Notes, by H. T. GERRANS. [Extra fcap. 8vo, 2s.]

Schiller's Historische Skizzen:—Egmonts Leben und Tod, and *Bela-gerung von Antwerpen.* Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Third Edition, Revised and Enlarged, with a Map.* . . . [Extra fcap. 8vo, 2s. 6d.]

— *Wilhelm Tell.* With a Life of Schiller; an Historical and Critical Introduction, Arguments, a Complete Commentary, and Map. Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *Sixth Edition.* . . . [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]

— *Wilhelm Tell.* Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. *School Edition.* With Map. [Extra fcap. 8vo, 2s.]

— *Jungfrau von Orleans.* Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]

— *Maria Stuart.* Edited by C. A. BUCHHEIM, Phil. Doc. [Immediately.]

Scherer. *A History of German Literature.* By W. SCHERER. Translated from the Third German Edition by Mrs. F. C. CONYBEARE. Edited by F. MAX MÜLLER. 2 vols. [8vo, 21s.]

— *A History of German Literature from the Accession of Frederick the Great to the Death of Goethe.* Reprinted from the above. [Crown 8vo, 5s.]

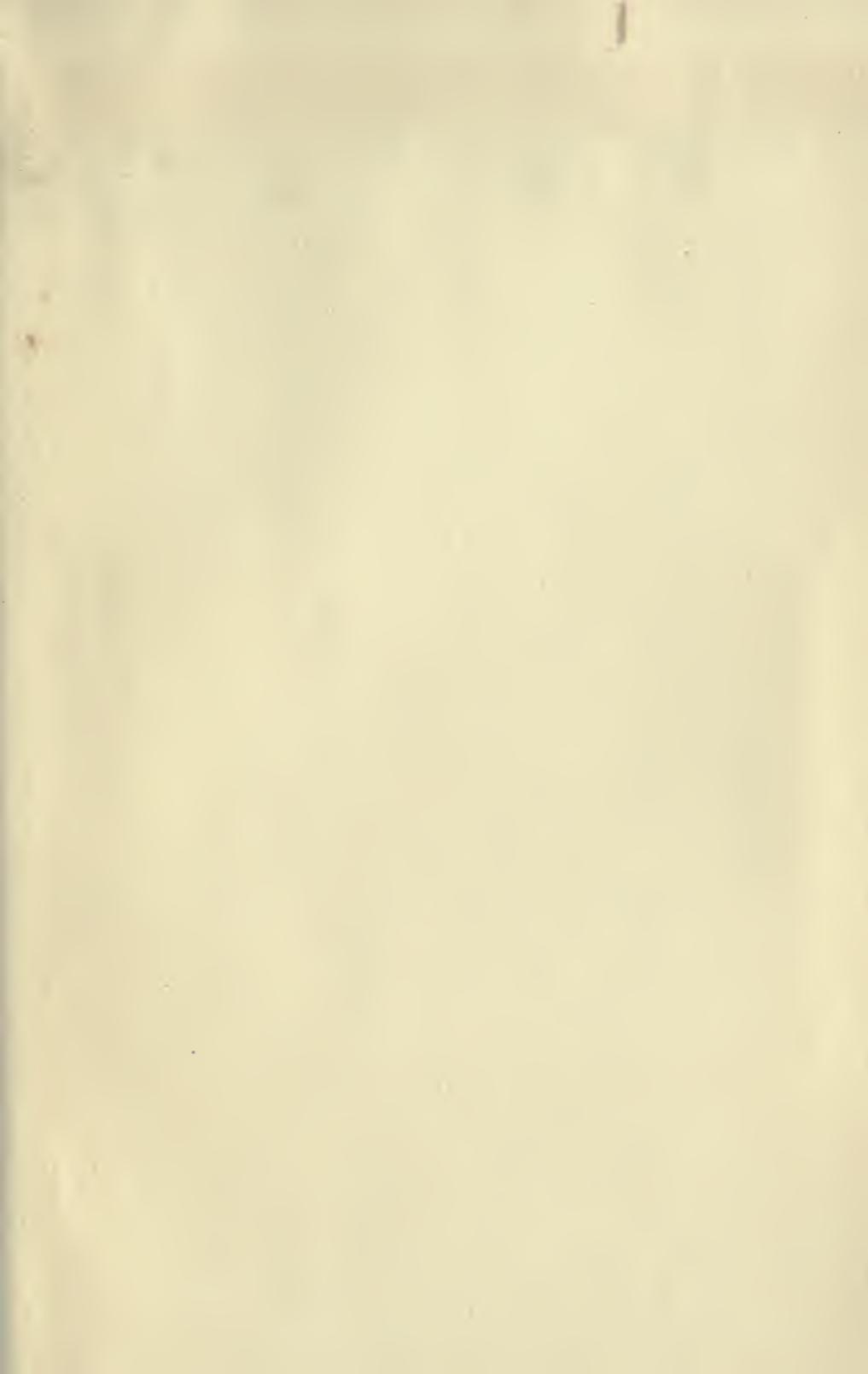
Max Müller. *The German Classics from the Fourth to the Nineteenth Century.* With Biographical Notices, Translations into Modern German, and Notes, by F. MAX MÜLLER, M.A. A New edition, revised, enlarged, and adapted to WILHELM SCHERER'S *History of German Literature*, by F. LICHTENSTEIN. 2 vols. [Crown 8vo, 21s.]

Wright. *An Old High German Primer.* With Grammar, Notes, and Glossary. By JOSEPH WRIGHT, Ph.D. [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]

— *A Middle High German Primer.* With Grammar, Notes, and Glossary. By JOSEPH WRIGHT, Ph.D. [Extra fcap. 8vo, 3s. 6d.]

— *A Primer of the Gothic Language.* With Grammar, Notes, and Glossary. By the same Author. [Extra fcap. 8vo, 4s. 6d.]

London: HENRY FROWDE,
OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER.
Edinburgh: 12 FREDERICK STREET.



GENERAL LIBRARY
UNIVERSITY OF CALIFORNIA—BERKELEY

RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED

This book is due on the last date stamped below, or on the
date to which renewed.

Renewed books are subject to immediate recall.

10 Jan '55 AM

10 Jan '55 AM

567268

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

